# НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ УКРАЇНИ

**«КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ імені ІГОРЯ СІКОРСЬКОГО»**

# Факультет лінгвістики

**Кафедра теорії, практики та перекладу англійської мови**

«На правах рукопису» «До захисту допущено»

УДК

в.о. завідувача кафедри д. філол.н., проф. Тараненко Л.І.

« \_» 20\_\_ р.

# МАГІСТЕРСЬКА ДИСЕРТАЦІЯ

**на здобуття ступеня магістра зі спеціальності 035 «Філологія»**

# на тему: «Переклад англомовних термінів фахових мов у художній літературі: лінгвокогнітвний та лінгвостилістичний аспекти»

Виконала: студентка 6 курсу, групи ЛА-91 мп Озимай Інна Віталіївна

Науковий керівник:

доцент кафедри ТППАМ , к. пед. н. Демиденко О.П.

Рецензент:

доцент каф. ТППФМ, канд. філол. н., Кулікова В.Г.

Засвідчую, що у цій магістерській дисертації немає запозичень з праць інших авторів без відповідних посилань

Студентка

Київ 2020

# Національний технічний університет України

**«Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського» Факультет лінгвістики**

# Кафедра теорії, практики та перекладу англійської мови

Рівень вищої освіти – другий (магістерський)

Спеціальність (спеціалізація) – 035 Філологія (035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)

ЗАТВЕРДЖУЮ

в.о. завідувача кафедри д. філол.н., проф. Тараненко Л.І.

« \_» 20\_\_ р.

# ЗАВДАННЯ

**на магістерську дисертацію студенту Озимай Інні Віталіївні**

1. Тема дисертації «Переклад англомовних термінів фахових мов у художній літературі: лінгвокогнітивний та лінгвостилістичний аспекти», науковий керівник дисертації: Демиденко Ольга Павлівна, доцент, к. пед. н., затверджені наказом по університету від 29 жовтня 2020 р., № 3165-с.
2. Термін подання студентом дисертації: 16 листопада 2020 р.
3. Об’єкт дослідження: військова термінологія, що використовується в англомовній художній літературі.
4. Предмет дослідження: прийоми перекладу військової термінології з англійської мови на українську у творах художньої літератури.
5. Перелік завдань, які потрібно розробити:
6. систематизувати підходи до розуміння термінів в системі лексикології;
7. надати класифікацію військової термінології на основі концептуального методу та сфер застосування військових термінів;
8. розкрити структурно-семантичні характеристики військової термінології;
9. дослідити особливості та прийоми перекладу військової термінології з англійської мови на українську у творах художньої літератури (на прикладі романа Ернеста Гемінгвея «Прощай, зброє!» (англ. A Farewell to Arms) та романа Гарольда Мура і Джозефа Хелловея «Ми були солдатами… і молодими.

Я – Дранґ – битва, що змінила війну у В'єтнамі» (англ. We Were Soldiers Once... and Young: Ia Drang - the Battle That Changed the War in Vietnam).

1. Орієнтовний перелік ілюстративного матеріалу: 90 джерел, зокрема романи Ернеста Гемінгвея «Прощай, зброє!» (англ. A Farewell to Arms) та Гарольда Мура і Джозефа Хелловея «Ми були солдатами… і молодими. Я – Дранґ – битва, що змінила війну у В'єтнамі» (англ. We Were Soldiers Once... and Young: Ia Drang – the Battle That Changed the War in Vietnam).
2. Орієнтовний перелік публікацій: тези на двох всеукраїнських конференціях та стаття у фаховому науковому журналі.
3. Дата видачі завдання: 1 жовтня 2019 р.

Календарний план

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| № з/п | Назва етапів виконання магістерської дисертації | Строк виконання етапів магістерської  дисертації | Примітка |
| 1 | *Обґрунтування теоретичних*  *передумов дослідження* | *до 20.12.2019* | *вик.* |
| 2 | *Формування програми й методики*  *дослідження* | *до 10.03.2020* | *вик.* |
| 3 | *Аналіз досліджуваного матеріалу*  *та виклад і оформлення результатів дослідження* | *до 15.11.2020* | *вик.* |

Студентка

Науковий керівник дисертації

І. В. Озимай

О.П. Демиденко

# РЕФЕРАТ

Магістерська дисертація складається зі вступу, трьох розділів, висновків до кожного з них, загальних висновків, та списку використаної літератури, який налічує 70 джерел, 3 додатка. Загальний обсяг роботи 149 сторінок.

**Актуальність** теми роботи зумовлена тим, що на даному етапі розвитку суспільства військова термінологія постійно поповнюється новими лексичними одиницями та набуває більшого вжитку. Це відбувається внаслідок загострення воєнних конфліктів у світі, які кожного дня висвітлюються у вітчизняних та англомовних засобах масової інформації, в тому числі і в художньому дискурсі.

Тому серед читачів художньої літератури широкої популярності набувають художні твори, в основу сюжетів яких покладено відомі історичні події та війни. Військові сутички, локальні війни, котрі відбувалися впродовж двох останніх століть вплинули на використання англомовної військової лексики у художній літературі, тому за останні роки військова термінологія набула важливого значення.

**Об’єктом** дослідження є військова термінологія, що використовується в англомовній художній літературі.

**Предметом** дослідження виступають прийоми перекладу військової термінології з англійської мови на українську у творах художньої літератури.

**Мета** роботи полягає у вивченні лексичних, семантичних та функціональних особливостей військової термінології та прийомів їх адекватного перекладу у творах художньої літератури з англійської мови на українську.

Досягнення поставленої мети передбачає вирішення таких **завдань**:

* 1. систематизувати підходи до розуміння термінів в системі лексикології;
  2. надати класифікацію військової термінології на основі концептуального методу та сфер застосування військових термінів;
  3. розкрити структурно-семантичні характеристики військової термінології;
  4. дослідити особливості та прийоми перекладу військової термінології з англійської мови на українську у творах художньої літератури (на прикладі

романа Ернеста Гемінгвея «Прощай, зброє!» (англ. A Farewell to Arms) та романа Гарольда Мура і Джозефа Хелловея «Ми були солдатами… і молодими. Я – Дранґ

* битва, що змінила війну у В'єтнамі» (англ. We Were Soldiers Once... and Young: Ia Drang - the Battle That Changed the War in Vietnam).

**Наукова новизна** роботи полягає в цілісному дослідженні особливостей та прийомів перекладу військової термінології з англійської на українську мову в художній літературі.

**Практичне значення** здобутих результатів є отримані в ході дослідження відомості, що дозволяють розширити та покращити професійну та лінгвокультурну підготовку перекладачів, складання відповідного корпусу та словника військових термінів для міжкультурної комунікації в даній сфері. Отримані в ході написання магістерської роботи результати та висновки можуть поглибити знання студентів у сфері перекладознавства, знайти застосування під час роботи перекладачем, а також можуть бути важливими для подальших наукових розробок студентів філологічного спрямування, зокрема військових перекладачів та мовознавців.

**Матеріалом для дослідження** буде слугувати англомовна художня література з використанням військових термінів. Особлива увага буде зосереджена на перекладі військової термінології в автобіографічному романі Ернеста Гемінгвея «Прощай, зброє!» (англ. A Farewell to Arms) та Гарольда Мура і Джозефа Хелловея «Ми були солдатами… і молодими. Я – Дранґ – битва, що змінила війну у В'єтнамі» (англ. We Were Soldiers Once... and Young: Ia Drang – the Battle That Changed the War in Vietnam).

**Методи дослідження**, які застосовувалися на різних етапах написання даної магістерської дисертації: порівняльний метод, що дозволив порівняти спостереження, отримані при аналізі перекладу англійської та української військової термінології у художніх творах; метод суцільної вибірки, що дозволив відібрати терміни і термінологічні матеріали для аналізу; методи аналізу та синтезу, за допомогою яких було зібрано та узагальнено теоретичний матеріал з досліджуваної теми, а також підведені підсумки дослідження; компонентний

аналіз, який є основним серед прийомів лінгвістичного вивчення значень слів, суть якого полягає в розщепленні значення слова на складові компоненти; структурно-типологічний і статичний методи дослідження; аналіз фактів досліджуваного матеріалу шляхом систематизації та лінгвістичного опису.

**Публікації.** Основні положення і результати дослідження магістерської роботи висвітлено в 3 публікаціях, з яких: 1 стаття у науковому фаховому виданні України «Молодий вчений», 2 – у збірниках матеріалів всеукраїнських науково- практичних конференцій.

***Ключові слова****: термін, військовий термін, терміносистема, переклад, трансформація, еквівалент, класифікація, прийоми перекладу.*

# ABSTRACT

The master’s dissertation consists of an introduction, three chapters, conclusions to each chapter, general conclusions, and list of references that includes 70 points and 3 applications. The paper amounts to 149 pages.

**The topicality** of work is because, at this stage of development of society, military terminology is constantly replenished with new lexical items and is gaining more use. This is due to the escalation of military conflicts in the world, which are covered every day in domestic and English-language media, including in fiction.

Therefore, works of fiction are gaining wide popularity among readers of fiction, the plots of which are based on well-known historical events and wars. The military clashes and local wars that have taken place over the last two centuries have influenced the use of English military vocabulary in fiction, so military terminology has become important in recent years.

**The object** of research is military terminology used in English fiction.

**The subject** of the research is the ways of translating military terminology from English into Ukrainian in works of fiction.

The work **aims** to study the lexical, semantic, and functional features of military terminology and ways of their adequate translation in works of fiction from English into Ukrainian.

Achieving this goal involves solving the following **tasks**:

1. systematize approaches to understanding the terms in the system of lexicology;
2. provide a classification of military terminology based on the conceptual method and areas of application of military terms;
3. to reveal the structural and semantic characteristics of military terminology;
4. to study the features and methods of translating military terminology from English into Ukrainian in works of fiction (on the example of Ernest Hemingway's novel "Farewell to Arms!" And the novel by Harold Moore and Joseph Galloway "We were soldiers (We Were Soldiers Once ... and Young: Ia Drang - The Battle That Changed the War in Vietnam.

**The originality** of the work lies in a holistic study of the features and methods of translating military terminology from English into Ukrainian in fiction.

**The practical value** of the obtained results is the information obtained during the study, which allows to expand and improve the professional and linguistic and cultural training of translators, compiling the appropriate corpus and dictionary of military terms for intercultural communication in this area. The results and conclusions obtained during the writing of the course work can deepen students' knowledge in the field of translation studies, find application while working as a translator, and can be important for further research of students. philological direction, in particular military translators and linguists.

**The research material** will be English fiction using military terms. Particular attention will be paid to the translation of military terminology in the autobiographical novel "Farewell, weapons!" A Farewell to Arms and Harold Moore and Joseph Galloway "We were soldiers… and young. I – Drang – the battle that changed the war in Vietnam" (English We Were Soldiers Once ... and Young: Ia Drang – The Battle That Changed the War in Vietnam).

**Research methods** used at different stages of writing this master's thesis are: a comparative method that allowed to compare the observations obtained in the analysis of the translation of English and Ukrainian military terminology in works of art; the method of continuous sampling, which allowed to select terms and terminological materials for analysis; methods of analysis and synthesis, employing which the theoretical material on the researched topic was collected and generalized, as well as the results of the research were summed up; component analysis, which is the main among the methods of the linguistic study of word meanings, the essence of which is to split the meaning of the word into constituent components; structural-typological and static research methods; analysis of the facts of the researched material by systematization and linguistic description.

**Publications.** The main provisions and results of the master's thesis are covered in 3 publications, of which: 1 article in the scientific professional publication of Ukraine "Young Scientist", 2 – in the collections of materials of all-Ukrainian scientific-practical conferences.

***Keywords:*** *term, military term, terminological system, translation, transformation, equivalent, classification, translation methods.*

# ЗМІСТ

[ВСТУП 10](#_TOC_250016)

[РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ТА МЕТОДОЛОГІЧНІ АСПЕКТИ ДОСЛІДЖЕННЯ ОСОБЛИВОСТЕЙ ВІЙСЬКОВОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ 16](#_TOC_250015)

* 1. [Сучасні тенденції термінознавчих досліджень 16](#_TOC_250014)
  2. [Військовий термін у системі фахових мов, його структурно-семантичні характеристики 23](#_TOC_250013)
  3. [Класифікація військової термінології 35](#_TOC_250012)

[ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 1… 42](#_TOC_250011)

[РОЗДІЛ 2. ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛОМОВНОЇ ВІЙСЬКОВОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ 46](#_TOC_250010)

* 1. [Вплив контексту на переклад термінів у творах художньої літератури 46](#_TOC_250009)
  2. [Прийоми перекладу військових термінів з англійської мови на українську 50](#_TOC_250008)

[ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 2… 60](#_TOC_250007)

РОЗДІЛ 3. ПЕРЕКЛАДОЗНАВЧИЙ АНАЛІЗ ПРИЙОМІВ ВІДТВОРЕННЯ ВІЙСЬКОВОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ У ХУДОЖНІЙ ЛІТЕРАТУРІ НА ПРИКЛАДАХ РОМАНІВ Е. ГЕМІНГВЕЯ ТА Г. МУРА І ДЖ. ХЕЛЛОВЕЯ 66

* 1. [Перекладознавчий аналіз прийомів відтворення військової термінології, яка використовується в романі Е. Гемінгвея «Прощай, зброє!» українською мовою 66](#_TOC_250006)
  2. [Перекладознавчий аналіз прийомів відтворення військової термінології, яка використовується в романі Гарольда Мура і Джозефа Хелловея «Ми були солдатами… і молодими. Я – Дранґ – битва, що змінила війну у В'єтнамі» (англ. We Were Soldiers Once... and Young: Ia Drang – the Battle That Changed the War in Vietnam) 82](#_TOC_250005)

[ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 3 91](#_TOC_250004)

[ВИСНОВКИ 93](#_TOC_250003)

[СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ 96](#_TOC_250002)

[СПИСОКДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ… 101](#_TOC_250001)

[ДОДАТКИ… 102](#_TOC_250000)

**Перелік умовнихскорочень і термінів**

|  |  |
| --- | --- |
| Англ. І т.д. Укр.  Та ін. | Англійською (мовою) І так далі Українською (мовою)  Та інше |

# ВСТУП

Сфера вживання військової термінології вже давно не обмежується використанням її тільки військовими фахівцями в ході різних військових операцій та в повсякденному житті армії. Зараз, коли майже всі засоби масової інформації мають доступ до участі та висвітленні різних політичних подій у всьому світі, в тому числі і військових конфліктів, військова термінологія постійно використовується широкими колами політиків, журналістів, письменників і ще цілим рядом фахівців різних галузей.

На сьогоднішній день, питання використання військової термінології у творах художньої літератури, особливо в романах та повістях, достатньо не досліджене вченими-лінгвістами [3].

Тому перед перекладачами, навіть професійними і великим досвідом у перекладознавстві, постійно постає проблема у правильному виборі прийомів адекватного перекладу військової термінології при відтворенні прагматичного ефекту, що суттєво може вплинути на зміст самого художнього твору або привести читачів до помилкового тлумачення термінів, які використав автор твору для опису військових подій, тим самим викликавши чималу кількість конфліктів і суперечок [20].

Крім того слід зазначити, що при перекладі військових термінів у творах художньої літератури перекладачі мають правильно використовувати усі функціонально-стилістичні характеристики термінів, які суттєво посилюють емоційність та оригінальність художнього образу, створеного автором твору для передачі всієї атмосфери війни [5; 6].

Саме тому правильно підібрати прийоми перекладу військових термінів у текстах художньої літератури є одним із найважливіших завдань сучасних професійних перекладачів, публіцистів та редакторів художніх текстів.

**Актуальність** теми магістерської роботи зумовлена в першу чергу тим, що на даному етапі стрімкого розвитку суспільства військова термінологія постійно поповнюється новими лексичними одиницями, фразеологізмами та сленгами і

набуває все більш широкого вжитку. Це, безпосередньо, відбувається внаслідок постійних загострень воєнних конфліктів у всьому світі, які майже кожного дня висвітлюються у вітчизняних та англомовних засобах масової інформації, у тому числі і в художньому дискурсі.

Як наслідок, серед багатьох читачів як сучасної художньої літератури, так і літературних творів минулого поствоєнного століття, широкої популярності набувають саме художні твори, в основу сюжетів яких покладено відомі історичні події, пов’язані з війнами. Військові сутички, місцеві війни, котрі відбувалися впродовж цих останніх двох століть вплинули на збільшення письменниками, особливо американськими та британськими, використання статутної та нестатутної військової лексики у своїх художніх творах. Тому, безперечно, за останні роки військова термінологія набула досить важливого значення.

Окрім того слід зазначити, що соціальна обмеженість та унікальність вживання військової термінології пояснює високу зацікавленість та актуальність її дослідження.

**Ступінь розробленості проблеми у науковій літературі**. Питання використання термінології військової справи є актуальним дослідженням сьогодення, оскільки саме поява нових лексичних одиниць у військовій терміносистемі викликає певні труднощі при перекладі [33].

Семантичні та функціональні особливості перекладу англомовних військових термінів у творах художньої літератури неодноразово були об’єктом наукових досліджень відомих вчених-лінгвістів. В історії вітчизняних перекладознавчих студій особливо помітними є праці В. Лейчика [47], Л. Нелюбіна [55; 56; 57; 58], В. Шевчука [69], Ю. Стежка [67] та ін. Усі вищезгадані автори відзначали певні особливості військового терміна і військової термінології, які впливають на вибір прийомів адекватного перекладу.

Наприклад, Л. Нелюбін розглядає у своїй науковій праці англомовну військову термінологію саме з позиції військового перекладу. Вчений створив нову класифікацію лексики військової справи, поділивши її на три основні групи:

військову термінологію, військово-технічну термінологію та емоційно-забарвлену військову лексику [55, с. 13].

Але слід неодмінно зауважити, що склад англійської військової термінології досить не постійний. Він безперервно змінюється через зникнення з ужитку ряду слів, зміни їх лексичних значень, постійного поповнення новими термінами, які виникають, наприклад, у результаті реорганізації видів збройних сил, появою та розробкою нових зразків військового озброєння та військової техніки, або нової стратегії ведення бойових дій тощо [55, с. 14–15].

В. Шевчук описує військову термінологію з позицій дериватології та перекладу. У своєму науковому дослідженні він пояснює, що важливою особливістю професійного перекладу військових публіцистичних та художніх прозових творів є їхня суттєво помітна насиченість військовими термінами, які відносяться до так званої військової підмови [56].

Окрім цього, акцентується увага на тому, що проблема військових термінів є однією з найважливіших проблем сучасного художнього перекладу, так як ці терміни позбавлені експресивності, бо позначають лише ті поняття, які не обтяжені певними емоційними відтінками. При цьому слово, коли переходить у термінологічну систему, у більшості випадків втрачає в результаті зміни його значення своє попереднє емоційне забарвлення і стає стилістично нейтральним [69, с. 11–13].

**Об’єктом** дослідження є військова термінологія, що використовується в англомовній художній літературі.

**Предметом** дослідження виступають прийоми відтворення англомовної військової термінології в українських перекладах творів художньої літератури.

**Мета** роботи полягає у вивченні лексичних, семантичних та функціональних особливостей військової термінології та прийомів їх адекватного перекладу у творах художньої літератури з англійської мови на українську.

Досягнення поставленої мети передбачає вирішення таких **завдань**:

* + 1. систематизувати підходи до розуміння термінів в системі лексикології;
    2. надати класифікацію військової термінології на основі концептуального методу та сфер застосування військових термінів;
    3. розкрити структурно-семантичні характеристики військової термінології;
    4. дослідити особливості та прийоми перекладу військової термінології з англійської мови на українську у творах художньої літератури (на прикладі романа Ернеста Гемінгвея «Прощай, зброє!» (англ. A Farewell to Arms) та романа Гарольда Мура і Джозефа Хелловея «Ми були солдатами… і молодими. Я – Дранґ
* битва, що змінила війну у В'єтнамі» (англ. We Were Soldiers Once... and Young: Ia Drang - the Battle That Changed the War in Vietnam).

**Наукова новизна** роботи полягає в цілісному дослідженні особливостей та прийомів перекладу військової термінології з англійської на українську мову у творах художньої літератури.

Теоретична цінність досліджень магістерської дисертації базується на специфіці військової термінології при перекладі прозових художніх творів. Крім того, розглянуті в роботі особливості прийомів перекладу військових термінів у художній літературі є важливою складовою частиною сучасного перекладознавства і потребує глибокого аналізу спеціалістами.

**Практичне значення** здобутих результатів полягає у розширинні та покращенні рівня професійної та лінгвокультурної підготовки сучасних перекладачів, особливо в опануванні військової термінолгії у сучасних умовах, коли військовий переклад такий важливий. Окрім того, отримані дані можуть бути використанні для складання відповідного корпусу та словника військових термінів для міжкультурної комунікації в даній сфері.

Також дослідженні в ході написання магістерської роботи результати та висновки можуть значно поглибити знання студентів філологічних факультетів у сфері перекладознавства, або знайти застосування під час роботи перекладачем або редакторами публіцистичних і художніх видань, а ще, безперечно, можуть бути важливою теоритичною складовою для подальших наукових розробок студентів філологічного спрямування, зокрема професійних військових перекладачів та мовознавців.

**Матеріалом для дослідження** стали англомовні художні тексти, зокрема автобіографічний роман відомого американського письменника та військвого корреспондаента, лавреата Нобелівської премії з літератури, Ернеста Гемінгвея

«Прощай, зброє!» (англ. A Farewell to Arms) та Гарольда Мура, офіцера армії Сполучених Штатів Америки у війні проти В’єтнаму, і Джозефа Хелловея, журналіста військової справи, «Ми були солдатами… і молодими. Я – Дранґ – битва, що змінила війну у В'єтнамі» (англ. We Were Soldiers Once... and Young: Ia Drang – the Battle That Changed the War in Vietnam) та їх українські переклади (В.Морозова, В. Дєдик), з яких методом суцільного відбору буо виділено 1000 термінів, що склали емпіричний корпус перекладознавчого дослідження.

**Методи дослідження**, які застосовувалися на різних етапах написання даної магістерської дисертації: порівняльний метод, що дозволив порівняти спостереження, отримані при аналізі перекладу англійської та української військової термінології у художніх творах; метод суцільної вибірки, що дозволив відібрати терміни і термінологічні матеріали для аналізу; методи аналізу та синтезу, за допомогою яких було зібрано та узагальнено теоретичний матеріал з досліджуваної теми, а також підведені підсумки дослідження; компонентний аналіз, який є основним серед прийомів лінгвістичного вивчення значень слів, суть якого полягає в розщепленні значення слова на складові компоненти; структурно-типологічний і статичний методи дослідження; аналіз фактів досліджуваного матеріалу шляхом систематизації та лінгвістичного опису.

**Апробація результатів дослідження**. На основі результатів дослідження магістерської дисертації був представлений матеріал для доповіді стосовно питання щодо формування англомовної лексичної компетентності майбутніх військових на VІІ Міжнародній науково-практичній конференції «Подолання мовних та комунікативних бар’єрів: освіта, наука, культура» (Київ, 2019).

Також матеріали результатів дисертаційного дослідження, що стосуються розроблення нової класифікації військової термінології було використано на ХІІ Всеукраїнській студентській науково-практичній конференції «Людина як суб’єкт

міжкультурної комунікації: сучасні тенденції у філології, перекладі та навчанні іноземних мов» (Київ, 2020).

**Публікації.** Основні положення і результати дослідження магістерської роботи висвітлено в 3 публікаціях, з яких: 1 стаття у науковому фаховому виданні України «Молодий вчений», 2 – у збірниках матеріалів всеукраїнських науково- практичних конференцій.

**Структура роботи** складається зі вступу, трьох розділів (з висновками до кожного з них), загальних висновків, списку використаних джерел (70 найменувань), списку ілюстративних джерел (4 найменувань), додатків. Загальний обсяг роботи — сторінок (обсяг основного тексту – 87 сторінок).

**Вступ** розкриває актуальність даної роботи, визначає ступінь наукової розробки теми, об'єкта, предмета, мети, завдань та методів дослідження, розкриває теоретичну і практичну цінність курсової роботи.

**У першому розділі** розглядається теоретичні та методологічні аспекти дослідження особливостей військової термінології та її класифікації.

**У другому розділі** розкриваються особливості різних прийомів перекладу військової термінології з англійської мови на українську.

У **третьому розділі** розглянуто переклад військових термінів на прикладі роману Ернеста Гемінгвея «Прощай, зброє!» (англ. A Farewell to Arms) та Гарольда Мура і Джозефа Хелловея «Ми були солдатами… і молодими. Я – Дранґ

* битва, що змінила війну у В'єтнамі» (англ. We Were Soldiers Once... and Young: Ia Drang – the Battle That Changed the War in Vietnam).

У **висновку** підводяться підсумки дослідження, формуються остаточні висновки по даній темі магістерської дисертації.

# РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ТА МЕТОДОЛОГІЧНІ АСПЕКТИ ДОСЛІДЖЕННЯ ОСОБЛИВОСТЕЙ ВІЙСЬКОВОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ

# Сучасні тенденції термінознавчих досліджень

Розділ мовознавства, що «вивчає спеціальну лексику з точки зору її типології, походження, форми, значення і функціонування» називається термінологією або термінознавством [43].

Т. Г. Кияк зазначає, що загальною метою даної дисципліни є турбота про те, щоб процес утворення і вживання термінологічних найменувань зробити більш керованим, сприяти раціоналізації професійного спілкування, взаєморозуміння спеціалістів.

Тому варто визнати, що термінознавство є частиною прикладного мовознавства, що розташовується на стикові між мовознавством і природознавством» [44; 46].

Можна стверджувати, що проблема визначення терміна є однією з найважливіших та найрозповсюдженіших проблем багатьох перекладачів під час роботи з публіцистичними текстами чи творами художньої літератури, де вживається велика кількість термінології [30]. Особливої уваги заслуговують твори з використанням військових статутних і нестатутних термінів для більш детального описання різноманітних стратегій проведення війни або відомих історичних військових подій.

Окрім того, у сучасній літературі, присвяченій різноманітним лінгвістичним дослідженням та проблемам сучасного перекладознавства, не існує єдиної спільно прийнятої думки щодо питання про визначення поняття «термін» [29; 31; 68].

Спираючись на дослідження, описані в значній кількості наукових праць у даній сфері [26; 47; 61], можна стверджувати, що особливість поняття «терміна» полягає, в першу чергу, в специфіці його семантичної структури, в основі якої міститься тільки пряме значення, яке завжди являється номінативним. Також всі терміни мають чітко окреслені семантичні межі. Це пояснюється тим, що у

періодичних межах спеціального вжитку термін не змінить свого прямого значення лише до тих пір, поки завдяки новим науковим чи технічним відкриттям винаходів у тій чи іншій сфері не зміниться його початкове значення або не виникне ще одне нове, що його замінить [23; 26].

Але термін, коли потрапляє в невластиве для його вживання художнє середовище, припиняє функціонувати тільки в вузькоспеціальному контексті. Це неодмінно впливає на термінологічну суть спеціальної одиниці і, як наслідок, виникають нові закономірності функціонування термінів [66].

Слід відзначити, що досить характерною особливістю більшості сучасних мов світу є те, що наявні в них мовні універсалії, так само як і терміни, важко віднести до якогось певного визначення. На даний момент у наукових дослідженнях відомих вчених у сфері лінгвістики та мовознавства існує багато різних спроб диференціювати поняття «термін» [42; 70]. Але постійна відсутність спільної думки стосовно чіткого розуміння даного поняття лише є одним з найбільш переконливих доказів його принципової нечіткості та неоднозначності. [9; 34].

Існує кілька найбільш поширених варіантів визначення терміна, в яких у деякій мірі відображені його характерні особливості, сутність, визначені його межі. Для підтвердження вище викладеної думки, доречно було б надати декілька прикладів різних за своїм змістом визначень поняття «термін», які відображають та синтезують кардинально різні точки зору багатьох вітчизняних та іноземних вчених, що стосуються даного питання.

О. Реформатський визначає поняття «термін» як «спеціальне слово, обмежене своїм особливим призначенням та статусом; слово, що тяжіє до однозначності, чіткості та розумності при вираженні понять та найменуванні речей» [61, с. 115].

У свою чергу один із найвідоміших лінгвістів минулого століття Б. Головін визначив поняття «термін» як «найбільш інформативну одиницю конкретного знака, точного носія інформації про наукове поняття» [31, с. 112].

Наприклад, Е. Скороходько визначає «термін», як: «слово або усталене словосполучення, що виражає спеціальне поняття науки, техніки чи іншої галузі діяльності людини та має визначення, яке розкриває саме ті ознаки поняття, що відповідають даній галузі» [64, с. 7].

А ось В. Лейчик у своїх працях висловив свою думку про те, що «термін» – це «мовний знак, який означає спеціальне поняття в конкретній системі понять» [47, с. 22] і відповідно до свого твердження він розглядає термін як семіотичну одиницю мови.

Непомилково вважати, що термін є єдиною самостійною одиницею найменування, адже він має складну внутрішню семантичну структуру. Згідно з висновками дослідження В. Овчаренко, то «термін» – це «одиниця якої-небудь конкретної природної або штучної мови (слово, словосполучення, абревіатура, символ, сполучення слова й букв-символів, сполучення слова й цифр-символів), що має в результаті стихійно сформованої або особливої свідомої колективної домовленості спеціальне термінологічне значення, що може бути виражено або в словесній формі, або в тому чи іншому формалізованому вигляді й досить точно й повно відображає основні, істотні на певному рівні розвитку науки й техніки ознаки відповідного поняття» [70]. Звідси випливає, що «термін» – це слово, яке має обов’язково співвідноситися з конкретною одиницею відповідної логіко- понятійної системи у плані змісту.

Т. Кияк підкреслює, що «термін – це слово або словосполучення для вираження понять і позначення предметів, що має, завдяки наявності в нього строгої й точної дефініції, чіткі семантичні межі й тому однозначне в межах відповідної класифікаційної системи» [46].

В. Виноградов стверджує, що «терміни – це не особливі слова, а тільки слова в особливій функції. Особлива функція, у якій виступає слово, це – функція назви. Тим часом науково-теоретичний термін є обов’язковою назвою поняття» [29, с. 33].

Варто зазначити, що сучасні лінгвістико-термінологічні дискусії про зміст терміна мають три основних напрямки: традиційний, функціональний і генетичний [52].

Д. Лотте і Н. Котелова, як представники традиційного напрямку, стверджують у своїх термінознавчих дослідженнях, що термін не належить загальнолітературній мові, і є особливим словом, яке має досить специфічні ознаки, як в плані змісту, так і в плані його вираження. Тому до числа властивостей термінологічної одиниці вони відносять точність, однозначність, незалежність змісту терміна від контексту, а також повну відсутність синонімів [50].

Представники іншого напрямку, так звані функціоналісти, серед яких відомими є В. Виноградов, В. Даниленко, О. Реформатський, не заперечують приналежність терміна до загальнолітературної мови і відносять виділені представниками традиційного напрямку властивості термінів до властивостей ідеальної термінологічної одиниці. Окрім цього, вчені даного напрямку звикли дотримуватися думки, що відмінність термінологічної одиниці полягає саме в тому, що терміни мають здатність володіти особливою функцією вираження спеціального поняття [29; 61].

Наприклад, В. Даниленко дає таке визначення поняття термінологічної системи: «це така система знаків, зміст і зв'язку якої замкнуті межами однієї галузі знань» [29]. Слід зазначити, що в межах одного семантичного поля знак не мусить повторюватися.

У той же час природа загальномовного знака теж має місце бути, коли в ролі термінів виступають слова загальнолітературного вживання. Але в результаті цього термін може виражати різний зміст [1; 6].

Існує також третій напрямок лінгвістичних досліджень, так званий, генетичний напрямок, відомими представниками якого вважаються такі вчені- лінгвісти як Б. Городецький та B. Расін. На їх думку, самого терміна як такого не існує в природі, тобто термін сам по собі фікція і він може існувати лише в термінологічній системі, поряд з іншими такими ж термінами, з якими він

пов'язаний відносинами певного типу. У цьому випадку під «певними відносинами» можна розуміти лексико-семантичну стратифікацію мови, коли термін розуміється як слово певної тематичної групи лексики [60].

У рамках цього генетичного підходу, існувала також ще одна окрема думка, згідно з якою будь-яке значуще слово мови є своєрідним терміном, причому терміном абсолютним в масштабі всієї системи мови, тобто всі наявні слова генетично є термінами [23; 33].

Також серед відомих вчених лінгвістів досі залишається поширеною думка про знакову природу терміна. З цього слідує твердження, яке полягає в тому, що сам термін може бути цілком позбавлений лексичного значення, а його семантичне значення в порівнянні зі значенням слова є менш змістовним, тому в такому випадку термін, що є повноправним членом структури мови, не є словом.

Таким чином, на думку багатьох дослідників, представників даного напрямку, термін має розглядається лише поза лексичною системою мови. З цього слідує, що вивчення поняття «терміна» є завдання не тільки лексикології, а й також семіотики.

Отже, розглянувши детально різні підходи до розуміння поняття «терміна» і його походження, можна зробити висновок, що складність у визначенні місця існуючого терміна в системі мови, у підтвердженні або спростуванні відособленості термінологічних одиниць, багато в чому пояснюється нечіткістю його меж, а також неоднорідністю середовища існування термінологічних одиниць і слів загальнолітературної мови. Можливо лише частково вирішити дану проблему, розглянувши та визначивши властивості терміна та його дистинктивні ознаки [43].

Б. Городецький у своїх дослідженнях розглядав термін як семантичний та семіотичний феномен одночасно, стверджуючи, що конкретних і жорстких меж між існуючими у мові терміносистемами не існує. Тому він розглядав такі ознаки, як об’єктивність, системність та унормованість основними характеристиками термінів, але лише в співвідношенні мовних та позамовних чинників розвитку лексичних одиниць в системі мови [52].

А ось В. Лейчик, наприклад, вважає за доцільне відсутність будь-яких стилістичних функцій термінологічної одиниці в мові, пояснюючи це такими ознаками терміна, як відшліфованість, унормованість, моносемічність та системність [47].

Більша кількість науковців у сфері лінгвістики та перекладознавства мають за основну вимогу до терміну його однозначність. У цьому випадку дана вимога може реалізуватися лише за допомогою наступних двох прийомів, які виділяють, базуючись на двух основних категоріях термінів: 1) загальнонаукові і загально- технічні терміни та 2) спеціальні (номенклатурні) терміни [56].

Терміни, які відносяться до першої категорії даної класифікації, ідентифікують загальні поняття науки та техніки. Тут буде доцільно зазначити, що такі терміни існують не просто в мові, але є складниками певної термінологічної системи.

У свою чергу, термінологія являє собою систему наукових термінів, є підсистемою всередині загальної лексичної системи мови.

Відповідно до наукових досліджень професора О. Реформатського, термінологія – «це система понять даної науки, закріплених у відповідному словесному вираженні» [61].

З цього випливає твердження, що в загальному вживанні мови (поза межами термінологічних систем) слово може бути як однозначним, так і багатозначним, але коли воно потрапляє в певну термінологію, воно зможе набути лише одного конкретного значення.

Таким чином, специфіка термінів як особливого мовного лексичного розряду слів полягає тільки в тому, що вони можуть виникати у процесі як виробничої, так і наукової діяльності людей, і як наслідок, здебільшого вони вживаються лише тими групами людей, які на професійному рівні володіють відповідними науковими і виробничими реаліями, тобто так званим макроконтекстом [51].

Тому на відміну від тих же загальновживаних слів, однозначність яких у комунікації може визначатись лише за допомогою мовної ситуації або

лінгвістичного контексту, однозначність терміна визначається екстралінгвістичним макроконтекстом або лінгвістичним мікроконтекстом [52].

Таким чином, термін для ідентифікації не потребує додаткового контексту як звичайна мовна одиниця, так як він у свою чергу, по-перше, виступає членом певної термінологічної системи мови, що замінює контекст, а по-друге, сам термін може вживатися ізольовано. Саме з цією метою він мусить бути однозначним в межах даної термінологічної системи [35].

Вченими були виділені наступні функції терміна, такі як: номінативна, дефінітивна, комунікативна та прагматична. Змінювати своє початкове значення термін може тільки тоді, коли він використовується в незвичайному для нього жанрі (наприклад, у творах художньої літератури або публіцистиці), але при цьому, у більшості випадків, буде не нове значення терміна, а нове його вживання [7; 11; 41].

Під невластивим для терміна поняттям «експресивності», що використовується в тому чи іншому контексті (згідно з твердженням Г. Солганика

* так звана «система експресивності лексичної одиниці» [66, с. 12]) слід розуміти певні виражально-описові якості або певну образність терміна. Цей ефект можна досягти лише шляхом виходу термінологічної одиниці за межі конкретного термінологічного поля чи терміносистеми та входження її до загальновживаної лексики [2].

Також, згідно з дослідженнями іноземних вчених-лінгвістів, можна виокремити ще одну особливість термінологічних одиниць, що лише у них можливе цілковите зміщення поняття та лексичного значення, не дивлячись на те, що між ними існує досить суттєва різниця [3; 5; 9].

Отже таким чином, до семантичних характеристик термінів відносяться такі поняття, як: несуперечливість семантики (відповідність терміна поняттю); однозначність (виняток категоріальної багатозначності); повнозначність (відображення в значенні терміна мінімальної кількості ознак, достатніх для ідентифікації позначеного ним поняття); відсутність синонімів [12; 13].

Прагматичні (функціональні) вимоги включають в себе впровадження в професійну комунікацію (загальне прийняття і вживання); інтернаціональність (прагнення до однаковості або близькості форм, збігом змісту термінів, що вживаються в декількох національних мовах); сучасність (заміна застарілих термінів сучасними еквівалентами); милозвучність (зручність вимови і відсутність асоціативної неблагозвучності) [26].

У свою чергу, О. Литвиненко висунув ще одне твердження, з яким важко буде не погодитися. Воно про те, що термінологічна одиниця може існувати лише як елемент певної терміносистеми. Саме поняття «терміносистема» являє собою

«сукупність термінів, які адекватно виражають систему понять теорії, яка стосується конкретної спеціальної сфери людських знань, або діяльності» [48, с. 230].

# Військовий термін у системі фахових мов, його структурно- семантичні характеристики

На основі визначення терміна представленого в різних наукових дослідженнях вивчимо перераховані ознаки терміна в більш вузькій сфері, а саме у військовій термінології. На основі цих ознак можна буде виявити особливості і функції військової термінології, які знадобляться для вибору адекватних прийомів перекладу військових термінів у творах художньої літератури.

Відповідно до цього, військова сфера також має свою термінологічну систему, яку необхідно досліджувати в деталях, особливо при перекладі військових термінологічних одиниць.

Позначити межі поняття «військовий термін» досить нелегко, тому що сфера дії військової термінології досить широка і багато загальновживані терміни набувають в ній особливе, більш вузьке значення.

Також військовий термін може розглядається як «лексична одиниця, що позначає певне спеціальне поняття, що належить до розділу військової науки або техніки» [29].

Наприклад, І. Матюшин ідентифікує військовий термін як «лексичну одиницю, яка виконує функцію номінації певного референта військової справи у сфері офіційної військової комунікації» [52, с. 8].

Т. Канделакі розуміє військові лексичні одиниці під особливим прошарком мовних лексичних одиниць, тому що вони обслуговують особливу та специфічну галузі людської діяльності, такі як: організацію збройних сил країни, оперативно- тактичне мистецтво, зброю тощо [41].

Військова лексика може бути як загальновживаною, так і виступати як засіб соціально-мовленнєвої характеристики. У такому випадку, у складі військової термінології дослідники виокремлюють, окрім військових термінів, ще й відповідну військово лексику, яка використовується у побуті військовослужбовців. Військові терміни – це слова або словосполучення, які відповідають поняттям військової справи. Військово-побутова лексика є перехідним явищем між військовою термінологією і загальновживаною лексикою [50].

Таким чином, військовий термін – «це слово або словосполучення, що має просту або складну формальну структуру, з професійно дефініційованим поняттям з області військової справи (військової науки, техніки, діловодства, життєдіяльності військ, і т.д.), в семантичній структурі якого неодмінно наявна сема «військовий», «бойовий»» [12].

Крім того, військовий термін –« слово або словосполучення, значення якого пов'язане з предметом військової сфери, що відрізняється номінативністю; характеризується відсутністю експресивності, однозначністю, що відповідає сучасним знанням; є складником термінологічної системи; має в деяких випадках одне і те ж значення в декількох мовах» [12].

Також до військової термінології відносять слова, які одночасно не позначають безпосередньо військові терміни, але використовуються тільки у військових колах. Вони, як правило, досить рідко використовуються серед звичайних (невійськових) громадян країни. Наприклад: *boondocks* – джунглі; *behavior report* – лист (солдата) додому; *side arms* – столові прибори [38].

Що ж стосовно певних функцій військового терміну у власне творах художньої літератури, то термін також може виконувати комунікативну функцію, яка, у свою чергу, є його основною або базовою функцією у художньому тексті, так як при передачі інформації військовий термін несе спеціальне значення.

Іншою характерною ознакою терміна є його обмеженість сферою вживання. Проте, військовий термін на даному етапі розвитку суспільства широко використовується у прозових художніх творах. Зараз досить часто можна зустріти військові терміни, військовий сленг, мову військових статутів і документів, за допомогою яких описуються війни та історичні військові події. Хоча іноді трапляється стирання меж вживання військового терміна або перехід в абсолютно іншу сферу, непритаманну йому згідно з первинною сферою функціонування. У даному випадку це суперечить даній ознаці терміна – обмеженість сферою вживання.

Слід зауважити, що будь-який військовий термін також виконує номінативну і дефінітивну функцію у творах художньої літератури. Саме військові терміни допомагають якнайкраще відобразити військову ситуацію в контексті твору. Серед таких військових термінів можна виокремити терміни, пов'язані безпосередньо з тактикою, стратегією, різноманітними прийомами ведення військових дій, підготовці до війни, наступів, терміни, які пов'язані з військовим озброєнням, технічним оснащенням армії, що представляють дипломатичну й організаційну сферу їх застосування. У такому випадку вони несуть лише смислове навантаження на читацьку аудиторію, саме тому читач не може суб'єктивно зрозуміти значення даних військових термінів у тексті. Таким чином, військовий термін співвідноситься з реальною дійсністю. Проте, значення даного слова зрозуміло, і в цьому контексті воно не вимагає спеціальних знань. Також широко відомі терміни допомагають уникнути непорозумінь, тим самим не відволікаючи уваги від основної ідеї або задуму художного твору, закладеного автором.

Крім того, військова термінологічна одиниця може набувати нову функцію у тексті художньої літератури – прагматичну, хоча ця функція є досить

нетиповою для цієї лексичної одиниці. Художні тексти спрямовані так чи інакше вплинути на читача. Емоційний вплив допомагає створити реальну картину і залучити читача в те, що відбувається. Ця функція суперечить одній із особливостей військового терміна – відсутності емоційності.

Згідно з дослідженнями М. Лату, які наведені ним в його статті про військову термінологію, то військові терміни часто вживаються для досягнення різноманітних мовних стратегій, таких як: переконання, маніпуляція, вплив, спонукання до дії.

Мова в текстах художньої літератури використовується для створення певних художніх образів в уяві читача, що реалізує виникнення власне художнього твору в його свідомості. Наприклад, С. Єрмоленко вважає, що літературна мова не обмежена лише традиційними стилістичними фігурами, які так широко використовуються письменниками у власних творах, але й може

«наповнювати естетичним змістом безобразні мовні елементи, перетворюючи їх у систему художньо-мовного бачення світу» [37, с. 301]. Саме це спонукає сучасних письменників використовувати у своїх художніх творах не лише загальновживану лексику, але й військові терміни.

У багатьох художніх творах військова термінологія може детермінологізуватися, тобто набути таким чином загального вжитку. Якщо говорити про детермінологізацію як лінгвістичний процес, то більшість вчених лінгвістики не завжди тримаються одностайності стосовно того, за яких саме умов може повністю відбуватися процес детермінологізації, а також, коли військовий термін має здатність виходити за межі конкретної термінологічної системи.

Вчені, серед яких А. Суперанська, Н. Подольська та ін. [68], стверджують, що детермінологізованим вважається слово чи словосполучення, яке вийшло спочатку з однієї термінологічної системи, а потім, відповідно, увійшло до іншої терміносистеми.

У свою чергу, представники львівської (А. Д’яков, Т. Панько та ін.) та харківської термінологічних шкіл (В. Дубічинський, Л. Васенко та ін.)

акцентують на тому, що детермінологізованими можна вважати лише ті лексичні одиниці, які мають здатність виходити за межі визначеної термінологічної системи і далі самостійно функціонувати в загальнолітературній мові [35; 60].

У своїх лінгвістичних та перекладацьких працях В. Русанівський описує, що детермінологізація в окремих випадках може супроводжуватися розвитком відповідного емотивного значення термінологічної одиниці у контексті художнього твору. Слід зазначити, що процес детермінологізації, у першу чергу, може прямо залежати від структури самого художнього твору, а також від наявності в ньому термінів.

На прикладі роману Е. Гемінгвея, на основі якого виконується дослідження магістерської дисертації, «Прощавай зброє», можна дійти до висновку, що використані автором військові термінологічні одиниці вживаються виключно у початкових значеннях, тому сталося так, що явище детермінологізації, яке притаманне багатьом термінам у художній літературі, відсутнє у романі. Наведемо один із багатьох прикладів: «*I’ll look up their* ***adjutant*** *to do your papers and it will all go much faser*» – «*Я розшукаю їхнього* ***ад’ютанта****, щоб зробити ваші документи, і все пришвидшиться*»; «*You* ***rank*** *as an* ***officer***» – «*Ви маєте* ***звання офіцера***».

Буде доцільно зазначити, що у романі Е. Гемінгвея «Прощавай зброє» військові термінологічні одиниці мають здебільшого багатофункціональне значення. Вони, з однієї сторони, відіграють досить важливу роль у розвитку сюжетної лінії художнього твору, яка стосується військових подій, а з іншої сторони, саме вони і створюють у читачів чітке уявлення про професії головних героїв, їх обов’язки, а також надають повну або часткову деталізацію сюжету твору. Описаний вплив військової термінології є суттєвим, бо провідною темою досліджуваного роману є трагічні події під час Першої світової війни, a саме використання такої військової лексики допомагає автору якнайкраще відтворити атмосферу воєнного періоду.

Військові термінологічні одиниці в романі, перш за все, використовується автором з метою детально описати професійну діяльність головних героїв твору, а

також для опису стратегій ведення дорстокої боротьби з ворогом. Залежно від теми, мети та сюжетної лінії художнього твору, військова термінологія може використовуватися з нехарактерним для неї емотивним значенням. Наприклад, військові терміни, які зустрічаються у романі «Прощавай зброє», не набувають жодного емотивного значення, тому що автор художнього твору, Е. Гемінгвей, використовує їх лише для передачі реалій війни.

Крім того, дослідники вивчають роль військової фразеології, яка широко використовується у художніх творах. Слід зауважити, що саме такі фразеологізми мають досить стійку структуру, тому більшість авторів романів з військовою тематикою намагаються знайти шляхи, аби їх уникнути. Е. Гемінгвей у своєму відомому романі «Прощавай зброє», який побачив світ у 1929 році, не використав жодного військового фразеологізму, адже не знаючи їх значення, читач може неправильно зрозуміти текст або його елементи. Стосовно цього, В. Виноградов у своїх лінгвістичних працях стверджував, що «слово виконує номінативну або дефінітивну функції, тобто є або засобом чіткого позначення, і тоді воно – простий знак, або засобом логічного визначення, тоді воно – науковий термін» [29, с. 12–13]. Також існує думка, що «термін називає, позначає, виражає та навіть відображає поняття, з чого випливає, що терміну приписуються номінативна, сигнітивна, експресивна та інші функції» [7].

Розглядаючи структурні особливості військових термінології, лінгвісти виділяють такі способи утворення військових термінів, як: афіксація (*division* – дивізія ), основоскладання (*cannonball* – ядро пушки), конверсія (*to mortar* – обстрілювати мінометним вогнем), абревіація (*ROAD – Retired on Active Duty* – Пенсіонер на дійсній військовій службі), перенесення значення слова (*diesel* – дизельний двигун), зміна значення (*acquisition* – виявлення цілей), розширення значення (*to land* – робити посадку на будь-яку поверхню), звуження значення (*cruiser* – крейсер), запозичення з інших областей науки та техніки (*pin, strut*), з інших мов (*bunker*– бункер ) [50].

Процес словотвору термінів нічим не відрізняється від загальноприйнятих правил словотвору в англійській мові. Мовознавці виокремлюють наступні групи

словотворчих методів: морфологічні, лексико-семантичні, запозичення (як з інших областей науки, так і з інших іноземних мов) та способи, які базуються на словоскладанні [26; 34; 47].

Досліджуючи основні морфологічні шляхи утворення термінів, доцільно буде згадати частоту їх вживання.

Наступні способи словотворення стосуються лише простих та однослівних термінів:

1. аффіксація – це процес утворення нових простих термінів через додавання до кореневої основи афіксів (а саме, префіксів і суфіксів). Наприклад: *recoil****less*** (суфікс -less), *armor****er*** (суфікс -er), ***counter****sniper* (префікс counter-), *to* ***de****brief* (префікс de-) [69].
2. словоскладання – це процес утворення термінів, коли нове слово утворюється шляхом складання двох або трьох основ різних слів. У цьому випадку може бути як повне злиття основ слів, так і написання цих слів через дефіс. Наприклад: *battlefield* (to battle + field), *rifleman* (rifle + man), *field-expedient* (field + expedient).
3. конверсія – це процес утворення однослівних термінів, при якому деякі вже існуючі в мові слова, які не змінюють свою вихідну форму, можуть набувати значення абсолютно іншої частини мови. Таким способом від іменників можуть утворююватися дієслова, прикметники або ж навпаки. Наприклад: *mortar - to mortar, shell - to shell, rocket - to rocket, to intercept - intercept.*
4. скорочення – це один із найпоширеніших процесів утворення простих термінів, при використанні якого відбувається відокремлення, або так зване скорочення деякої частини графічної форми терміна або навіть його звукової оболонки. Тут відразу може виникнути питання, чому саме цей метод вважається один із найчастіш використовуваних у словотворі термінів військової справи? Відповідь полягає у тому, що особливість військової діяльності така, що «чим коротший термін, то тим краще». При цьому дуже важливо, аби повнота змісту терміна при цьому не загубилася. Велика кількість військових термінологічних одиниць шляхом скорочення має здатність набувавати нового статутного варіанту

його скороченого написання. У такому випадку подібне вживання скорочень військових термінів у листах ділового спілкування само по собі не є видом словотвору, бо скоріш за всього, вони використовуються військовослужбовцями для зручності листування, так як при цьому можуть з'являтися не лише нові слова, але й спеціальна умовна система скорочень, тією чи чи іншою мірою реалізована різними обставинами [33].

Також доцільно стверджувати той факт, що нова військова термінологічна одиниця була утворена шляхом скорочення тільки у тому випадку, коли вона використовується не тільки у письмовому, але й в усному мовленні, і крім того в документах, у яких такі скорочення не являються нормою. Тому відбувається синонімізація повноцінного слова [33].

Скорочення мовознавці класифікують на графічні та лексичні, в залежності від їх використання в усному чи письмовому мовленні, і безпосереднього від виду комунікації.

Графічні скорочення зустрічаються лише в письмовій мовленні. А в усному вони замінюються повноцінними аналогами. Наприклад: *FA* – Field Artillery.

Говорячи про лексичні скорочення, то вони зустрічаються у військовій термінології у вигляді абревіатур і складноскорочених слів. Крім того, абревіатури, у свою чергу, поділяються мовознавцями на акроніми та звуко- буквені абревіатури. Звуко-буквені абревіатури – це «лексичні одиниці, які реалізуються в усному мовленні алфавітними найменуваннями». Наприклад, *MG*

* machine gun, *MP* – military police [32].

Акроніми – це «лексичні одиниці, які реалізуються в усному мовленні відповідно до норми вимови, прийнятої для традиційних слів». Наприклад, *FEBA*

* Forward Edge of the Battle Area, *ROAD* – Reorganized Objective Army Division [32].

Також зі скороченнями в англійський військових романах для позначення зразків різноманітного озброєння і бойової техніки досить часто використовуються умовні індекси (літерні та цифрові) і умовні знаки, які можуть викликати певні труднощі при перекладі, навіть у професійних перекладачів.

Система умовних індексних позначень затверджується для всіх видів збройних сил і використовується для позначення керованих, некерованих дослідницьких ракет, різноманітних літальних апаратів, радіоелектронного обладнання та різних видів боєприпасів, озброєння та бойової техніки. Наприклад, індексне позначення *CH-47A* розшифровується так: *C* – вантажний, *H* – вертоліт, *47* – номер конструкції, *А* – перша модифікація.

Внаслідок використання скорочення як способу словотворення військових термінологічних одиниць в усному мовленні, у більшості випадків, стилістичне забарвлення термінів буде змінюватися. Так чи інакше, ще з самого початку новий термін може бути наділеним досить «фамільярним» емотивним забарвленням, проте згодом це набуте емотивне забарвлення може досить швидко зникнути [34]. Наприклад, *plane* – airplane. Але при цьому, багато таких скорочень можуть мати здібність перетворюватися на загальновживані слова, таким чином вони перестають сприйматися носіями мови як раніше створені скорочення від певного повнозначного терміна. Наприклад, *radar* [34].

1. зміна значення терміна. Цей словотворчий спосіб грунтується на тому, що при перенесенні значення на основі повної або часткової подібності певних ознак дій, явищ, або властивостей предметів з інших областей військової справи або інших сфер соціальної діяльності, техніки, науки та інше, утворюються нові термінологічні одиниці. Наприклад:
   * *to brief*: юридичне значення даного слова – це «вказувати клієнту на будь- які особливості ведення його справи адвокатом»; «давати інструктаж перед бойовим вильотом» в Збройних Повітряних Службах; «ставити задачу, інструктувати» в Збройних Силах в цілому;
   * *rappelling*: «спуск з гори по канату» в загальному значенні; «висадка десанту по канату з вертольота в режимі висіння» в Збройних силах;
   * *extraction*: «екстракція гільзи»; «витягування застряглого елемента з техніки»; «вивезення десантних підрозділів з тилу противника після виконання завдання»;
   * *acquisition:* «придбання»; «виявлення і зарубка цілей»;

–*surveillance:* «спостереження, розвідка за допомогою метода спостереження»; «спостереження за допомогою технічних засобів: радіолокаційних станцій, інфрачервоної техніки та інших» [47].

1. запозичення. Зараз у сучасній англійській військовій лексиці існує чимала частка запозичених військових термінологічних одиниць. Якщо вони і зустрічаються у творах художньої літератури, то лише, як правило, це запозичені лексичні одиниці з французької або німецької термінології. Але при цьому в англійській мові існують запозичення і з інших відомих нам мов, наприклад, східних, які частіше використовуються лише в розмовній мові або просторіччі. Наприклад*, bunker, flak* (jacket) [44].

Розглянемо утворення складних, тобто багатокомпонентних військових термінів, які в англійській мові вживаються набагато рідше, ніж прості, однослівні терміни.

Терміни-словосполучення можуть утворюватися шляхом додавання до терміну, який позначає родове поняття, конкретизуючи певні ознаки для того, аби отримати в результаті похідні видові поняття терміну, які, в свою чергу, безпосередньо пов'язані з вихідним варіантом термінологічної одиниці. Терміни, утворені подібним способом, – це, так би мовити, стиснуті визначення, за допомогою яких підводяться певні поняття під більш загальні, але одночасно з цим вони вказують на його певні характерні особливості. Саме таким шляхом утворюються своєрідні термінологічні гнізда, які охоплюють безліч різновидів позначаємих терміном явищ [44].

За кількістю складових компонентів військові терміни даного типу можуть бути двох-, трьох-, чотирьох- і навіть більше складових, наприклад: *intelligence officer* – розвідник, *career management field* – сфера управління кар’єрою, *dual purpose improved conventional munition* – вдосконалені звичайні боєприпаси подвійного призначення, *multiple-integrated laser engagement system* – багаторазова вбудована система залучення лазера, і т. д. Додавання подібних складових елементів до початкового військового терміну можна продовжувати, але у випадку, коли таких структурних елементів вже додано занадто багато, то

семантико-синтаксичні зв'язки усередині даного термінологічного ряду неодмінно будуть порушуватися з кожним додаванням, а далі утворене поєднання буде поступово розпадатися на дві або навіть більше окремих елементів, утворюючи при цьому все нові й нові військові термінологічні словосполучення. Саме дотримуючись даних правил, всередині поєднанні окремі логічні зв'язки слід неодмінно розділяти або комою, або дефісом. Наприклад: *landing craft, infantry* – флагманський десантний корабель [43].

Відповідно до дослідження словників та праць відомих перекладознавців, зокрема В. Шевчука, можна дійти висновку, що військова термінологія англійської мови збагачується новими термінами здебільшого шляхом афіксації. Хоча нові військові терміни утворюються за типовими для англійської мови словотворчими прийомами.

Особливістю утворення саме військових термінів є, перш за все, домінування іменника як частини мови серед всіх відомих військових термінологічних одиниць. Це явище пояснюється тим, що основною функцією будь-якого терміна, в тому числі і військового, є номінативна функція, тобто найменування та визначення конкретного поняття, що регламентується в певних межах окремою дефініцією. При цьому слід зазначити, що військові терміни створюють доволі чималу систему похідних від них слів, основи яких далі можуть використовуватись для утворення термінологічних словосполучень, наприклад: *one-striper* – молодший Капрал, чий ранг позначений однією смужкою. Специфіка цього дериваційного процесу полягає в тому, що афікс приєднується лише до тих термінологічних одиниць, які структурно є більш складними [69, c.33].

Також вчені-лінгвісти у своїх наукрвих працях зазначають, що поряд з термінами, які мають лише одне значення, тобто є однозначними термінологічними одиницями, є безліч багатозначних термінів. Наприклад, *security* – охорона, забезпечення, бойове забезпечення, безпеку, контррозвідка. Це досить суттєво може вплинути на процес самого перекладу військових термінів з англійської мови на українську, ускладнивши його в декілька разів. Хоча й основними характеристиками терміна є стислість і однозначність, однак згідно з

міркуваннями Л. Нелюбина, можна стверджувати, що «в американських військових матеріалах до 10% термінів не володіють однозначністю в окремій галузі військової справи» [55, c. 108].

У результаті чого, будь-який військовий термін може виявитися неоднозначним, що неодмінно призведе до неправильного тлумачення термінологічної одиниці, виключаючи її семантичну точність. У такому доволі рідкісному випадку можна говорити про те, що військові терміни можуть прагнути набути багатозначність [57].

До семантико-структурних особливостей військових термінів також відносять наявність у військовій термінологічній системі спеціальних військових фразеологізмів, іншими словами, стійких словосполучень, які, хоча й досить рідко, але використовуються в літературних або публіцистичних творах. Дані фразеологізми можна класифікувати за наступними видами: змінно-стійкі поєднання (*to lift fire* – здійняти вогонь), стійкі поєднання (*mayday* –

«Допоможіть!»), команди (*general alarm* – загальна тривога), військові афоризми, прислів'я, сленг, вульгаризми (*to be quick on the draw* – миттєво реагувати, *to have sand in one's hair* – мати досвід бойових дій в пустелі), тощо [5].

Окрім того, загальновживана лексика безперечно є одним із найважливіших та найпоширеніших джерел поповнення лексичного складу військової термінології, а особливо, так званого, військового сленгу, в семантиці якого суттєву роль відіграє конотативний компонент. Слова загального вжитку в процесі повної або часткової зміни значення переходять до розряду військового сленгу. Зміна або перенесення значення може відбуватися декількома прийомами, такими як, наприклад: метафоризація (*chatterbox* – кулемет), метонімія (*the brass* – генералітет) і синекдоха (*brains* – офіцер розвідки), хоча вона досить рідко застосовуюється для утворення нових військових термінологічних одиниць.

При цьому емоційне та стилістичне забарвлення нових та вже існуючих військових сленгів може одночасно набувати різноманітних відтінків, як позитивних, так і негативних (жартівливий, іронічний, глузливий, зневажливий, тощо) [8].

# Класифікація військової термінології

Зараз військова термінологія постійно вживається носіями мови в різноманітних контекстах і весь час знаходиться в стані інтенсивного розвитку в умовах сучасного технічного прогресу. Слід зазначити, що склад англійської загально-військової та військово-технічної термінології є досить непостійним, так як він безупинно змінюється шляхом зникнення ряду слів із загального ужитку, зміни прийнятих значень, поповнення новими термінами, так званими термінологічними неологізмами, у зв’язку з реорганізацією збройних сил, розробкою нових зразків військового озброєння та техніки, нової стратегії ведення бойових дій тощо [67, с. 14–15]. Таким чином, сучасна військова термінологія потребує постійного вивчення та чіткої класифікації.

З точки зору актуального в наш час концептуального підходу, метод класифікації займає одне з найважливіших місць в аспекті досліджень чи не у кожній відомій нам науці. Значення класифікації для вивчення термінологічної системи є надзвичайно важливим і неоціненним. Це може пояснюватися, перш за все, тим, що саме за допомогою цього методу класифікації описується та визначається структура певної сфери людської діяльності, яка, к свою чергу, визначає її особливості. Отже, класифікація тих чи інших об’єктів певної сфери, яка є об’єктом дослідження, є традиційним методом пізнання [67, с. 14–15].

Так чи інакше, класифікація термінів полягає в особливостях, таких як: зміст, структура, функції тощо. Для того щоб вибрати найбільш прийнятний варіант перекладу терміна, перекладач повинен спиратися на певну класифікацію.

Як правило, військова термінологія ділиться на:

1. На офіційну термінологію, що складається з статутних термінів;
2. На нестатутну термінологію, яка вживається в усному мовленні військовослужбовцями, не є офіційно прийнятою [67, с. 14–15].

Офіційна військова термінологія складає систему лексичних засобів, що позначають поняття військової науки і вживаються у сфері професійного спілкування. Слід зауважити, що оскільки військова справа, військова наука,

поділяються на окремі області, то відбувається виділення термінології тактичної, військово-організаційної, військово-технічної, термінології за родами військ та видів збройних сил.

Нестатутна термінологія включає в себе слова і поєднання частини військової термінології, що виникають і вживаються здебільшого серед особового складу збройних сил. Переважна кількість таких термінів існує в усному мовленні і тільки фіксується в літературі. Слід зазначити, що серед них переважають лексико-фразеологічні одиниці.

Таким чином, нестатутна термінологія є різновидом військового сленгу. Тут можна виділити наступні основні категорії лексики: просторічну лексику і жаргонізми. Наприклад, *pillbox* – закрите вогневе спорудження; *armor* – бронетанковие війська; *dud* – розірвався боєприпас; *mess* – кухня-їдальня; *stick* – серія бомб; група парашутистів; ручка управління літаком [67].

У свою чергу, Є. Еліна, проводячи детальний аналіз лексичного складу мови військовослужбовців, поділяє його на дві основні групи: загальновживану лексику та спеціальну військову лексику. Остання група включає лише такі лексичні одиниці, як військову термінологію, військово-командні та військово- ритуальні одиниці. Військова термінологія включає в себе вузькі, або власне військові терміни, термінологізовані одиниці, загальновживані терміни, терміносполучення та жаргонізми [36, с. 15].

А ось вже інша вчена Р. Салимова у військовій лексиці виділяє термінологічну спеціальну лексику та професійну загальновживану лексику, яка у свою чергу є спеціальною мовною сферою, обмеженою рамками будь-якої професії, що перебуває між термінологічною лексикою та літературною загальновживаною лексикою.

Аналізуючи військову лексику як «слова та словосполучення, що є засобами позначення військових понять», відомий лінгвіст А. Аксенов виділяє в ній три основні характерні складові, такі як: військову термінологію, неофіційні еквіваленти військових термінів і військові арготизми [25, с. 1].

Він стверджує, що військові терміни не можуть доцільно відтворити суб’єктивну оцінку об’єкта мови, тому їхнє вживання обумовлене виключно офіційною військовою літературою. У свою чергу, неофіційні еквіваленти військових термінологічних одиниць мають певну суб’єктивність, тому що створюються окремими військовими спеціалістами для позначення певних військових понять, які вже мають офіційно закріплені за ними визначення- терміни. Військові арготизми характеризуються насиченим емоційним забарвленням. Вони є експресивним еквівалентом військових термінів і менш активно позначають нові військові поняття [25, с. 4–5].

Як вже зазначалося в попередньому підрозділі даної магістерської дисертації, загальновживана лексика є чи не найважливішим джерелом поповнення складу військових сленгів, в семантиці яких значну роль відіграє саме конотативний компонент. При цьому слова загального вжитку під час перенесення початкового значення переходять у сферу військової, так званої, субстандартної лексики, створюючи відповідно нові військові семантичні сленгові одиниці, або сленгізми. Таке перенесення значення відбувається, головним чином, шляхом використання метафор, метонімій та синекдохи.

А ось, наприклад, просторічні слова, що відносяться до термінологічних одиниць військової галузі, відрізняються від інших невимушеністю, фамільярністю і часом грубуватістю. Специфічними характеристиками цього різновиду лексичних одиниць є вимушене використання спеціальної військової термінології як ефективний спосіб утворення нових лексико-фразеологічних одиниць; широке використання скорочень різного походження; інтенсивне запозичення з жаргону декласованих елементів, іноземних мов і закріплення них в певному мовному середовищі.

На думку В. Литовченко, викладеної в наукових працях, лінгвістична класифікація термінів повинна базуватися на особливостях термінів, як слів або словосполучень конкретної мови. Найпоширенішими прикладами класифікації термінологічних одиниць мови можуть бути наступні класифікації [49, с. 158]:

1. Класифікація за змістовою або семантичною структурою, яка дозволяє виділити терміни однозначні та багатозначні, тобто ті терміни, які мають два або більше значень у рамках однієї термінологічної системи;
2. Класифікація за сферою використання: універсальні (для багатьох споріднених областей), унікальні (для однієї області) та концептуально-авторські терміни;
3. Історико-лексикологічна класифікація термінів, створена для кожної епохи, у якій фігурують терміни-архаїзми та терміни-неологізми.

Л. Білозерська запропонувала класифікацію термінів на три групи відповідно до ступеня спеціалізації значення [27, с. 22-23]:

1. Загальнонаукові терміни – терміни, які вживаються практично у всіх галузевих термінологіях;
2. Міжгалузеві терміни – терміни, які використовуються в кількох споріднених або віддалених галузях;
3. Вузькогалузеві терміни – терміни характерні лише для певної галузі.

Також при класифікації термінів слід виділити історичний аспект, на підставі якого терміни поділяються на споконвічні та запозичені терміни. Споконвічні терміни – це поняття, які здавна існували в мові. Для англійської мови це слова індоєвропейського, спільно германського походження та власне слова англійської мови. Для безпосередньо української мови, споконвічні терміни

* це поняття індоєвропейського та східнослов'янського походження.

За структурою і з урахуванням походження споконвічні терміни можна класифікувати на наступні групи:

1. Непохідні (запозичення з інших мов відбулося без зміни форми слова);
2. Похідні (утворення терміна здійснювалося за допомогою морфологічного словотворення).

До запозичених термінів відносяться лексичні одиниці, повністю або частково запозичені з інших мов. Адаптація нового терміна в мові може відбуватися за допомогою калькування, тобто за допомогою дослівного перекладу

слова (*water proof* – водовідштовхувальний), або транзитивним переходом семантики терміна мови оригіналу.

Окрім того, з точки зору хронологічного аспекту, можна класифікувати терміни на терміни-архаїзми, -неологізми, -історизми, а також застарілі терміни.

Військова термінологія також підлягає класифікації за вищезазначеними категоріями.

Попри це, К. Ісаєва має намір стверджувати, що військова термінологія розподіляється на окремі області, тому виділяє тактичну, військово-організаційну, військово-технічну термінологію за родами військ та видами збройних сил.

Вона також виокремлює наступні групи військових термінів, розподілені за тематичною ознакою, що відрізняє їх від класифікації загальновживаних термінів [38, с. 31] :

1. Військові команди;
2. Військово-технічні терміни;
3. Оперативно-тактичні терміни;
4. Військово-адміністративні терміни;
5. Військово-топографічні терміни;
6. Військово-інженерні терміни;
7. Військово-медичні;
8. Авіаційні.

Відповідно до складності розуміння і перекладу перекладознавці поділяють військові терміни на такі три групи, як:

1. Терміни, що позначають реалії та предмети військової справи, які є однаковими чи подібними для багатьох мовах світу. Розуміння і переклад таких термінів не викликає особливих труднощів у перекладачів;
2. Терміни, що позначають реалії та предмети військової діяльності, які відсутні в деяких мовах, однак мають загальноприйняті термінологічні еквіваленти;
3. Терміни, що позначають реалії та предмети військової діяльності, які відсутні в деяких мовах, при цьому вони не мають загальноприйнятих

термінологічних еквівалентів. Переклад таких термінів викликає найбільше труднощів у перекладачів.

Л. Нелюблін пропонує наступну класифікацію військових термінів:

1. Терміни, які стосуються тактики, стратегії, прийомів ведення війни, підготовки до війни. Наприклад, *operations* – дії, *target acquisition* – виявлення і досягнення цілей, *tank heavy task force* – тактична група з переважанням танків;
2. Терміни, пов'язані з озброєнням, технічним оснащенням армії. Наприклад, *defences* – оборонні споруди;
3. Терміни, що представляють дипломатичну і організаційну сферу застосування. Наприклад, *articles of war* – положення про військове діловодство та дисциплінарні стягнення [56];
4. Терміни, які вживаються в публіцистичному та художньому стилі, являють собою сукупність термінів пов'язаних з технічним оснащенням армії, дипломатичні терміни, так само терміни, що описують тактичні і стратегічні військові дії. Їх особливість полягає в тому, що вони розкривають поняття сучасної дійсності і відрізняються високою частотністю. Дані терміни широко відомі і зрозумілі читачеві, так як вони направлені на певне сприйняття. Наприклад, *missile test* – ракетні випробування, *military personnel* – військовослужбовці.

Також зазначається, що стиль викладу військових матеріалів є доволі неоднорідним. Тому деякі вчені-лінгвісти [56] стверджують, що в багатьох американських романах з військовою тематикою існують дві основні тенденції викладу даного матеріалу: або це робиться за допомогою офіційно-канцелярської мови з використанням громіздких, навіть часто архаїчних конструкцій, так би мовити, або просто розмовною, іноді фамільярною, мовою.

Безумовно, військова тематика надає абсолютно іншу спрямованість і мету будь-якому художньому тексту. Використання військових термінологічних одиниць спрямоване на те, аби максимально вплинути на читацьку аудиторію, викликати негативне ставлення до подій або до країни в цілому, уявити свідомо неправильний хід військової історії.

Для подібних художніх текстів суттєву роль відіграє, перш за все, громадська спрямованість і передача точного соціально-політичного сенсу. Також характерною ознакою такого художнього стилю є використання кліше, газетних штампів, термінів, реалій тощо.

Таким чином, багато вчених перекладознавців за останні роки розробили декілька класифікацій військових термінів, базуючись на різних семантико- структурних і функціональних особливостях військових термінологічних одиниць.

Таке різноманіття поглядів на класифікацію військових термінів є досить вагомим внеском у галузь термінознавства, оскільки кожна класифікація охарактеризовує та конкретизує певну особливість терміна (Додаток 1)..

Звідси можна зробити висновок, що термінологія є динамічною системою мови, яка постійно розвивається та потребує все нових і нових досліджень.

# ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 1

У першому розділі магістерської дисертації було вирішено ряд поставлених завдань. На основі наукових праць відомих вчених-лінгвістів, перекладознавців, докторів філологічних наук як вітчизняних, так і інозмених, було систематизовано підходи до розуміння поняття «термін» в системі лексикології, а також розкрито структурно-семантичні характеристики військової термінології.

Видатні представники московської, київської та львівської термінологічних шкіл, такі як О. Реформатський, В. Лейчик, Б. Головин та інші, визначають термін як «семіотичне поняття, знак, мовну універсалію інтелектуальної діяльності людей, що входить до складу мови як системи і є її основною одиницею».

Різноманітність підходів до поняття «термін» лише підтверджує думку про труднощі даного мовного явища.

Термін мусить не тільки закріпити за собою основне поняття предмета чи явища назвою, але й конкретизувати його, відокремлюючи його таким чином від інших понять у суміжних галузях використання даного терміну. Тому термін повинен бути однозначним і точним, що є його основною характеристикою.

Терміни створюються в результаті прагнення мови до скорочення і достовірності в передачі інформації, яка повинна виключити можливість довільного і суб'єктивного її тлумачення.

Терміносистема – це впорядкована множина термінів з зафіксованими відносинами між ними, що відбивають відносини між названими цими термінами поняттями.

Терміносистема постійно розвивається, є динамічною частиною мови.

Основними властивостями терміна є системність, незалежність від контексту і однозначність.

Під час дослідження також були виділені наступні функції терміна: номінативна, дефінітивна, комунікативна.

Військовий термін – «це слово або словосполучення, що має просту або складну формальну структуру, з професійно дефініційованим поняттям з області

військової справи (військової науки, техніки, діловодства, життєдіяльності військ, і т.д.), в семантичній структурі якого неодмінно наявна сема «військовий»,

«бойовий»».

Крім того, військовий термін – «слово або словосполучення, значення якого пов'язане з предметом військової сфери, що відрізняється номінативністю; характеризується відсутністю експресивності, однозначністю, що відповідає сучасним знанням; є складником термінологічної системи; має в деяких випадках одне і те ж значення в декількох мовах».

Використання військового терміна в «своїй» сфері передбачає, що він виконує всі функції, притаманні термінологічним одиницям мови. Так як основним завданням магістерської дисертації є детальний розгляд функціонування і перекладу військових термінів у творах художньої літератури, то доречно буде виділити важливу, відмінну функцію військового терміна – прагматичну, яка несе в собі емоційний вплив на читацьку аудиторію.

Зазначимо, що змінювати своє значення термінологічна одиниця може тільки при використанні в незвичайному для неї жанрі,наприклад, у творах художньої літератури, але при цьому, у більшості випадків, буде не нове значення терміна, а нове його вживання.

З цього слідує, що військові терміни зберігають в повному обсязі характеристики терміна. Більшість вчених виділили головними та відмінними такі ознаки термінологічних одиниць, як однозначність і обмеженість сферою вживання. При цьому не забуваємо, що військовий термін має властивість виходити за рамки використання тільки у притаманній йому військовій сфері. Саме з цієї причини військовий термін прагне до багатозначності через різне розуміння дефініції терміна і використання в різних мовах. Тож у другому розділі магістерської дисертації буде розглянуто вживання військового терміна в художній літературі, де його основна ознака, відсутність експресивності, може дещо змінитися або зникнути.

Зробимо висновок, що військовий термін вживається в нетипових для нього жанрах і його функції при цьому змінюються. Все залежить від того наскільки

точно потрібно передати зміст висловлювання, військовий термін може піддатися зміні значення і отримати більш точне термінологічне визначення.

Детальний аналіз військової термінології англійської мови свідчить про її неоднорідність. Разом з більшістю однозначних термінів, що у свою чергу мають точні та чіткі семантичні межі, в ній є чимала кількість багатозначних термінів. Багатозначність термінів ускладнює їх правильне розуміння і переклад, адекватність якого повністю залежить від розуміння контексту і ситуації.

Крім того, актуальність вивчення прийомів перекладу військових термінів у художній літературі є досить актуальним питанням у наш час, адже вчені у сфері лінгвістики та перекладознавства є досить зацікавленими різноманітними термінологічними системами, власне термінами та методами їх класифікації.

Можна стверджувати, що сучасна військова термінологія досліджена недостатньо і потребує подальшого вивчення.

Класифікація з точки зору перекладу є практично важливою для військового перекладача, який постійно стикається з перекладом військових термінів у повсякденній діяльності.

Зазвичай, військова термінологія ділиться на офіційну термінологію та на нестатутну термінологію, що не є офіційно прийнятою.

У ході дослідження була надана класифікація військової термінології на основі концептуального методу та сфер застосування військових термінів.

У більшості випадків військова термінологія розподіляється на тактичну, військово-організаційну, військово-технічну термінологію за родами військ та видами збройних сил. Також була наведена класифікація військових термінів за тематичною ознакою.

Була описана і представлена класифікація військових термінів за різними стильовими характеристиками. Додатково було виділено класифікацію термінів для художнього стилю, в якому функціонують такі види військових термінів: терміни, що відносяться до тактики, стратегії, прийомів ведення війни; терміни, пов'язані з озброєнням, технічним оснащенням армії; терміни, що представляють дипломатичну і організаційну сферу.

Військова лексика включає особливий прошарок лексичних одиниць, оскільки вона обслуговує особливу галузь людської діяльності – організацію збройних сил, оперативно-тактичне мистецтво, зброю і т.д.

Військова лексика може бути загальновживаною і виступати засобом соціально-мовної характеристики. У складі військової лексики виділяють військові терміни і військово-побутову лексику. Військові терміни – це слова або словосполучення, які відповідають поняттям військової справи. Військово- побутова лексика є перехідним явищем між військовою термінологією і загальновживаним словником.

# РОЗДІЛ 2. ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛОМОВНОЇ ВІЙСЬКОВОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ

# Вплив контексту на переклад термінів у творах художньої літератури

Термін не відноситься до числа одиниць, що ускладнюють роботу перекладача через свою однозначність та відсутність синонімів та конотативних значень. Він однозначний і позбавлений синонімів і конотацій тільки в науковому стилі мови, що відрізняє його при перекладі в художньому тексті.

Переклад термінології є серйозною проблемою ще й тому, що властиві науковій і технічній мовам терміни у художньому тексті мають інші функції. У науковому тексті термін грає називну роль: це знак, який вказує в принципі на точно визначене поняття. а в художньому творі, не втрачаючи свого предметного значення, має й стилістичну функцію. Труднощі розпізнавання ускладняються ще тим, що термін може бути вжито в нетермінологічному значенні, а звичайне слово

* в ролі терміну.

Переклад термінів у художньому тексті підпорядковано основним принципам перекладу цієї категорії слів: термін перекладається терміном. Термін- еквівалент на мові перекладу повинен повністю відповідати терміну мовою оригіналу.

Однак, в художньому творі інколи важливіше імітувати науковий стиль, задля створення атмосфери – мова перекладу повинна бути «професійною» з точки зору відповідної області життя в межах допущеного автором оригіналу

«професіоналізму» і не порушуючи естетичні достоїнства твору.

У художньому перекладі можливості ширше. Основна тенденція в загальному та ж – дотримуватися еквівалентності. У романі добре продумана заміна може бути для адекватного перекладу обов'язковою. При перекладі художнього тексту, на відміну від наукового, припустимі та інші трансформації: можна видове поняття замінити родовим. Як наслідок, можливі: описовий

переклад, приблизна заміна синонімом і навіть повна відмова від перекладу терміну.

Нерідко письменники включають термінологічні елементи в репліки своїх героїв для створення або доповнення їх характеристики. Переклад такого тексту вимагає ретельного збереження не тільки точності термінології, скільки цього зіткнення несумісних елементів тексту. У тих же цілях автори включають в пряму мову не просто терміни, а шматки термінологічного тексту, що імітують «фахову мову», і ще частіше – усталені звороти. Таке вживання «професійної мови» вже може істотно ускладнити роботу перекладача: необхідний не тільки термін- еквівалент і не просто вдала відповідність якогось поєднання фразеології (в іншому тексті гарний переклад можна забезпечити за допомогою фразеологічної одиниці, побудованої і на основі зовсім іншого способу) – тут доводиться намагатися відповідності термінологічного і фразеологічного; знайти потрібний фразеологізм, побудований на основі колишнього термінологічного поєднання. Переклад ускладнює і те, що терміни підмови тієї чи іншої науки нерідко мають нетермінологічні синоніми. Розмовний синонім відрізняється не тільки за стилем, але і частково і за змістом.

Особливість перекладу терміну в художньому тексті пов’язана із взаємозалежністю елементів тексту. Доведено, що з якою б метою не був введений спеціальний текст, терміни, використані в ньому, виконують вже не тільки стилістичну функцію. Їх поява детермінована особливостями самого спеціального тексту. Нерідко використання синонімів, а тим більше не термінів, просто неможливе. Опущення даних термінів або заміна їх на синоніми може порушити логічність сприйняття твору в цілому.

Якщо в спеціальному тексті термін може бути незалежним від контексту, то в художньому тексті таке неможливо взагалі. Однак, дана залежність не завжди ускладнює завдання перекладача; вона може і полегшувати його. Тісна взаємозалежність елементів тексту дозволяє ввести кілька еквівалентів: синонімічні терміни; родові поняття замість видових і навпаки; нетерміни. Можна

також використовувати різного роду скорочення або навпаки, якщо автор вводить скорочення – то перекладач може скористатися багатокомпонентним терміном.

Переклад будь-якого спеціального тексту має свої труднощі, тому що він має ряд лексичних, граматичних і стилістичних особливостей, що висуває особливі вимоги до перекладу. У цьому випадку перекладачеві доводиться вирішувати екстралінгвістичні завдання і перш за все усвідомлюючи, з якою метою той чи інший термін вводиться в текст всього твору.

Слід врахувати і те, що терміни, використані в художньому тексті, виконують вже не тільки стилістичну функцію. Крім усього вищезазначеного, терміни можуть мати і фактологічну цінність. Таку ж цінність можуть мати і граматичні, і стилістичні особливості таких текстів. Таким чином, будь-який відступ від змісту і форми оригіналу може бути чреватим порушенням цілісності сприйняття, і навіть руйнуванням смислової структури твору.

При розробці основних вимог до перекладацької адекватності художньої прози важливі, по-перше, системність дослідження, по-друге, виявлення особливостей порівняльного аналізу перекладів, по-третє, прагнення до осмислення проблеми адекватної передачі мови і стилю автора художнього тексту, а також вибір перекладацьких прийомів.

Першорядне значення для знаходження перекладацької відповідності має контекст. Під контекстом прийнято розуміти мовне оточення, в якому вживається та чи інша термінологічна одиниця. Контекст дозволяє встановити значення вхідного в нього терміна чи термінологічної фрази.

Передача еквівалентів на іншу мову часто не залежить від контексту і від перекладача вимагається лише тверде знання відповідного еквівалента. Для перекладача стабільні лексичні відповідники мають велике значення. Вони є як би опорними точками тексту перекладу, оскільки такі еквіваленти майже завжди можна використовувати готовими, і це дає можливість зосередити зусилля на інших, більш складних для перекладу. Саме ці одиниці перекладу, перш за все, прояснюються в свідомості перекладача і допомагають йому зрозуміти значення навколишнього контексту і всього висловлювання в цілому.

Подолання багатозначності слова, визначення нюансів, значення в мові, а також подальший вибір відповідності можливі тільки завдяки контексту. Розрізняють два основних види контексту, лінгвістичний та екстралінгвальний.

Особливості контексту можуть змусити перекладача відмовитися від словникових відповідностей, шукати і знаходити контекстуальні значення слів. Справа в тому, що далеко не завжди словник може запропонувати перекладачеві те єдине потрібне слово, яке відповідає контексту. Як правило, семантична структура слова, тобто обсяг всіх його значень, не вичерпує всіх смислових можливостей, закладених в ньому. Іноді деякі значення і відтінки реалізуються тільки в певному контексті. Контекстуальне значення слова не входить в смислову структуру слова і в словниках не фіксується, і тому його виводить на основі контексту сам перекладач.

Говорячи про контекстуальне значення слова потрібно відзначити, що контекстуальних варіантів перекладу може бути кілька. Усі варіанти в тій чи іншій мірі можуть підходити по контексту, тому в завдання перекладача входить вибір того варіанта, який він вважає найбільш вдалим.

Таким чином, особливості контексту можуть змусити перекладача відмовитися від словникових відповідностей, шукати і знаходити контекстуальні значення слів, що є найбільш творчим прийомом в перекладі.

У своїй роботі перекладач стикається з такими випадками, коли, вибираючи потрібний еквівалент, він не може спертися навіть на широкий контекст і змушений вийти за межі мовного контексту. У такому випадку він має справу з екстралінгвістичним контекстом, тобто він витягує додаткову інформацію щодо значення мовних одиниць з інших джерел.

Такими немовних джерелами усунення багатозначності слова є фонові знання і ситуація.

Фонові знання являють собою знання загальних умов, середовища, оточення, в яких щось відбувається. Стосовно перекладу, то наявність фонових знань передбачає обізнаність перекладача про предмет мовлення, наявність у нього спеціальних знань по темі перекладу.

# Прийоми перекладу військових термінів з англійської мови на українську

Зазначимо, що чи не найголовнішим критерієм якісного чи то фахового, чи то хуждожнього перекладу є його адекватність, яка характеризується повнотою передачі змісту вихідного тексту на мову перекладу.

Адекватність – це «характеристика не ступеня відповідності тексту перекладу тексту оригіналу, а ступеня його відповідності очікуванням учасників комунікації». Варто відзначити, що учасники комунікації вважають, що адекватність досягнута, якщо комунікація виявляється успішною і всі завдання комунікації вирішені. [31, с. 289]

Саме поняття «адекватність» ідентифікується як «правильне відтворення в уявленнях, поняттях і судженнях об'єктивних зв'язків і відносин дійсності» [31, с. 286]. Вважається, що при виконані перекладу, оригінальний текст виступає як система зв'язків та відносин між складовими елементами. При цьому, завдання перекладача полягає, перш за все, в тому, аби правильно відтворити цю систему зв'язків і відносин всіма можливими засобами мови [31, с. 286]. Так чи інакше, акцент буде робитися на об'єктивному відтворенні дійсності. При виконанні перекладу будь-якої складності цього досить важко домогтися через різне розуміння і уявлення змісту.

Отже, можна зробити висновок, що майже у всіх теоретичних поняттях терміна «адекватності» переклада встановлюється співвідношення між змістом і комунікативним завданням перекладу, а також функціонально-стилістичною відповідністю тексту мовою оригіналу. На основі виділених вище понять, можна надати й інше визначення цього терміну.

Адекватність – це «передача повноцінного, об'єктивного функціонально- стилістичної відповідності оригіналу з виконанням комунікативних завдань і задоволення очікувань учасників комунікації» [31, с. 286].

Якщо детально розглядати прагматичний аспект і поняття адекватності, обов’язково тут слід буде зазначити про емотивне забавлення термінологічних

одиниць, так як воно повністю відображає наміри автора художнього тексту, і це допомагає досягти бажаного впливу на читацьку аудиторію. У такому випадку термінологічні одиниці будуть поділяються на три основні групи: негативно- емоційні, нейтрально-емоційні і позитивно-емоційні.

Для досягнення необхідного впливу на читача, при перекладі військових термінів перекладачеві слід враховувати емоційне ставлення письменника до використанного ним терміна, що описує певне поняття, явище вйськової справи. При цьому йдеться про негативне або позитивне забарвлення термінологічної одиниці. Терміни, які не містять в собі ніякого емотивного забарвлення, вважаються емоційно-нейтральними. Нейтральна військова лексика може вживатися в усіх стилях [70].

Вважається, що емотивне забарвлення термінологічних одиниць бузсумнівно пов'язане зі стилем тексту. Наприклад, для художнього стилю характерним є значне різноманіття термінів як позитивного, так і негативного, і нейтрального забарвлення.

При тому, що кількість наявних негативно-емоційних і позитивно- емоційних військових термінів у творах художньої літератури є нестандартним явищем, і їх, зазвичай, значно менше, ніж нейтральних термінів. Але це говорить про те, що сьогодні серед письменників існує тенденція використовувати військові терміни в якості експресивної лексики.

Отже, досліджуючи романи з війською тематико, можна дійти до висновку, що позитивно-емоційні термінами не так часто використовуються як негативно- емоційні військовітерміни. Перш за все, це пов'язано з тим, що військові термінологічні військові одиниці найчастіше використовуються письменниками для відображення негативних події, таких як військові конфлікти, війни, битви, а також для опису напруженості у відносинах між ворожими сторонами.

Як було вже зазначено раніше, позитивно-емоційна військова термінологія зустрічається досить рідко у текстах художньої літератури, адже вона використовується для опису вдалої військові події, такі як досягнення військової переваги або перемога у війні. На жаль, романів та повістей з такою тематикою

значно менше, адже основною метою авторів військових романів є реальне трагічне зображення війни та її наслідків, які передбачають великий вплив на читача, аби він замислився над загрозою будь-яких воєнних подій для його країни та суспільства. Адже не тільки за допомогою засобів масової інформації можна впливати на підсвідомість всього населення.

Обов’язково при перекладі військових термінів у художній лтературі потрібно звертати увагу на семантичні розбіжності двох мов, української та англійської. Також доцільно зауважити, що адекватний переклад військових термінів являється не тільки одним із поширених прийомів обміну інформацією, а й частиною лінгвокультурної комунікації, у межах якої перекладач буде відігравати роль посередника при безпосередньому обміні культурним і науковим надбанням різних народів. Тому глибоке розуміння лінгвокультури і соціокультури мови оригіналу є необхідною умовою для досягнення ефективного результату перекладу [67].

При перекладі військових термінологічних одиниць у творах художньої літератури завжди необхідно брати до уваги такі семантичні фактори, як:

1. Літературно-лінгвістичну складову перекладу, психологічні особливості мислення рідною та іноземною мовами, особливості перекладу з точки зору мовної норми, ідіоматичних рис і культурних традицій, співвідношення мови і мислення;
2. Психолінгвістичні особливості передачі, так званого декодування, інформації з однієї мови на іншу;
3. Соціальну функцію мови, яка забезпечує процес комунікації;
4. Характеристики мови як динамічної системи, що знаходиться в постійному розвитку, де процес формування думки – це результат мовленнєво- розумової діяльності суб'єкта;
5. Зв'язок між фонетичним звучанням і змістом слова;
6. Концепцію внутрішньої форми слова, особливості мови як знакової системи з урахуванням позицій структуралізму і як абстрактну здатність функціонування суб'єкта;
7. Глибинну структуру тексту, яка безпосередньо не виражається у зовнішній формі [57, c.69].

Лексичну невідповідність понять англійської та української військової термінології як відображення культурного і когнітивного дисонансу в практиці позначення подій, станів справ, явищ, тощо доцільно буде назвати системним дисонансом [47].

При перекладі військової термінології у творах художньої літератури перекладачу слід дотримуватись трьом загальним умовам, аби досягти адекватного перекладу термінів. По-перше, має бути здійснений правильний переклад окремих військових термінів у художньому тексті. По-друге, кожен термін повинен бути перевірений з точки зору терміносистеми, в яку він входить в мові оригіналу і мові перекладу. І по-третє, повинні бути враховані відмінності термінів, зумовлені специфікою кожної мови.

Для досягнення адекватності та еквівалентності при перекладі термінів у творах художньої літератури, перекладач мусить вміло використовувати всі найпоширеніші способи перекладу або так звані перекладацькі трансформації, що являють собою ключові методи для створення адекватного перекладу.

Перетворення, за допомогою яких здійснюється перехід від одиниць оригіналу до одиниць перекладу, називаються перекладацькими трансформаціями.

Різноманіття трансформацій, які використовуються при перекладі, можна розподілити на такі категорії: морфологічні, лексичні, синтаксичні, семантичні і граматичні перекладацькі трансформації.

Морфологічна трансформація – це заміна однієї частини мови іншою або декількома частинами мови. Цей вид перекладацьких трансформацій є, напевно, одним з найпоширеніших, так як структура і особливості української мови суттєво відрізняються від структури англійської мови.

До синтаксичної трансформації відносять перетворення за рахунок зміни синтаксичних функцій слів або словосполучень. Зміна синтаксичних функцій в

процесі перекладу супроводжується перебудовою синтаксичних конструкцій, наприклад перетворення одного типу підрядного речення в інший [6].

Головна особливість семантичної трансформації полягає у змінах вихідного повідомлення за допомогою різноманітних причинно-наслідкових зв'язків, що існують між елементами описуваних ситуацій. Серед семантичних трансформацій виділяють [56; 62; 67]:

1. Додавання. У процесі створення адекватного перекладу тексту перекладач може вводити додаткову інформацію для повноти перекладу, аби створити текст, вплив якого буде схоже до впливу тексту оригіналу на читача.
2. Опущення. Даний вид трансформації є протилежним попередньому, тобто замість додаткової інформації перекладач навпаки виключає частину тексту.
3. Конкретизація. У разі, коли кінцевий переклад не досягає необхідної мети, перекладач змушений звузити наявну інформацію для кращого розуміння читачем.
4. Генералізація. Дана трансформація полягає в заміні однієї лексичної одиниці словосполученням або лексичною одиницею з метою узагальнити вихідну інформацію.
5. Антонімічний переклад. Основою цього типу трансформації є перетворення вихідної інформації за допомогою введення антонімічної конструкції, тобто за допомогою перекладу протилежним поняттям.
6. Модуляція, або смисловий розвиток – заміна лексеми вихідного мови одиницею мови перекладу, значення якої логічно виводиться із значення вихідної одиниці. При використанні модуляції логічний зв'язок між двома найменуваннями завжди зберігається.
7. Компенсація – це спосіб перекладу, при якому елементи сенсу, втрачені при перекладі одиниці в оригіналі, передаються в тексті перекладу будь- яким засобом, причому необов'язково в тому ж самому місці тексту, що і в оригіналі. Слід зазначити, що втрачений сенс компенсується, а зміст відтворюється з більшою повнотою.

Цікаво, що деякі слова і словосполучення військового сленгу мають еквіваленти в українській військовій лексиці. Наприклад, *civvie street* – громадянка; *ack-ack* – зенітка; *ack-acker* – зенітник; *on the carpet* – на килимі; *goldbrick, goof-off* – сачок, симулянт*; crate* – труна, поганий літак; *bolo* – мазило; *hit the blue* – пускати кулі «за молоком»; *bucket, tub* – калоша, поганий корабель та інші.

Слід зауважити, що таких відповідностей дуже мало. У більшості випадків перекладачу доводиться використовувати метод компенсації.

Користуючись поданою у попередньому розділі магістерської дисертації класифікацією військових термінологічних одиниць відповідно до труднощів розуміння та перекладу, перекладознавці виокремили для кожної із трьох груп термінів способи адекватного перекладу, які можна використовувати під час перекладу текстів художньої літератури, що містять військову термінологію для описання війн або інших визначних військових історичних подій.

До першої групи відносяться військові терміни, які позначають реалії та предмети іноземної дійсності, зокрема військової діяльності, які в свою чергу ідентичні реаліям дійсності країни, мовою якої створюється переклад того чи іншого тесту. Як вже зазначалося раніше, розуміння та переклад таких термінів не викликає жодних проблем у перекладачів.

Для цієї групи термінів можливі такі способи перекладу:

1. В якості еквівалента виступає термін, форма якого пов’язана з формою англійського терміну, або це так звані інтернаціональні терміни: *battery* – батарея;
2. В якості еквівалента виступає термін, форма якого не пов’язана з формою англійського терміну: *colonel* – полковник;
3. Багатокомпонентний англійський термін, який складається з декількох слів, перекладається терміном, компоненти якого співпадають за формою та значенням з відповідними компонентами англійського терміна, наприклад: *mechanized brigade* – механізована бригада;
4. Загальне значення багатокомпонентного англійського терміну повністю співпадає зі значенням відповідника, проте окремі його компоненти відрізняються: *prone position* – положення лежачи.

До другої групи даної класифікації військових термінів належать терміни, які позначають реалії та предмети військової діяльності, які відсутні в деяких мовах, однак мають загальноприйняті термінологічні еквіваленти, наприклад: *Quadrennial Defense Review* – чотирирічний оборонний огляд, який стосується програми реформування та розвитку Збройних Сил Сполучених Штатів Америки. Аби досягти адекватного та точного перекладу таких військових термінів перекладач намагається підібрати відповідний еквівалент шляхом адекватної

заміни.

Слід зазначити, що при перекладі термінів даної групи важливе значення має контекстуальна ситуація, яка, так чи інакше, допомагає перекладачу зрозумітизагальне значення терміна із значень його компонентів.

Терміни третьої групи класифікації, які позначають реалії та предмети військової діяльності, відсутні в деяких мовах, при цьому вони не мають загальноприйнятих термінологічних еквівалентів., наприклад: *alert hangar* – ангар вильоту по тривозі. Переклад таких військових термінів викликає найбільшу кількість складнощів, оскільки адекватний переклад тексту з використанням даної термінології не може бути виконаний без детального та чіткого аналізу значення всіх наявних у тексті компонентів.

Переклад термінів цієї групи здійснюється декількома шляхами [55]:

1. Опис значення англійського терміну, наприклад: *attack problem* – тактична задача по веденню наступального бою;
2. Дослівний переклад, наприклад: *first-lieutenant* – перший лейтенант;
3. Часткова або повна транслітерація, наприклад: *master sergeant* – майстер-сержант;
4. Транслітерація та дослівний переклад, наприклад: *chief master sergeant*

* головний майстер-сержант;

1. Транскрибування, наприклад: *ensign* – енсин;
2. Транскрибування та перекладу, наприклад: *warrant officer* – ворент- офіцер.

Треба зазначити, що існує досить велика група інтернаціональних військових термінів, які зустрічаються в англійській і українській мовах, наприклад, *division, general, lieutenant, major*.

Однак треба пам’ятати, що подібні терміни в англійській мові можуть мати інше або змінене значення в порівнянні з українським еквівалентом. Наприклад, *ammunition* – «боєприпаси», а не «амуніція, спорядження»; *diversion* –

«відволікаючий удар», а не «диверсія»; *disposition* – «бойовий порядок», а не

«диспозиція»; *bomb* не тільки «бомба», а й «мінометна міна»; *battalion* не тільки

«батальйон», а й «дивізіон»; *strategic* не тільки «стратегічний», а й «оперативно- стратегічний, оперативний».

Коли при перекладі військової термінології у художній літературі в мові перекладу існує однозначний і офіційно закріплений еквівалент військового терміна, у перекладача не виникають такі проблеми та труднощі перекладу, як у ситуації, коли відсутні загальноприйняті еквіваленти.

У такому випадку Ю.Стежко пропонує таке поняття, як «тимчасово безеквівалентний термін» [67].

Безеквівалентність – це «наслідок відображення національних характеристик окремих мовних рівнів». Ю. Стежко надає наступне визначення безеквівалентної лексики: безеквівалентна лексика – це «лексичні одиниці, в яких відбивається етнічно специфічна характеристика об'єктивної дійсності на понятійному і лінгвістичному рівнях» [67].

Одним із ефективних прийомів вирішення даної проблеми безеквівалентності при перекладі військових термінів у творах художньої літератури є найпоширеніший серед перекладачів процес підбору синонімів, або так званий процес синонімізації [67].

Загалом, підбір і аналіз синонімів до поданих у творі термінів дозволяє удосконалювати практику професійно-орієнтованого перекладу. Даний спосіб дає

змогу більш точно взаємопов’язувати термінологічні одиниці і сфери їх використання [7].

Даний метод підбору адекватного синоніма до військового терміну при перекладі художніх текстів з англійської мови на українську полягає у вибудовуванні множинного ряду варіантів перекладу з урахуванням виявлених перекладацьких прецедентів або їх коригування шляхом побудови списку варіантів тлумачення.

У процесі перекладу необхідно враховувати реальне значення терміна в конкретному оточенні, в певному контексті. Наприклад, термін *battalion* означає батальйон в піхоті, але дивізіон в артилерії, а термін *section* в збройних силах США означає секцію в підрозділах важкої збройної піхоти, в артилерії – знаряддя, а в збройних силах Великобританії – відділення в піхоті, взвод в артилерії.

Слід також враховувати можливе порушення значення термінологічної одиниці при використанні множини. Наприклад, *defense* означає оборона, a *defenses* – оборонні споруди; *store* – запас, склад, магазин, a *stores* – майно, вантажі, матеріальні засоби.

Часто трапляється так, що незалежно від рівня професійної підготовки перекладача і ситуації, терміни в деяких випадках можуть бути переведені неточно. Причинами неадекватного перекладу військових термінів можуть бути:

1. Розвиток наукової думки (випадок, коли для нового поняття ще немає відповідного терміна, і для його найменування в перший час використовується найближчий або подібний за змістом термін); це є однією з передумов виникнення багатозначності терміна;
2. Стилістичні цілі (перекладач може використовувати синоніми до військового терміна або до його коротких текстуальних варіантів, аби уникнути монотонності тексту і повторів одного й того ж самого терміна).

Важливо зазначити, що основною помилкою сучасних перекладачів є прагнення знайти буквальну відповідність іноземному терміну в рідній мові. Такий спосіб перекладу є не зовсім доцільним при перекладі, оскільки втрачається так звана специфіка реалій іноземної армії. Також існує велика

імовірність виникнення помилки, яка полягає в тому, що військові терміни можуть позначати поняття, характерні тільки певній армії, і тому можуть не відповідати реаліям, прийнятим, наприклад, в українській армії.

Отже, необхідно завжди враховувати реальне значення терміна в даному контексті і в даній обстановці. Застосування перекладачем вище зазначених прийомів перекладу та трансформацій вимагає «почуття міри». Зловживання прийомами перекладу може привести до змістового або стилістичного спотворення тексту оригіналу. У цьому полягає основне завдання перекладача – надати чітке пояснення незрозумілим або незнайомим йому явищам, а не замінювати їх знайомими для читача поняттями.

При перекладі військових термінів слід також пам’ятати, що існують досить істотні відмінності в англійській військовій термінології, що вживається в США і Великобританії. Це пояснюється, перш за все, певними відмінностями між англійським і американським варіантами сучасної англійської мови. Наприклад, поняття «об'єднання» в США виражаються за допомогою терміна «*large unit»*, а в Великобританії – «*formation»*.

Крім того, один і той же термін може мати в США і Великобританії різні значення. Наприклад, «*general staff»* в США має значення «загальна частина штабу», а в Великобританії – «оперативно-розвідувальна». Помітні відмінності прослідковуються у військових званнях: міністр оборони в США називається *Secretary of Defense*, а в Великобританії – *Defence Minister*, на флоті старший лейтенант в США це Lieutenant Junior Grade, а в Великобританії – *Sub-Lieutenant*, молодший лейтенант в США – Ensign, в Великобританії – *Midshipman*.

Таким чином, помилки при перекладі військових термінів у творах художньої літератури можуть призвести до серйозних смислових спотворень оригінального тексту. Щоб уникнути подібних помилок перекладач повинен детально вивчити ту область військової науки або техніки, з якою він працює, і домогтися повного розуміння понять, які позначені військовим терміном, аби створити адекватний переклад.

# ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 2

У другому теоретичному роділі магістерської дисертації було розглянуто декілька понять «адекватності», на основі яких було створено нове змістовне визначення «адекватності».

Адекватність – це передача повноцінної, об'єктивного функціонально- стилістичної відповідності оригіналу з виконанням комунікативних завдань і задоволення очікувань учасників комунікації.

Можна з певненістю сказати, що більша частина використаних військових термінологічних одиниць у творах художньої літератури є нейтральною в емотивному плані, але в той же самий час, паралельно з цим реалізуються нехарактерний для військової термінолоії прагматичної ефект:, коли автори романів з військовою тематикою демонструють перевагу, впевненість, тактику залякування, відображення реальної військової ситуації, що відбувається між країнами. У такому випадку більшість військових термінів поза термінологічної системи і зустрічаються в інших сферамах людської діяльності: наукової, ділової, політичної тощо.

Складність перекладу військових термінів у художній літературі може представляти таке явище, як багатозначність. Це коли один і той же термін може мати різне значення в різних терміносистемах.

Лексична багатозначність слова вважається закономірним і обумовленим природою мовного знака явищем. Лише контекстуальна ситуація може усунути багатозначність слова, обмежуючи сферу його співвіднесеності. Саме тому для адекватного перекладу терміна необхідно визначити його приналежність до певного термінологічної системи.

Особливого виразу це явище набуває у військових романах та творах, насиченість яких термінологією вимагає від перекладача відмінного знання не тільки англійської військової термінології, а й коректної української військової термінології та вміння правильно нею користуватися.

Звідси слідує, що однією з основних труднощів при перекладі творів художньої літератури про військові історичні події є саме переклад відповідних термінів.

Слід зауважити, що термін, як правило, у багатьох випадках перекладається відповідним терміном-еквівалентом іншої мови, тому такі прийоми, як аналоги, синонімічні заміни, описовий переклад, використовуються тільки тоді, коли в мові немає відповідника для перекладу військового терміна.

Крім цього необхідно враховувати специфіку мови перекладу, семантичні особливості. При зіткненні з ситуацією, коли в мові перекладу немає офіційно зафіксованого еквівалента, перекладач може скористатися довідковими матеріалами, вивчити перекладацькі прецеденти в цій галузі, а також скористатися методом описового перекладу.

При перекладі термінів у художній літературі часто використовуються перекладацькі трансформації.

Морфологічні трансформації полягають в заміні однієї частини мови іншою або декількома частинами мови.

Синтаксичні трансформації відбуваються за рахунок зміни синтаксичних функцій слів.

До семантичної трансформації відноситься зміна вихідного тексту за допомогою різноманітних причинно-наслідкових зв'язків, що існують між елементами описуваних ситуацій.

Переклад військової термінології у творах художньої літератури повинен бути зрозумілий для більшої частини читачів, аби досягти певного прагматичного впливу на читацьку аудиторію, який мав на меті автор при написанні твору.

Для перекладу термінів використовується інтерлінеарні способи перекладу, серед яких особливого поширення набули прийоми транслітерації і транскрибування.

Однак в разі появи безеквівалентного терміна, використовуються інші способи перекладу для розкриття повного змісту. Прийом калькування,

наприклад, робить текст більш лаконічним і зрозумілим при інформативній насиченості тексту.

Модуляція, не тільки не порушує точності перекладу, а навпаки, сприяє тому, щоби термін набув іншого значення в залежності від ідейної спрямованості тексту. Якщо у мові перекладу відсутнє певне поняття, про яке йдеться у тексті оригіналу, то в рамках адаптації відбувається зміна виду поняття в мові перекладу. Таким чином, перекладачем може використовуватися прийом конкретизації.

Якщо якесь явище рідко зустрічається в українській мові або використовується у досить вузькому значенні, то необхідно вдатися до такого способу перекладу, як генералізації.

Необхідно відзначити, що основною помилкою при перекладі є прагнення перекладача знайти буквальну відповідність іноземному терміну в рідній мові. Такий підхід є не зовсім правильним, оскільки стирається специфіка реалій іноземної армії. Крім того, може виникнути помилка в зв'язку з тим, що ці терміни можуть висловлювати поняття, характерні тільки для певної армії, і тому можуть не відповідати реаліям, прийнятим, наприклад, в українській армії.

Варто відзначити, що необхідно завжди враховувати реальне значення терміна в даному контексті і в даній ситації. У практичній частині слід враховувати той факт, що застосування вище перерахованих прийомів вимагає

«почуття міри». Зловживання прийомами перекладу може привести до змістового або стилістичному спотворення оригіналу. Завдання перекладача роз'яснити незрозумілі або незнайомі йому явища, а не підміняти їх знайомими для читача поняттями.

У другому розділі згадувалося, що для публіцистичного тексту характерне використання різних термінів. Переклад термінів повинен бути зрозумілий для великої аудиторії читачів з метою досягнення певного впливу.

Однак в разі появи безеквівалентного терміна, використовується експлікація, для розкриття повного змісту. Даний прийом відрізняється громіздкістю і замість нього краще використовувати прийом калькування.

Для передачі особливостей публіцистичного стилю і для досягнення адекватності найбільш актуальним прийомом буде використання адаптації. Таким чином, перекладацькі прийоми будуть застосовуватися адаптативно.

Слід зазначити, що перекладацькі трансформації є самостійними прийомами, але в такій ситуації виконують особливі функції. Так, модуляція, не тільки не порушує точності перекладу, а навпаки – термін отримує інше значення в залежності від ідейної спрямованості тексту.

Якщо в мові перекладу відсутнє будь-яке поняття, про яке йдеться в оригінальному тексті, або воно є незвичним для його носіїв, то в рамках адаптації відбувається зміна ставлення роду і виду поняття в мові перекладу. У даному випадку використовується прийом конкретизації. Якщо якесь явище рідко зустрічається в українській мові або використовується у вузькому значенні, то необхідно його адаптувати і вдатися до генералізації. Для уточнення та роз'яснення якого-небудь поняття використовується експлікація, оскільки основне завдання публіцистичних текстів полягає в повідомленні певних відомостей з певних позицій.

За відсутності відповідних чи функціональних аналогів англомовному військовому терміну, перекладач може вдатися до просторіччя, яке може додати перекладеному тексту необхідну характеристику відхилення від загальноприйнятої літературної норми.

То ж, виділимо основні труднощі, з якими ми зіткнулися і на їх основі наведемо рекомендації щодо досягнення адекватного перекладу.

1. Визначення значення військового терміна. Дана складність пояснюється тим, що термін використовується поза межами військової сфери. Термін може мати кілька значень або набувати нове значення в перекладі залежно від мети досягнення комунікативного ефекту. Складність цього перекладу також полягає в тому, що термін з довідників і словників не завжди може бути правильним і відповідати комунікативним завданням автора.
2. Вибір прийому перекладу. Складність полягає в тому, щоб вибрати відповідний прийом перекладу і правильно його використовувати. При всьому

різноманітті прийомів перекладу зробити це досить складно, так як термін несе в собі певний зміст, і передача цього змісту впливає на весь текст перекладу.

1. Досягнення адекватності. У даному випадку складність полягає в тому, щоб передати необхідний емоційний вплив на читача, такий як демонстрація військової сили, пропаганда, спонукання до дій, відображення іншої реальності. Складність може бути і при виборі негативного чи позитивного ефекту. Адекватність тісно пов'язана з деякими культурними особливостями і з дійсністю цією країни, у художньому творі це досить складно чітко відобразити і повністю розкрити.

На основі виведених труднощів і аналізу перекладу представимо рекомендації щодо перекладу військових термінів у художніх текстах:

1. Для визначення значення терміна в тексті необхідно проаналізувати термін і співвіднести його з усім змістом тексту;
2. Для передачі значення терміна, слід враховувати той факт, що термін повинен бути зрозумілим, інформативним, точним і відображати завдання автора, тому можна змінювати значення терміна в залежності від контексту;
3. При необхідності слід утворити новий термін, якщо не вдалося знайти існуючий відповідний термін. Це можливо тільки після того, як перекладач переконається, що в мові перекладу немає відповідника для вираження даного поняття;
4. Для досягнення адекватності необхідно оцінити і визначити емоційний вплив, якого автор хоче домогтися;
5. Для досягнення адекватності слід визначити ступінь експресії. При необхідності варто зберегти, частково або повністю змінити образність і експресію термінологічної одиниці;
6. При виборі прийому перекладу військового терміна слід чітко визначити зміст тексту і використовувати той прийом, який максимально відображає основну ідею;
7. При використанні того чи іншого прийому перекладу необхідно зрозуміти точне значення терміна в мові оригіналу, і після знайти еквівалент в мові перекладу;
8. Перед тим як використовувати прийом перекладу слід враховувати культурні особливості іншої країни і розбиратися в існуючій дійсності;
9. При використанні прийому перекладу слід враховувати образність, метафоричність терміна, яку він набуває у художньому стилі;
10. При використанні прийому перекладу необхідно враховувати і той, факт щоб термін був у «гармонії» з усім текстом, був лаконічним і не громіздким.

# РОЗДІЛ 3. ПЕРЕКЛАДОЗНАВЧИЙ АНАЛІЗ ПРИЙОМІВ ВІДТВОРЕННЯ ВІЙСЬКОВОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ У ХУДОЖНІЙ

**ЛІТЕРАТУРІ НА ПРИКЛАДАХ РОМАНІВ Е. ГЕМІНГВЕЯ ТА Г. МУРА І ДЖ. ХЕЛЛОВЕЯ**

# Перекладознавчий аналіз прийомів відтворення військової термінології, яка використовується в романі Е. Гемінгвея «Прощай, зброє!» українською мовою

Аналізуючи художні твори з військовою тематикою, можна зазначити, що більшість відомих америкаських письменників все частіше використовують значну кількість військової термінології у своїх творах для детального опису військових чи історичних подій або в мові дійових осіб для того, аби передати особливості усного мовлення в певному середовищі даної епохи.

Автобіографічний роман відомого у всьому світі американського письменника Ернеста Гемінгвея «Прощавай, зброє!» (англ. A Farewell to Arms) описує події, які відбуваються під час Першої світової війни 1914 – 1918 років.

Однією із сюжетних ліній є історія кохання між американцем Фредеріком Генрі, який керує бригадою швидкої допомоги в італійській армії, та англійською медсестрою Кетрін Барклі. Це неземне кохання починається в британській лікарні, яка знаходиться в Горіції.

У сценах, які відбуваються з багатьма героями в одній із міланських лікарень, багато літературних критиків, автор посилює свій вплив на читацьку аудиторію. Історія набирає більшої емотивної сили, коли Генрі одужує та вирішує повернутися на фронт. Цей рік став серйозним іспитом для солдатів італійської армії, адже прорив німецьких військових під Капоретто приносить катастрофічні наслідки для обох воюючих сторін.

Але і тут американський герой Генрі знаходить спосіб як врятуватися від неминучої смерті, що вже неодноразово зустрічається на його шляху. Звідси він

потрапляє до Стії і вже там несподівано зустрічає свою кохану Кетрін. Закохані рятуються і вночі їдуть.

Ернест Хемнгуей так реалістично й мастерно описує всі жорстокі та трагічні реалії Першої світової війни, що у читачів перехоплює дух. Це тому що сам автор військового роману служив на італійському фронті, був серйозно поранений ворогом і довгий час знаходився на лікувані в госпіталі в Мілані, де він мав стосуки з однією медсестрою.

Його неймовірний та незрівняний письменницький талант яскраво проявлється в останньому епізоді автобіографічного роману, коли відбувається вбиство медсестри Кетрін.

Як зазначивв сам автор художнього твору, який набув стрімкої популярності серед читачів різних поколінь, то саме у цьому автобіографічному романі викладено його почуття ненависті до цієї безглуздої і жорстокої війни, яка торкнулася майже всього населення світу.

Колізія людського життя і смерті завжди залишалася для Ернеста Гемінгвея нерозв'язною. Він вважав, що життя це лише трагедія, яка позбавлена всілякого сенсу.

Антивоєнний роман Ернеста Гемінгвея «Прощавай, зброє!» розповідає про військові події, де на війні зустрічаються багато дійових осіб, серед яких значна більшість солдат і офіцерів, в мові яких вживаються різноманітні військові терміни та фрази.

Таким чином, у даному романі ми можемо дослідити використання автором статутної і нестатутної військової термінології, яка виконує перш за все стилістичну функцію, та на прикладі офіційного українського перекладу роману способи перекладу військових термінів.

|  |  |
| --- | --- |
| *I sat on a chair and held my* ***cap****. We were supposed to wear steel* ***helmets*** *even in Gorizia but they were*  *uncomfortable and too bloody theatrical* | *Я сидів на стільці, тримаючи в руках* ***кашкет****. Загалом ми мали носити сталеві* ***каски****, навіть у Горіції,*  *але вони були незручні та й видавалися* |

|  |  |
| --- | --- |
| *in a town where the* ***civilian*** *inhabitants had not been* ***evacuated****. I wore one when we went up to the posts and carried an English* ***gas mask****. We were just beginning to get some of them. They were a real mask. Also we were required to wear an* ***automatic pistol****; even doctors and* ***sanitary officers****. I felt it against the back of the chair. You were liable to* ***arrest*** *if you did not have one worn in plain sight. Rinaldi carried a* ***holster*** *stuffed with toilet paper. I wore a real one and felt like a gunman until I practised* ***firing*** *it. It was an* ***Astra 7.65 caliber*** *with a short* ***barrel*** *and it jumped so sharply when you let it off that there was no question of hitting anything. I practised with it, holding below the target and trying to master the* ***jerk*** *of the ridiculous short barrel until I could hit within a yard of where I aimed at twenty paces and then the ridiculousness of carrying a* ***pistol*** *at all came over me and I soon forgot it and carried it flopping against the small of my back with no feeling at all except a vague sort of shame when I met English- speaking people.* | *надто театральними в місті, звідки не* ***евакуйовано цивільне*** *населення. Тільки їдучи на пости, я надівав* ***каску*** *і брав з собою англійський* ***протигаз****. Ми тоді щойно почали їх одержувати. То були справжнісінькі маски. Належало нам носити при собі й* ***пістолет****, навіть лікарям і* ***офіцерам санітарної служби****. Я відчував, як він упирається в спинку стільця. Той, хто не носив пістолета на видноті, підлягав* ***арешту****. Рінальді носив* ***кобуру****, напхану туалетним папером. Я мав у кобурі справжній пістолет і почував себе надійно озброєним, поки не спробував з нього* ***стріляти****. Пістолет був* ***«астра», калібру 7.65,*** *з коротким* ***стволом****, і, коли натиснути* ***курок****, його так кидало вгору, що годі було й думати кудись поцілити. Я вправлявся з ним, спускаючи мушку під мішень і силкуючись перебороти віддачу сміховинно куцого дула, доки став улучати з двадцяти кроків на ярд убік від цілі; аж тоді до мене дійшло, яка то дурниця носити при собі* ***пістолет****, та незабаром я просто забув про нього, і відтоді він теліпався в мене на*  *крижах, а я й не помічав того і, лише* |

*коли натрапляв на людей, що розмовляли по-англійському, відчував невиразний сором.*

Даний уривок наповнений військовими термінами такими як *steel helmet, evacuate, post, gas mask, automatic pistol, sanitary officer, caliber, barrel, target.* Крім точного перекладу термінів, при перекладі *It was an* ***Astra 7.65 caliber with a short barrel*** *and it jumped so sharply when you let it off that there was no question ofhitting anything* був використаний прийом додавання для досягнення адекватності – ***Пістолет був «астра», калібру 7.65, з коротким стволом****, і, коли натиснути курок, його так кидало вгору, що годі було й думати кудись поцілити*.

Як правило, переклад військових термінів у художньому тексті відбуваєтється шляхом підбору відповідного терміна-еквівалента в українській мові. Цим способом перекладу військових термінів скористувалася перекладачка Вікторія Морозова при перекладі американського роману українською мовою:

|  |  |
| --- | --- |
| *The room I shared with the* ***lieutenant*** *Rinaldi looked out on the courtyard. The window was open, my bed was made up with blankets and my things hung on the wall, the* ***gas mask*** *in on an oblong tin can, the steel* ***helmet*** *on the same peg. At the foot of the bed was my flat trunk, and my winter boots, the leather shiny with oil, were on the trunk. My Austrian* ***sniper's rifle*** *with its blued octagon* ***barred*** *and the lovely dark walnut, check-fitted, schulzen stock, hung over the two beds. The* ***telescope*** *that fitted it was, I remembered, locked in the*  *trunk.* | *Кімната, яку я займав разом із* ***лейтенантом*** *Рінальді, виходила на подвір'я. Вікно було відчинене, моє ліжко заслане, а на стіні висіли мої речі —* ***протигаз*** *у довгастій бляшаній коробці й на тому ж гачку сталевий* ***шолом****. У ногах ліжка стояла моя дорожня скриня, а на ній — мої зимові черевики, що вилискували від мастила. Між ліжками висіла моя австрійська* ***снайперська гвинтівка*** *з восьмигранним воронованим* ***стволом*** *та гарним прикладом темного горіхового дерева, що так добре*  *прилягав до щоки.* ***Оптичний приціл*** |

*до неї, як я тепер згадав, був замкнений у скрині.*

Наведемо ще один яскравий приклад вживання військових термінів у романі Ернеста Гемінгвея «Прощавай, зброє!» (англ. A Farewell to Arms):

|  |  |
| --- | --- |
| *The day had been hot. I had been up the river to the* ***bridgehead*** *at Plava. It was there that the* ***offensive*** *was to begin. It had been impossible to advance on the far side the year before because there was there was only one road leading down from the pass to the* ***pontoon bridge*** *and it was under* ***machine -gun*** *and* ***shell fire*** *for nealy a mile. It was not wide enough either to carry all the transport for an offensive and the Austrians could make a shambles out of it. But the Italians* ***had crossed*** *and spread out a little way on the far side to hold about a mile a half on the Austrian side of the river. It was a nasty place and the Austrians should not have let them hold it. I suppose it was mutual tolerance because the Austrians still kept a* ***bridgeheah*** *further down the river. The Austrian* ***trenches*** *were above on the hiiside only a few yards from the Italian lines. There had been what was left of a railway station and a smashed permanent bridge that could not be repaired and*  *used because it was in plain side.* | *Того дня було гаряче. Зранку я поїхав угору по річці оглянути* ***передмостову позицію*** *біля Плави. Саме звідти мав розпочатися* ***наступ****. Торік годі було й думати просунутись уперед тим берегом, бо від перевалу до* ***понтонного мосту*** *вела лиш одна дорога, що десь на цілу милю була відкрита для* ***обстрілу з кулеметів та гармат****. Та й завузька, щоб перепустити весь потрібний до наступу транспорт, отож австрійці легко могли розтрощити його. Однак італійці* ***форсували*** *річку, трохи розосередились в обидва боки й здобули на австрійському березі позицію милі в півтори завширшки. То була небезпечна ділянка, і австрійці даремно дали їм заволодіти нею. Гадаю, причиною була взаємна терпимість, бо австрійці й досі вдержували* ***передмостову позицію*** *на нашому боці, нижче за водою. Австрійські* ***траншеї*** *були на узвишші,*  *на схилі горба, лише за кілька ярдів від* |

*переднього краю італійців. Колись там стояло невелике містечко, але тепер від нього залишилися самі купи уламків. Те саме й на місці залізничної станції і зруйнованого постійного мосту, що його досі ніяк не вдавалося відбудувати, бо він був на самісінькій видноті.*

Для здійснення такого переказу потрібно, щоб в мові перекладу існував термінологічний еквівалент і перекладач знав не тільки факт його наявності, а й точну форму, як наприклад, в наступному реченні:

|  |  |
| --- | --- |
| *The road here was below the level of the river bank and all along the side of the sunken road there were holes dug in the bank with* ***infantry*** *in them.*  *(A Farewell to Arms, с. 63)* | *Дорога тут була нижче рівня річки та вздовж всієї берегової лінії були зроблені укриття, і в них засіла* ***піхота****.* |

У даному прикладі було вжито американський військовий термін *infantr*y, еквівалентом якого є український військовий термін *піхота*.

Зазвичай, при перекладі художнього тексту не обов'язково переводити кожен американський військовий термін українським відповідним військовим терміном. Перекладачу важливо, аби текст «звучав професійно», для чого іноді достатньо лише двох-трьох термінів:

|  |  |
| --- | --- |
| *When I came back to the* ***front*** *we still lived in that town. There were many more* ***guns*** *in the country around and the spring had come. The fields were green and there were small green shoots on the vines, the trees along the road had small*  *leaves and a breeze came from the sea. I* | *Коли я повернувся на* ***фронт****, ми все ще стояли в тому місті. Тільки тепер в околиці було куди більше* ***гармат****, і настала весна. Лани зазеленіли, виноградні лози пустили зелені пагінці, дерева край дороги вкрилися дрібним*  *листячком, і з моря повівав легкий* |

|  |  |
| --- | --- |
| *saw the town with the hill and the old castle above it in a cup in the hills with the mountains beyond, brown mountains with a little green on their slopes. In the town there were more* ***guns****, there were some new hospitals, you met British men and sometimes women, on the street, and a few more houses had been hit by* ***shell fire****.* | *вітерець. Я побачив місто, а над ним старий замок між пагорбів, за якими здіймалися гори — темні гори з обрідною зеленню на схилах. У місті побільшало* ***гармат****, з'явилося кілька нових госпіталів, на вулицях траплялись англійці, а деколи й англійки, та ще трохи будинків поруйнувало* ***артилерійським***  ***обстрілом****.* |

Отже, в даному прикладі з твору термін-еквівалент українською мовою повністю відповідає англомовному терміну.

Це положення про точність форми еквівалента стосується художнього тексту остільки, оскільки перекладацька одиниця вжита в ньому дійсно в термінологічному значенні.

Однак однієїі лише присутності терміна в тексті недостатньо. У романі Ернеста Гемінгвея з військовою тематикою, військові терміни – звичний будівельний матеріал, що створює у читача враження правдивості, реалістичності оповіді завдяки своєму «науковому колориту».

|  |  |
| --- | --- |
| *«I will get it for you», said the* ***lieutenant****.*  *«All thinking men are atheists», the* ***major*** *said. «I do not believe in the Free Masons however».*  *«I believe in the Free Masons», the* ***lieutenant*** *said. «It is a noble organization». Some one came in and as the door opened I could see the snow falling.*  *«There will be no more* ***offensive*** *now* | * *Я вам дістану, – сказав*   ***лейтенант****.*   * *Всі мислячі люди атеїсти, – сказав* ***майор****. – Втім, я і масонства не визнаю.* * *А я визнаю масонство, – сказав* ***лейтенант****. – Це благородна організація.*   *Хтось увійшов, і в відчинені двері*  *я побачив, як падає сніг.* |

|  |  |
| --- | --- |
| *that the snow has come»,I said.*  *«Certainly not», said the* ***major****. «You should go оn leave. You should go to Rome, Naples, Cicily…»* | * *Тепер уже* ***наступу*** *не буде, раз випав сніг, – сказав я.* * *Звичайно, ні, – сказав* ***майор****. – Взяти б вам тепер відпустку. Поїхати*   *в Рим, в Неаполь, в Сицилію ...* |

Однак, при адекватному перекладі художнього тексту дуже важливо зберегти не лише термінологію, але й художній стиль:

|  |  |
| --- | --- |
| *«Look! Look!» Aymo said and pointed toward the road. Along the top of the* ***stone bridge*** *we could see German* ***helmets*** *moving. They were bent forward and moved smoothly, almost supernaturally, along. As they came of the bridge we saw them. They were* ***bicycle troops****. I saw the faces of the first two. They were ruddy and healthy- looking. Their* ***helmets*** *came low down over their foreheads and the side of their faces. Their* ***carbines*** *were clipped to the frame of the bicycles.* ***Stick bombs*** *hung handle down from their belts. Their* ***helmets*** *and their gray* ***uniforms*** *were wet and they rode easily, looking ahead and to both sides. There were two - then four in line, then two, then almost a dozen; then another dozen - then one alone. They did not talk but we could not*  *have heard them because of the noise* | *Дивіться! Дивіться! – сказав Аймо, вказуючи на дорогу. Над кам'яним* ***парапетом*** *моста рухалися німецькі* ***каски****. Вони були нахилені вперед і просувалися плавно, з майже надприродною швидкістю. Коли вони досягли берега, ми побачили тих, на кого вони були надіті. Це була* ***велосипедна рота****. Я добре розгледів двох* ***передових****. У них були здорові, обвітрені обличчя. Їх* ***каски*** *низько спускалися на лоб і закривали частину щік.* ***Карабіни*** *були прістігнуті до рами велосипеда.* ***Ручні гранати*** *ручкою вниз висіли у них на поясі. Їх* ***каски*** *і сірі* ***мундири*** *були мокрі, і вони їхали неквапливо, дивлячись вперед і по сторонах. Попереду їхало двоє, потім четверо в ряд, потім двоє, потім відразу десять або дванадцять, потім*  *знову десять, потім один, окремо.* |

|  |  |
| --- | --- |
| *from the river. They were gone out of sight up the road.* | *Вони не розмовляли, але ми б їх і не почули через шум річки. Вони зникли з*  *очей на дорозі.* |

Підсумовуючи, можна стверджувати, що основним принципом перекладу військових термінів у художній літературі на прикладі роману Ернеста Гемінгвея

«Прощавай, зброє!» (англ. A Farewell to Arms), є принцип, коли англійський військовий термін перекладається відповідним українським терміном.

Як ми бачимо, щоб занурити читача в атмосферу описуваної дійсності – Першої світової війни – мова перекладу повинна бути професійно військовою з точки зору відповідної сфери життя.

Неправильно перекладати військові термінологічні одиниці з англійської мови на українську, так званим, «аматорським» способом, коли зазначений перелад терміну «пробна стрілянина» не існує у військовій справі. Тож краще було б замінити його чимось подібним.

|  |  |
| --- | --- |
| *Two* ***carabininieri*** *held the car up. A* ***shell*** *had fallen and while we waited three others fell up the road. They were* ***seventy-sevens*** *and came with a whistling rush of air, a hard bright* ***burst*** *and* ***flash*** *and then gray smoke that blew across the road, The carabinieri wave us to go on. Passing were the* ***shells*** *had landed I avoided the small* ***broken places*** *and smelled the high* ***explosive*** *and the smell of blasted clay and stone and freshly shattered flint. I drove back to Gorizia and our villa and, as I said, went to call on Miss Barkley, who was on duty.* | *Двоє* ***карабінерів*** *затримали машину. Попереду на дорозі розірвався* ***снаряд****, і, поки ми стояли, розірвалося ще три. Це були* ***77-міліметрівки****, і, коли вони летіли, чути було свистячий шелест, а потім різкий, короткий* ***вибух****,* ***спалах****, і сірий дим застилав дорогу.* ***Карабінери*** *зробили нам знак їхати далі. Порівнявшись з місцями вибухів, я об'їхав невеликі* ***воронки*** *і відчув запах* ***вибухівки*** *та запах разороченной глини, і каменю, і свіжо роздробленого кременя. Я повернувся в Горіція, на нашу віллу, і, як я вже*  *сказав, пішов до міс Барклі, яка* |

*виявилася на чергуванні.*

Слід зазначити, що в художньому перекладі можливостей перекладу

військового терміна набагато більше. Основна тенденція тут, в загальному розумінні, полягає в чіткому дотримуванні використання лише термінологічних аналогів, але аж ніяк не завжди це спрацьовує.

Допустимість таких відступів від фактологічної точності пояснюється різницею в засобах вираження між, наприклад, романом і науковою статтею: в останній термін – це строго конкретне наукове поняття з області теорії діяльності, а в першому –це лише штрих художнього образу. Тому і «точність» терміна не одна і та ж в обох випадках.

Якщо при точному перекладі військового документа найменування одного виду зброї помилково замінити іншим помилковим найменуванням, то це повністю зіпсує весь переклад. А ось, наприклад, в романі добре продумана заміна такого виду може бути використана для досягнення адекватного перекладу.

Якщо розглянути приклади вживання нестатутної термінології в автобіографічному романі Ернеста Гемінгвея, то в одному із уривків вжито термін- скорочення V.A.D., який розшифровується як Voluntary Aid Detachment:

|  |  |
| --- | --- |
| *– Are not you a nurse?*  – *Oh, no. I'm something called a*  ***V.A.D.*** *We work very hard but no one trusts us.* | * *Хіба ти не медсестра?* * *О ні. Я, так званий,* ***волонтер допоміжного загону****. Ми працюємо дуже наполегливо, але*   *нам ніхто не довіряє.* |

Вживання у цьому прикладі терміну у формі абревіатури та ще з невизначеним артиклем у функції номінування професії, може зазначати лише те, що це слово увійшло в особливий розряд лексики військовослужбовців.

Як ми бачимо, то при перекладі даного діалогу між персонажами роману, перекладачка передає даний термін-скорочення розгорнутою формою. Цей переклад у більшості випадків застосовується лише в тому випадку, коли в мові перекладу немає відповідного скорочення-еквівалента.

У розмові, що відбулася в госпіталі між Фредеріком і Рінальді вжито вислів, який доволі рідко вживається військовослужбовцями *«dugout hiders in the rear»*, яке відноситься до військової нестатутної термінології.

|  |  |
| --- | --- |
| * *Maybe girls do not want to go to the front any more.* * *Of course they do. They have plenty of girls. It is just bad administration. They are keeping them for the pleasure of* ***dug- out***   *hiders in the rear.* | * *Можливо, дівчата більше не хочуть їхати на фронт.* * *Звичайно, вони це роблять. У них багато дівчат. Це просто погана адміністрація. Вони тримають їх для задоволення викопаних схованців у*   *тилу.* |

Термінологічна одиниця *dug-out* відноситься до нестатутної термінології, що позначає офіцера, викликаного з запасу.

А також, цей вираз може мати значення «офіцер запасу, що переховується в тилу». Так як вираз у цоьму випадку набуває негативного емотивного забарвлення, то його можна передати лише функціональним українським аналогом *«тилові щурі».*

Загальновживане англійське слово *line* досить широко використовується в мові американських солдатів і частше вживається у значенні *«лінія фронту»*. [22; 55]

|  |  |
| --- | --- |
| *I threw away the goddom truss so it*  *would get bad and I would not have to go to the* ***line*** *again.* | *Я викинув прокляту пов’язку, щоб*  *стало гірше, і мені не довелося б знову йти на* ***лінію фронту****.* |

Доцільно було б також зазначити, що військова термінологічна одиниця

*«line»* у різних контекстах може мати й інші відмінні значення, які є досить характерними для військової нестатутний термінології:

* + 1. *«Line»* – хвастощі, балаканина;
    2. *«To shoot a line»* – хапатися;
    3. *«To go up the line»* – звільнятися в місто або на берег;
    4. *«Line one»* – в американському радіотелефонному коді означає

«убитий в бою».

А ось, наприклад, таке сленгове слово як *«wop»* само по собі не являється військовим терміном. Воно вживається автором роману в неофіційній розмові між головним героєм Фредеріком з одним із солдатів Рінальді, аби надати цьому діалогу особливої експресивності:

|  |  |
| --- | --- |
| * *You are an ignorant foul mouthed Dagon.* * *A what?* * *An ignorant wop.*   – ***Wop****. You are a frozen faced ...*  ***wop****.* | * *Ви – невіглас із засміченим ротом Дагон.* * *Хто?* * *Необізнаний італієць.* * ***Італієць****. Ви відморожений..****італієць****.* |

*«Wop»* вважається доволі образливим словом-сленгом, яке використовується в мові американських солдатів та перекладається як

*«італієць»*. Для того, аби за допомогою перекладу можна було йому надати більш негативного емотивного забарвлення, слід перекладати його фамільярно, або навіть трохи грубо, як наприклад, *«брудний італієць»*. Тлумачний словник дає йому таке пояснення з приміткою: *«образливе слово, що позначає іноземця, в основному італійця, не використовувати в мові».*

Також до військового сленгу можна віднести і такий вираз як *«potato masher»*, наприклад. Це словосполучення може пояснюватися у словниках як *«a kind of hand grenade resembling a potato masher»* – *«своєрідна ручна граната, схожа на машину для підготовки картофельного пюре, або так звана різновидність німецької ручної гранати»*.

У романі цей вираз вживається автором у розмові з пораненим солдатом:

|  |  |
| --- | --- |
| *– What hit you?, asked Simmons.*  – ***A hand grenade****: one of those* ***potato mashers****. It just blew the whole side of my foot off. You know those* ***potato mashers****?* | * *Чим він був поранений? – питає Сімонс.* * ***Ручною гранатою:*** *однією з цих*   ***«картоплем'ялок»****. Вона прямо відірвала частину моєї ступні.*  *Ви же знаєте* |

***«картоплем'ялки»****?*

Такий переклад отримується шляхом калькування. Калька

*«картоплем’ялка»* від перекладу англійського військового сленгового словосполучення *«potato masher»* вважається перекладачами цілком прийнятним варіантом перекладу і звучить досить адекватно в промові пораненого солдата.

Також у діалозі Фредеріка з одним із поранених солдат, було використано Ернестом Хемінгуеєм військовий фразеологізм *«Do not take any bad mickle»*, який надав більшої емоційності:

|  |  |
| --- | --- |
| * *Good Luck. When you going back to the front?* * *Pretty soon.* * *Well, I'm seeing you around.* * *So long.* ***Do not take any bad mickles!*** | * *Щасти. Коли ти повернешся на фронт?* * *Досить скоро.* * *Ну, я буду поруч.* * *Так довго.* ***Будь обережний, бережи себе!*** |

Фразеологічне військове словосполучення було перекладено з англійськоі мови на українську відносним фразеологічним еквівалентом з заміною *«Будь обережний, бережи себе!».*

Що ж стосується, наприклад, вжитого в автобіографічному романі американського письменника Е. Гемінгвея, англійського дієслова *«to pinch off»* з військової термінології, то в примітках до роману пояснюється, що це дієслово, надане в даному контексті, відноситься до військового сленгу, і надаєтся його наступне тлумачення:

|  |  |
| --- | --- |
| *You* ***pinched off*** *one mountain and they*  ***pinched off*** *another.* | *Ви* ***відсікаєте*** *від однієї гори, а вони*  ***затиснуті*** *іншою.* |

У спілкуванні американських військовослужбовців це дієслово, що відноситься до військових сленгізмів, можна перекласти, наприклад, використовуючи такі українські дієслова-еквіваленти, як: *«відрубати, зацапати, відхопити»*, які, у свою чергу, не належать до нормативної лексики.

А ось вже в іншому діалозі головного героя автобіографічного військового роману «Прощавай, зброє» з одним із солдатів італійського фронту, автор вживає ще один нестатутний військовий термін – *«monkey suit»:*

|  |  |
| --- | --- |
| * *How's your car, Aymo?, I asked.* * *It's all right.*   – *Get me a* ***monkey suit*** *and I will help you with the oil.* | * *Як твоя машина, Аймо ?, запитав*   *я.*   * *Все добре.* * *Принеси мені* ***дощовик****, і я допоможу тобі з маслом.* |

Тут слід перекладачеві пояснити, що військове словосполення *«monkey suit»*

використовється американськими солдатими доволі часто, і позначає воно

*«спецодяг проти дощу»*, тобто *«дощовик»*, іншими словами.

Хоча в українській військовій термінології є відповідний еквівалент до цього слововсполуння як *«плащ-намет»,* з нейтральним емотивним забарвленням, яке можливо, і навіть доцільно, було б використати для перекладі цієї нестатутної термінологічної одиниці.

Повернувшись до слова *«monkey»*, то даний вираз – це сленг, який було вжито Фредеріком для логічного продовження згаданої вище в романі розмови:

|  |  |
| --- | --- |
| *You'd better get some sleep, I said.*  *We can eat cheese and* ***monkey suit****.* | *Краще поспи, сказав я. Ми*  *можемо з’їсти сир та* ***консерви з яловичини****.* |

Словник військового сленгу пояснює це словосполучення як *«яловичина низької якості», «м'ясні консерви»*.

Загальновживане слово, таке як *«monkey»*, в спілкуванні американських військовослужбовців дуже часто викоритсовується як компонент сленгових військових словосполучень, які, насамперед, мають таке фамільярне, здедільшого зневажливе та навіть негативне емотивне забарвлення.

Оскільки для адекватного перекладу слова *«monkey»* в даному контексті, наведеному автором роману, досить важко підібрати український відповідник з таким же зневажливим емотивним забарвленням, то краще просто уникнути його вживання в творі, а замість цього словсоплучення, як *«законсервована*

*яловичина»*, вжити український термін загального вжитку, який є досить доречним аналогом – *«тушонка».*

Розглянемо приклад іншого діалогу між головними героями роману та перекладом військвих термінів у ньому:

|  |  |
| --- | --- |
| * *Where* ***the old*** *man corks off?* * *I'm going to sleep on the major's bed, Bonello said.*   ¤ *I'm going to sleep where* ***the old***  ***man*** *corks off.* | * *Де* ***старий*** *спить?* * *Я збираюся спати на ліжку майора, сказав Бонелло.* * *Я йду спати там, де* ***командир***   *спить.* |

*«The old man»* у більщості словників військового нестатутного сленгу перекладається як *«командир»* або ж *«старий»,* [22; 149]. Все речення можна перекласти так: *«Я збираюся спати, там де і старий спить»*.

Інший військовий термін з роману Е. Хмінгуея «Прощавай, зброє» –

*«slackers»* було вжито одним з військових службовців під час публічного відступу:

|  |  |
| --- | --- |
| *Tomorrow we'll be in Udine. We'll drink champagne. That's where the* ***slackers***  *live.* | *Завтра ми будемо в Удіне. Ми вип’ємо шампанського. Саме там живуть*  ***дезертири****.* |

Відповідно до тлумачення, поданого в одному із словників сучасного військового сленгу, то *«slacker»* – *«person who evades military service in time of war»,* тобто це *«людина, яка ухиляється від військової служби під час війни».*

У романі «Прощавай, зброє!» цей термін відноситься до вищого командного складу (*the king and the high officers of the Supreme Command*) і перекладається українським терміном-еквівалентом, який, у свою чергу, має таке ж яскраво виражене зневажливе емотивне забарвлення, що і на мові оригіналу, –

*«дезертир»*.

Фредерік і Бонеллі, головні герої автобіографічного роману Ернеста Гемінгвея «Прощавай, зброє», запрошують двох сержантів покуштувати з ними сиру, кажучи:

|  |  |
| --- | --- |
| *An army travels on its stomach.* | *Щоб битися потрібно харчуватися.* |

Цей вислів, який є фразеологізмом в мові військовослужбовців, означає, що армія буде просуватися вперед, якщо її добре будуть годувати. Найбільш вдалим варіантом перекладу цієї військової фразеологічної одиниці є переклад за допомогою українського фразеологічного відповідника *«як солдата годують, так він і воює»*.

У наступному діалозі ми зустрічаємо іншу загальновживану лексичну одиницю *«airplanes»*, яке в цьому контексті є військовим сленгом часів Першої світової війни:

|  |  |
| --- | --- |
| * *Who are you?* * *You'll find out.* * *Battle police, another officer said.* * *Why do not you ask me to step over instead of having one of these* ***airplanes*** *grab me?* | * *Хто ти?* * *Ви дізнаєтесь.* * *Бойова поліція, – сказав інший офіцер.*   – *Чому ви не запитаєте мене переступити замість того, щоб один з цих* ***кабінерів*** *схопив мене?* |

Цим військовим сленгом *«airplanes»* військовослужбовці та солдати армії Сполучених Штатів Америки називали *«carabineesr»* – *«кабінерів»,* що «so named because of the wide-brimmed hats worn by some of them». Таким чином, *«airplanes»*

* це такі військовослужбовці-карабінери, які носили крислаті капелюхи.

Слід зауважити, що при перекладі на українську мову, можна сміливо використовувати слово-кальку *«аероплани»*, яке також передасть глузливе ставлення до цієї групи військовослужбовців.

Для аналізу перекладацьких прийомів використовувалися 384 англомовних військових термінів (розміщені в Додатку 3). Деякі з них неодоразово повторювалися автором (порівняльні таблиці в Додатку 2). Аналізуючи частоту вживання військових термінів можна сказати, що автор не використовував менш поширену військову термінологію, щоб не перевантажувати читача, а загально відомі терміни.

З них (384) українським терміном-еквівалентом перекладалися 190 англомовних термінів (49.5%), калькуванням – 97 (25.3%), описовим прийомом

перекладу – 48 (12.5%) конкретизацією значення терміна – 32 (8.3%),

транслітерацією – 11 (2.9%), модуляцією – 4 (1.04%), граматичною заміною – 2

(0.52%).

Кількісний аналіз прийомів відтворення військової термінології

у романі Е. Гемінгвея "Прощавай, зброє!"

60

50

40

30

49.5

20

10

25.3

12.5

8.3

2.9

1.04

0

Еквівалент Калькування

Описовий

переклад

12.5

Конкретизація Транслітерація Модуляція

Ряд 1

49.5

25.3

значення

8.3

2.9

1.04

0.52

Граматична заміна

0.52

Під час виконання професійного перекладу роману Гемінгвея «Прощавай, зброє!» (англ. A Farewell to Arms) на українську мову, основними прийомами перекладу військових термінів є переклад за допомогою пошуку військового термінологічного еквівалента в українській мові або калькування.

# Перекладознавчий аналіз прийомів відтворення військової термінології, яка використовується в романі Гарольда Мура і Джозефа Хелловея «Ми були солдатами… і молодими. Я – Дранґ – битва, що змінила війну у В'єтнамі» (англ. We Were Soldiers Once... and Young: Ia Drang – the Battle That Changed the War in Vietnam)

Війна у В'єтнамі вже давно стала болючою темою для американців. Це був потворний момент в їх історії. Виправдання війни завжди викликало сумніви та

суперечки. Від війни ні у кого не залишилось гарного спогаду, на якому можна було б настояти, аби хоч якось оправдовуватись перед світом.

Протестуючі виступали неоноразово проти участі американських солдатів, кидаючи брудні вислови та жести в сторону відомих на той час політиків, які залучали всіх громадян, не тільки солдатів, до участі у кровопроливчій війні проти В’єтнаму.

Зараз ще залишилося живим те покоління чоловіків, які можуть пояснити сучасному населенню, чому вони тоді воювали або чому бігли. Вони сказали, що солдати не мусили відчувати дискомфорт, бо служили своїй країні, а протестуючі мали боротися з безчестям та ухилення від служби, принижуючи тих, хто цього не робив.

Вже у наші дні, коли ми думаємо про те, що американські війська прямують до виконання бойових дій в Афганістані, то американці, як правило, високо оцінюють цих відданих професійним солдатам, які ставлять своє життя за перемогу своєї країни у цьому кровопролитті.

«Ми були солдатами, намагаючись зробити те саме для перших американських військ, які вступили у бойові дії у В’єтнамі», – так розповідають ще живі учасники тих днів про історію битви при рентгенівській зоні, кривавої триденної битви, в якій чотири сотні американської повітряної кавалерії протистояли приблизно чотирьом тисячам солдатів Північного В'єтнаму.

Українською мовою «Ми були солдатами… і молодими» вийшла у 2018 році у видавництві «Астролябія». Переклала твір Вікторія Дєдик.

Лексична складність перекладу цього роману полягає в знанні військової, або так званої, армійської термінології.

|  |  |
| --- | --- |
| ***Sergeant*** *Jamison, who* ***fought off***  *five Chinese* ***divisions*** *at Chipyeong-ni during the Korean War, was* ***shot*** *in the stomach but continued to fight. Twenty minutes later, the* ***platoons*** *were* ***ordered*** | ***Сержант*** *Джемісон, котрий*  *відбивався від п'яти китайських* ***дивізій*** *в бою при Чіпен-ні під час Корейської війни,* ***отримав кулю*** *в живіт, але продовжував битися. За* |

|  |  |
| --- | --- |
| *to use a* ***colored smoke bomb*** *to mark their* ***positions for artillery*** *and air strikes. Jamison got up to throw one and was wounded again, this time a* ***bullet*** *hit his left shoulder. He got up again, now much more slowly, and continued* ***to fire*** *from the* ***M-16****. Jamison fought until he was wounded a third time: «It was an* ***automatic weapon****. I was hit in the right hand and tore my* ***rifle*** *to pieces. Only the* ***plastic stock*** *remained in my hand. Another* ***bullet*** *cut off the* ***metal fastener*** *on my* ***chin strap*** *and threw off my* ***helmet****. The* ***bullet*** *hit so hard it felt like I had a broken neck. I was thrown to the ground. I got up, but I had nothing left. No* ***weapons****, no* ***grenades*** *– nothing».*  *James Comer and Clinton Powley, thirty feet to the left of Jamison at that moment, had been firing an* ***M-60 machine gun*** *for almost an hour, forever.*  *«A* ***hand grenade*** *with a* ***handle fell*** *in front of the* ***trench****. Comer shouted «Get down!» and knocked it back slightly. It exploded. By this time, we almost ran out of* ***cartridges****, and the* ***machine gun*** *jammed. In clouds of smoke and dust, we rushed to the left, trying to find other*  ***positions of the 2nd platoon****. It was then* | *двадцять хвилин у* ***взводи надійшов наказ кольоровою димовою шашкою*** *позначити свої* ***позиції для ударів артилерії*** *з повітря. Джемісон встав, щоб кинути одну, і його знову поранили: на цей раз* ***куля*** *влучила в ліве плече. Він знову піднявся, тепер набагато повільніше, і продовжив* ***стріляти з М-16****. Джемісон бився, поки його не поранили в третій раз:*  *«Це була* ***автоматична зброя****. Мене вдарило в праву руку і розірвало мою* ***гвинтівку*** *на шматки. У руці залишився тільки* ***пластиковий приклад****. Іншою* ***кулею*** *зрізало* ***металеву застібку*** *на* ***підборідному ремені*** *і скинуло мою* ***каску****.* ***Куля*** *вдарила так сильно, що здалося, ніби у мене зламана шия. Мене жбурнуло на землю. Я піднявся, але у мене вже нічого не залишалося. Ні* ***зброї****, ні* ***гранат*** *– нічого».*  *Джеймс Комер і Клінтон Поул, що знаходилися в ту мить в тридцяти футах зліва від Джемісона, відстрілювалися* ***з кулемета М-60*** *вже майже годину, цілу вічність. «Перед* ***окопом*** *впала* ***ручна граната з***  ***рукояткою****. Комер закричав «Лягай!» і* |

|  |  |
| --- | --- |
| *that I was wounded in the chest, and I fell to the ground with all my might».* | *трохи відбив її ногою. Вона вибухнула. До цього моменту у нас майже скінчилися* ***патрони****, а* ***кулемет*** *заклинило. У клубах диму і пилу ми помчали наліво, намагаючись відшукати інші* ***позиції 2-го взводу****. Ось тоді-то мене і поранило в груди, і*  *я з усього маху гепнувся на землю».* |

Цю книгу було б дуже важко зрозуміти тим, хто не має жодного військового досвіду. Незважаючи на те, що автори намагаються пояснити деяку термінологію, вони недостатньо детально пояснюють термінологічні одиниці для достатнього розуміння тексту військового роману неспеціалістом у даній сфері.

Перекладачка Вікторія Дєдик в кінці роману наводить примітки до українського видання роману Гарольда Мура і Джозефа Хелловея «Ми були солдатами… і молодими. Я – Дранґ – битва, що змінила війну у В'єтнамі» (англ. We Were Soldiers Once... and Young: Ia Drang – the Battle That Changed the War in Vietnam), але для пересічного читача вони містять недостатньо інформації.

За словами самих авторів, їх твір адресований військовослужбовцям, волонтерам, дослідникам воєнної історії та усім, хто цікавиться військовою справою і вивчає вплив війни на життя.

Перекладачці варто булоб крім терміна-відповідника наводити короткий опис деяких термінів відразу в тексті роману:

|  |  |
| --- | --- |
| *The* ***1st Airmobile Division*** *was*  *born out of the conviction of President John F. Kennedy that the* ***US Army****, which for a decade has been exclusively preparing and* ***self-arming*** *for World War III on the European plains, is ready to*  ***wage*** *several dirty little wars on the* | ***1-ша аеромобільна дивізія*** *народилася з переконаності президента Джона Ф. Кеннеді, що* ***армія США****, протягом десятиліття займалася виключно підготовкою і* ***самоозброєнням*** *для ведення Третьої*  *світової війни на рівнинах Європи,* |

|  |  |
| --- | --- |
| *outskirts of the world. To this end, Kennedy bestowed leadership and a distinctive* ***green beret*** *on* ***US Special Forces****.* ***Spetsnaz*** *was good at what it did*  *– in the war against the* ***partisans****, but apparently was not the force required to fight the* ***battalions*** *and* ***regiments of the regular soldiers of the communist liberation armies.*** *Nor were the regular* ***infantry divisions*** *of the* ***US Army****, conservative, tied to the roads, and focused on the war in Germany, in this regard.* | *готова* ***провести*** *і кілька маленьких брудних воєн на околицях світу. З цією метою Кеннеді дарував* ***спецназу США*** *керівництво і – відмітні* ***зелені берети****.* ***Спецназ*** *був хороший в тому, що робив, – у війні проти* ***партизан****, але, мабуть, чи не був тією силою, яка була потрібна для боротьби з* ***батальйонами*** *та* ***полками кадрових солдатів комуністичних армій звільнення****. У цьому відношенні не годилися і* ***кадрові піхотні дивізії армії США****, консервативні, прив'язані до доріг і орієнтовані на війну в*  *Німеччині.* |

Як зазначає Вікторія Дєдик, то «примітки, позначені цифрою в тексті книги, належать науковим редакторам українського видання і мають на меті ввести читача в контекст битви на Я-Дранґ. Практично це перше в Україні видання, що висвітлює події В’єтнамської війни, а тому такі коментарі допоможуть читачеві зорієнтуватися в історичному контексті без пошуку додаткової інформації в інших джерелах» [22; 149].

|  |  |
| --- | --- |
| *Each* ***rifle company*** *consisted of three* ***rifle platoons*** *plus one* ***platoon*** *of three* ***81mm mortar squads*** *for* ***fire support****. Each* ***rifle platoon****, in turn, had three* ***rifle squads*** *plus a* ***weapons squad*** *with two* ***M-60 machine guns*** *as* ***fire support.***  *In addition, the* ***battalion*** *had a* | *Кожна* ***стрілецька рота*** *складалася з трьох* ***стрілецьких взводів*** *плюс один* ***взвод з трьох розрахунків 81-мм мінометів*** *для* ***вогневої підтримки.*** *Кожен* ***стрілецький взвод,*** *в свою чергу, мав три* ***стрілецьких відділення*** *плюс*  ***відділення зброї*** *з двома* ***кулеметами*** |

|  |  |
| --- | --- |
| ***«Delta» combat support company****, consisting of a* ***reconnaissance platoon****, a* ***mortar platoon*** *and an* ***anti-tank platoon****. We turned an unnecessary* ***anti-tank platoon*** *into a* ***machine-gun platoon*** *for service in Vietnam. Delta Company had five* ***officers*** *and* ***118 privates*** *throughout the state.*  *The* ***battalion headquarters*** *and* ***headquarters company*** *had fourteen* ***officers****, a* ***warrant officer*** *and 119* ***privates****. The headquarters and headquarters company included* ***command and staff personnel****,* ***communications and medical personnel, personnel of the transport service and maintenance services****, as well as* ***material support services****. The* ***medical platoon*** *had a* ***battalion doctor*** *with the* ***rank of captain*** *and a* ***lieutenant*** *in the* ***military medical service*** *in charge of* ***operations****. They ran a* ***battalion*** *medical center both in the* ***garrison*** *and in a* ***combat situation****, and provided every* ***platoon*** *in the companies with* ***orderlies****, those conscientious and courageous* ***orderlies*** *who were invariably called*  *«****Doc****».* | ***М-60*** *в якості* ***вогневої підтримки****.*  *Додатково у* ***батальйону*** *була*  ***рота бойового забезпечення***  ***«дельта»,*** *що складається з* ***розвідувального взводу****,* ***мінометного взводу і протитанкового взводу****. Для служби у В'єтнамі непотрібний* ***протитанковий взвод*** *ми перетворили* ***в кулеметний****. У* ***роті***  ***«дельта****» за штатом числилося п'ять*  ***офіцерів*** *і 118* ***рядових****.*  ***Штаб батальйону*** *і* ***штабна рота*** *мали за штатом чотирнадцять* ***офіцерів, уорент-офіцера*** *і 119* ***рядових****.* ***Штаб і штабна рота*** *включали в себе* ***командний і штабний склад, зв'язківців і медичний персонал, особовий склад транспортної служби і служби техобслуговування,*** *а також* ***служби матеріального забезпечення****. У* ***медичному взводі*** *були* ***батальйонний*** *лікар, за званням* ***капітан****, і* ***лейтенант військово-медичної служби****, який відповідав за* ***операції****. Вони управляли* ***батальйонним медичним пунктом*** *як в* ***гарнізоні****, так і* ***в бойовій обстановці****, і*  *забезпечували кожен* ***взвод в ротах*** |

Що ж стосується безпосередньо

***санітарами****, тими сумлінними і хоробрими* ***санітарами****, яких незмінно називали «****Док****».*

військового звання warrant officer, який

автори роману досить часто згадують у творі, а не тільки у цьому фрагменті, то для адекватного перекладу використовується український відповідник *«уорент- офіцер»*, яке утворено за допомогою транскрибування. Слід зазначити, що ця військова термінологічна одиниця є характерною лише для англомовних країн. Сам статус уорент-офіцера займає тимчасове положення між сержантами та молодшими офіцерами.

Основним принципом перекладу роману Гарольда Мура і Джозефа Хелловея «Ми були солдатами… і молодими. Я – Дранґ – битва, що змінила війну у В'єтнамі» (англ. We Were Soldiers Once... and Young: Ia Drang – the Battle That Changed the War in Vietnam) – є «термін перекладається терміном».

|  |  |
| --- | --- |
| *After basic training, some were selected for six months of training in* ***NCOs****, which they completed as* ***corporals****. Among other things, the advanced training of the* ***infantryman*** *included familiarization with all types of* ***weapons****, using* ***explosives****, with* ***ambush tactics*** *and* ***reconnaissance tactics****, with adjusting* ***mortar fire*** *and* ***patrolling tactics****. In June 1964, Man's* ***soldiers*** *moved into the mountains of North Vietnam, in an area similar to that of the Western Highlands of South Vietnam. Here the emphasis was on physical*  *conditioning: they climbed steep slopes* | *Після базового навчання деяких відбирали для піврічного навчання на* ***курсах сержантського складу****, які вони закінчували* ***капралами****. Крім іншого, підвищена підготовка* ***піхотинця*** *включала в себе ознайомлення з усіма видами* ***зброї****, з використанням* ***вибухових речовин****, з* ***тактикою засідок і тактикою розвідки****, з коригуванням* ***мінометного вогню*** *і* ***тактикою патрулювання****. У червні тисячі дев'ятсот шістьдесят чотири-го року солдати Мана рушили в гори Північного В'єтнаму, в*  *місцевість, подібну місцевості* |

|  |  |
| --- | --- |
| *with backpacks filled with five or six dozen pounds of stones. Advanced training now also emphasized the art of disguise. The primary instructions on* ***air defense*** *were also brought to them: to* ***shoot*** *in* ***automatic mode*** *right in front of the flight path of the car, so that the* ***helicopter*** *or* ***plane*** *would fly into the wall from* ***bullets****.* | *Західного нагір'я Південного В'єтнаму. Тут робився наголос на фізичний гарт: вони піднімалися по крутих схилах з рюкзаками, набитими п'ятьма- шістьма десятками фунтів каменів. У підвищеній підготовці тепер також робився наголос на мистецтві маскування. Доводили до них і первинні інструкції з* ***протиповітряної оборони****:* ***стріляти в автоматичному режимі*** *прямо перед траєкторією польоту машини, щоб* ***вертоліт*** *або* ***літак*** *влітав в стіну з*  *куль.* |

Доречно зауважити, що більшість нових військових термінологічних одиниць виникло в зв'язку з американською агресією у В'єтнамі, наприклад,

*«enclave»* – береговий плацдарм; опорний пункт; *«strategic hamlet»* – стратегічне село; *«jungle canopy platform»* – посадочний майданчик для вертольотів на кронах дерев в джунглях. Усі ці терміни зустрічаються в романі Гарольда Мура і Джозефа Хелловея «Ми були солдатами… і молодими. Я – Дранґ – битва, що змінила війну у В'єтнамі» (англ. We Were Soldiers Once... and Young: Ia Drang – the Battle That Changed the War in Vietnam).

Для аналізу перекладацьких прийомів використовувалися 616 англомовних військових термінів (розміщені в Додатку 3). З них українським терміном- еквівалентом перекладалися 366 англомовних термінів (59.4%), калькуванням – 127 (20.6%), описовим прийомом перекладу – 74 (12%) конкретизацією значення

терміна – 24 (3.9%), транслітерацією – 15 (2.4%), модуляцією – 6 (0.9%),

граматичною заміною – 4 (0.65%).

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  | 59.4 |  | | | | | | | | | | | | |
|  |  | | | | | | | | | | | | |
|  |  | | | | | | | | | | | | |
|  |  | | | | | | | | | | | | |
|  |  | | 20.6 |  | | | | | | | | | |
|  | | 12 |  | | | | | | |
|  |  | |  | |  |  | 3.9 |  | 2.4 | 0.9 | 0.65 |
|  | |  |  | | | |
| Еквівалент | | | Калькування | | | Описовий переклад | | | Конкретизація значення | | | Транслітерація | Модуляція | Граматична заміна |
| Ряд 1 | 59.4 | | | 20.6 | | | 12 | | | 3.9 | | | 2.4 | 0.9 | 0.65 |

Основним прийомом перекладу військових термінів у романі Гарольда Мура і Джозефа Хелловея «Ми були солдатами… і молодими. Я – Дранґ – битва, що змінила війну у В'єтнамі» (англ. We Were Soldiers Once... and Young: Ia Drang – the Battle That Changed the War in Vietnam) – переклад за допомогою пошуку еквівалента в українській мові.

Кількісний аналіз прийомів відтворення військової термінологї у романі Г. Мура і Дж. Хелловея "Мі були солдатами...і молодими.

Я - Дранг - битва, що змінила війну у В'єтнамі"

# ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 3

У третьому розділі магістерської дисертації було досліджено особливості та прийоми перекладу військової термінології з англійської мови на українську у творах художньої літератури на прикладі автобіографічного романа Ернеста Гемінгвея «Прощай, зброє!» (англ. A Farewell to Arms), який світ побачив у 1929 році, та романі Гарольда Мура і Джозефа Хелловея «Ми були солдатами… і молодими. Я – Дранґ – битва, що змінила війну у В'єтнамі» (англ. We Were Soldiers Once... and Young: Ia Drang – the Battle That Changed the War in Vietnam).

Під час дослідження на прикладі професійного перекладу роману Гемінгвея

«Прощавай, зброє!» (англ. A Farewell to Arms) на українську мову, було встановлено, що основними прийомами перекладу військових термінів у художній літературі є переклад за допомогою пошуку військового термінологічного еквівалента в українській мові або стилістично нейтрального, просторічного синоніма.

Основний принцип перекладу роману Гарольда Мура і Джозефа Хелловея

«Ми були солдатами… і молодими. Я – Дранґ – битва, що змінила війну у В'єтнамі» (англ. We Were Soldiers Once... and Young: Ia Drang – the Battle That Changed the War in Vietnam) – «термін перекладається терміном».

Відхилення від основного принципу перекладу військових термінів допускаються, головним чином, лише в тих випадках, коли термін в даному художньому тексті не має певного термінологічного значення, не несе значного семантичного навантаження і якщо він втратив зв'язок з відповідною терміносистемою.

Також слід зауважити, що при перекладі художнього тексту вважають доцільним передавати значення термінів, замінивши його іншим, близьким за значенням, терміном, а іноді навіть не рівнозначним, або шляхом компенсації видового поняття родовим, синонімом різного ступеня близькості, схожою відповідністю, і навіть уникнувши перекладу військвої термінологічної одиниці.

На відміну від наукового тексту, в художньо літературі терміни, особливо споконвічні для іноземних мов, розпізнаються важче; а з попереднім виділенням їх з загальномовного лексики пов'язаний вибір прийомів їх перекладу.

Чим менш відомий і зрозумілий військовий термін, що вживається в переносному значенні для позначення всім відомого поняття, тим інтенсивніше особлива стилістична забарвленність такого утворення, безпосередньо пов'язана з його нерозумінням невійськовослужбовцями.

Все це, а також аналіз структурних особливостей та інших специфічних властивостей американських військових термінів дозволяє стверджувати, що переклад багатьох з них виявляється далеко не простим, так як в різних мовах не існує повної відповідності як між військовими поняттями, так і між звичайними комунікативними поняттями.

Більшість військових термінів зафіксовано в військових і технічних двомовних словниках, які можуть надати перекладачеві істотну допомогу. Перш за все, при перекладі військових термінів слід враховувати системність військової лексики. Вона чітко вказує область використання терміна, в межах якої слід шукати його еквівалентну відповідність, спираючись на знання військової справи та військової термінології мови перекладу.

При цьому необхідно завжди пам'ятати, що в американському варіанті англійської мови складний термін може позначати не загальне для всіх мов військове поняття, а специфічно американську реалію, зміст якої цілком чуже українській військової дійсності.

При перекладі оперативно-тактичних термінів потрібно бути дуже уважним, так як саме в цій групі термінів виявляється ієрархічна залежність термінів від масщтаба бойових дій і рангу командування.

# ВИСНОВКИ

Кожен різновид професійної мови відрізняється від загальновживаної мови, оскільки має свою систему спеціальних найменувань, які позначають поняття конкретної сфери. Такі найменування утворюють систему термінів, тобто термінологію.

У ході магістерської дисертації було відзначено, що «термін» має безліч понять, але він завжди асоціюється з певною сферою. Виділивши типові ознаки терміна, можна надати наступне визначення терміна: термін – це слово або словосполучення, що містить в собі визначення якогось явища чи предмета і використовується в конкретних галузях знань; відрізняється номінативністю; що характеризується відсутністю експресивності, однозначністю, що відповідає сучасним знанням; що складається в системі; має в деяких випадках одне і те ж значення в декількох мовах.

Термін являє собою слово, наділене такими властивостями, які виокремлюють його в особливу категорію мовних знаків. На відміну від звичайного слова термін може поєднуватися тільки з одним об'єктом реальної дійсності, яким може бути або поняття, або один денотат, або група однакових об'єктів.

Військовий термін – слово або словосполучення, значення якого пов'язане з предметом військової сфери.

У процесі вирішення поставлених завдань було виявлено, що термінологія є окремою лексичної категорією, ключовим аспектом якої є термін, який визначається як одиниця мови, що застосовується для позначення спеціальних понять і явищ. Так само були виявлені основні властивості терміна, такі як стислість, точність, системність, однозначність, позаконтекстність, емоційно- експресивна нейтральність, інформативність, відсутність синонімів і омонімів в межах однієї терміносистеми і безліч інших. Таким чином, можна підтвердити, що визначення сутності терміну продовжує залишатися проблемою для лінгвістів.

Були виділені наступні функції термінів: номінативна, дефінітивна, комунікативна, прагматична. Прагматична функція є нетиповою для військового терміна і проявляється головним чином в публіцистиці, коли необхідно надати емоційний вплив.

Правильно перекласти той чи інший термін в конкретному контексті допомагає використання системної організації і структурного аналізу різних видів військової термінології, виявлення ієрархічної залежності термінів.

Згідно з представленими класифікаціями слід відокремити такі групи військових термінів, які можуть вживатися у творах художньої літератури: тактичні, організаційні, військово-технічні, терміни, що відносяться до різних родів військ і видів збройних сил і т. д.

Перетворення, за допомогою яких можна зробити перехід від одиниць оригіналу доодиниць перекладу, мають назву «перекладацькі (міжмовні) трансформації». Залежно від характеру одиниць іноземної мови, які розглядаються як вихідні в операції перетворення, перекладацькі трансформації поділяються на лексичні та граматичні. Окрім того, існують також комплексні лексико-граматичні трансформації, де перетворення або охоплюють одночасно лексичні та граматичні одиниці перекладу, або є міжрівневими. Це означає, що вони виконують перехід від лексичних одиниць до граматичних та навпаки.

До складу основних типів лексичних трансформацій, що використовуються в процесі перекладу, входять такі перекладацькі прийоми: перекладацька транскрипція та транслітерація, калькування та лексико-семантичні заміни (конкретизація, генералізація, модуляція). До найпоширеніших граматичних трансформацій належать: синтаксичне уподібнення (дослівний переклад), граматичні заміни (форми слова, члена речення). До комплексних лексико- граматичних трансформацій належать антонімічний переклад, експлікація (описовий переклад) та компенсація [22, с. 129–132].

При перекладі головною умовою є високий рівень перекладу. Перекладач повинен уміти зіставляти текст перекладу з оригіналом та керуватися усталеними

нормами перекладу. «Але в будь-якому випадку загальні рішення питань уніфікації і стандартизації термінології знаходяться в руках лінгвістів». [20, с. 64]. Поряд з цим були розглянуті способи перекладу військових термінів у творах художньої літератури, серед яких: транскрибування, транслітерація,

калькування, описовий метод.

Трансформаційний спосіб перекладу включає такі прийоми, як: модуляція, генералізація, конкретизація, антонімічний переклад, компенсація, опущення, додавання.

Найбільш вживаними є метод пошуку абсолютного еквівалента. Еквівалент

* це постійна лексична відповідність, яка точно збігається зі значенням слова. Військові терміни, які мають еквіваленти в українській мові, відіграють важливу роль при перекладі. Вони служать опорними пунктами в тексті, від них залежить розкриття значення інших слів, вони дають можливість визначити характер і стиль тексту.

Результати магістерської дисертації дозволяють розширити знання про поняття терміна, про ознаки і функції військового терміна і прийомах його перекладу у творах художньої літератури про відомі історичні або військові події. Отримані результати можуть бути використані в курсі теорії і практики перекладу, філології та методиці викладання військової нестатутної термінології фаховим спеціальностям.

# СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Armstrong N. Translation, linguistics, culture: A French-English handbook. Clevedon: Multilingual Matters, 2005. 218 p.
2. Baker M. In Other Words: A Coursebook on Translation. London; New York: Routledge, 1992. 314 p.
3. Bassnett S. Translation Studies. London and New York: Routledge, 1980. 176 p.
4. Byrne J. Technical Translation. Dordrecht: Springer, 2006. 280 p.
5. Catford J. A Linguistic Theory of Translation. London: Oxford University Press, 1965. 103 p.
6. Evans V. Cognitive Linguistics. An introduction. Edinburgh: Edinburgh University Press, 2006. 830 p.
7. Holmes J. Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies. Amsterdam: Rodopi, 1988. 117 p.
8. House J. Translation. Oxford and New York, Oxford university press, 2009. 122p.
9. Larson M. Meaning based translation: A guide to cross-language equivalence. Lanham: New York. London: University of Press of America, 1984. 600 p.
10. Mattielo E. Keeping Lexical Complexity in Slang Translation, 2007. 122 p.
11. Munday J. Introducing Translation Studies: Theories and applications. London and New York: Routledge, 2001. 236 p.
12. Murray The Language of Naval Pilots. American Speech. Tuscaloosa, 1986. 137p.
13. Newmark P. A Textbook of Translation. London/New York: Prentice Hall Print, 1988. 292 p.
14. Nida E. Towards a science of translating. The Netherlands: E.J. Brill Leiden, 1964. 320 p.
15. Nolan J. Interpretation: Techniques and exercises. Clevedon, OH: Multilingual Matters, 2005. 344 p.
16. Nord C. Translating as a Purposeful Activity. Manchester: St Jerome, 1997. 160p.
17. Pym A. Exploring Translation Theories. 2nd edition. London/New York: Routledge, 2014. 192 p.
18. Sager J. A Practical course in terminology processing. Amsterdam Philadelphia: John Benjamin, 1990. 254 p.
19. Snell-Hornby M. Translation Studies. An Integrated Approach. Amsterdam, Philadelphia: Benjamins, 1988. 165 p.
20. Temmerma R. Towards New Ways of Terminology Description. The Sociocognitive Approach. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, 2000. 258 p.
21. Toury, G. The nature and role of norms in translation. London: Routledge, 2000. 257 p.
22. Venuti L. The translator’s invisibility. A history of translation. London/New York: Routledge, 1995. 365 p.
23. Weissenhofer P. Conceptology in Terminology Theory, Semantics and Wordformation. Vienna: TermNet, 1995. 270 p.
24. Wills W. Fachsprache und Übersetzung// erminologie als angewandte Sprachwissenschaft: München, 1979. 215 р.
25. Аксенов А. Т. К вопросу о взаимодействии между английской военной терминологией и общенародной лексикой. Москва, 1954. С. 17.
26. Байло Ю. В. Особливості поняття «військовий термін» (семантичний аспект) **/** Наукові записки ім. М. Гоголя. Київ: Філологічні науки. 2013. Книга 3. С. 62–65.
27. Білозерська Л. П. Термінологія та переклад. Навчальний посібник для студентів філологічного напряму підготовки. Вінниця: Нова книга, 2010. 232 с.
28. Великий тлумачний словник сучасної української мови. Київ, Ірпінь: ВТФ

«Перун», 2005. 1728 с.

1. Виноградов В. С. Введение в переводоведение. Москва: Издательство общего среднего образования РАО, 2001. 224 с.
2. Гарбовский Н.Г. Теория перевода: учебник. Москва: Московский Университет, 2004. 544 с.
3. Головин Б. Н. Лингвистические основы учения о терминах. Москва: Высшая школа, 1987. 104 с.
4. Гончаров Б. А. К вопросу о типологии и переводе сокращений в англоязычной научно-технической литературе. Теория и практика перевода. 2003. С. 143–151.
5. Гореликова С. Н. Природа термина и некоторые особенности терминообразования в английском языке. Омск, 2002. С. 27–33.
6. Гринев-Гриневич С. В. Терминоведение: учеб. пособие. Москва: Академия, 2008. 304 с.
7. Д’яков А. Основи термінотворення: семантичний та соціолінгвістичний аспекти / А. Д’яков, Т. Кияк, З. Куделько. – Київ: Видавничий дім «Academia», 2004. 220 c.
8. Елина Е. А. Социолингвистический аспект речи персонажей-военных (на материале русской прозы XIX веков): автореф. дисс. канд. филол. наук/Елина Е. А., Саратов, 1997. С. 17.
9. Єрмоленко С. Я. Нариси з української словесності (стилістика та культура мови). – Київ: Довіра, 1999. 431 с.
10. Исаева Е. Д. Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. Иркутск, 2009. С. 34.
11. Канделаки Т. Л. Опыт разработки и принципов упорядочивания терминологий. Современные проблемы русской терминологии. Москва, 1986. С. 124–140.
12. Канделаки Т. Л. Работа по упорядочению научно-технической терминологии и некоторые лингвистические проблемы, возникающие при этом. Лингвистические проблемы научнотехнической терминологии. Москва: Наука, 1970. С. 40–52.
13. Канделаки Т. Л. Семантика и мотивированность терминов. Москва: Наука, 1977. 168 с.
14. Капанадзе Л. А. О понятиях «термин» и «теминология». Развитие лексики современного русского языка. Москва: Наука, 2005. С. 75–85.
15. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця: Нова книга, 2002. С. 315–407.
16. Кияк Т. Р. Лингвистические аспекты терминоведения : учеб. Киев: УМК ВО, 1989. 102 с.
17. Кияк Т. Р. Cемантичні аспекти нормалізації термінологічних одиниць / Т.Р.Кияк, О.І. Каменська // Мова і культура. Серія «Філологія». Київ: Наукове вид-во, 2008. Вип. 3. Т. 1, ч. 2. С. 57–71.
18. Кияк Т. Р. Теорія та практика перекладу: підручник для вищих навч. закладів /Т.Р. Кияк, О.Д. Огуй, А.М. Науменко. Вінниця: Нова книга, 2006. 592 с.
19. Лейчик, В М. Терминоведение: предмет, методы, структура. Москва: Либроком, 2009. 256 с.
20. Литвиненко Е. В. Класифікація англомовної термінології, що відноситься до машин та устаткування для будівництва, експлуатації та ремонту автомобільних доріг. Харків: Вісник ХНАДУ, 2012. 233.
21. Литовченко В. И. Классификация и систематизация. Сибирь: Вестник Сибирского государственного аэрокосмического университета им. академика

М.Ф. Решетнева, 2006. 159 с.

1. Лотте Д. С. Основы построения научно-технической терминологии. Москва: АН СССР, 1961. 160 с.
2. Макарова М. М. Практический курс перевода научно-технической литературы. Москва: Военное издательство министерства обороны СССР, 1965. 505 с.
3. Матюшин И. М. Коммуникативная модель взаимодействия военнотерминологических систем (на материале русского и французского военных подъязыков): автореф. дисс. … канд. филол. наук. Москва, 1996. С. 21.
4. Мацюк 3., Станкевич Н. Українська мова професійного спілкування: навч. посіб. 2-ге вид. Київ: Каравела, 2008. 352 с.
5. Мацько Л., Кравець Л. Культура фахової мови: навч. посіб. / Л. Мацько, Л. Кравець. Київ: ВЦ «Академія», 2007. 370 с
6. Нелюбин Л. Л. Введение в технику перевода. Москва: Флинта: Наука, 2009. 216 с.
7. Нелюбин Л. Л. Военный перевод и его особенности: учебник военного перевода (общий курс). Москва: Воениздат, 1981. 379 с.
8. Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь. Москва: Флинта: Наука. 2003. 320 с.
9. Нелюбин Л. Л., Хухуни Г. Т. Наука о переводе (история и теория с древнейших времён до наших дней). Москва: Флинта: МПСИ, 2006. 416с.
10. Ніколаєнко А. Г. Лексикологія англійської мови – теорія і практика. Вінниця: Нова Книга, 2007. 528 с.
11. Панько Т.І. Українське термінознавство Т.І. Панько, І.М. Кочан, Г.П. Мацюк. Львів: Світ, 1994. 216 с.
12. Реформатский А. А. Что такое термин и терминологии. Вопросы терминологии. Москва: Наука, 1961. 134 с.
13. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Москва: Р. Валент, 2010. 244 с.
14. Російсько-українсько-англійський військовий словник: близько 20000 слів / уклад.: В. Я. Карачун, І. А. Черненко, С. М. Чиж, О. О. Карачун. Київ: Техніка, 2001. 750 с.
15. Скороходько Е. Ф. Термін у науковому тексті (до створення терміноцентричної теорії наукового дискурсу). Київ: Наукова думка, 2006. 99 с.
16. Словник офіцера внутрішніх військ з воєнно-наукових питань/ О.М. Шмаков. Харків: Військ. ін-т ВВ МВС України, 2005. 362 с.
17. Солганик Г. Я. Стилистика текста: Учеб. Пособие. Москва: Флинта; Наука, 2000. 253 с.
18. Стежко Ю. Г. Методичні вказівки до перекладу наукових термінів. Кіровоград: РВВ КДПУ, 2012. 79 с.
19. Суперанская А. Общая терминология : вопросы теориии / А. Суперанская, Н. Подольская, Н. Васильева. Москва: Едиториал УРСС, 2003. 248 с.
20. Шевчук В. Н. Производные военные термины в английском языке: Аффиксальное словопроизводство. Москва: Воениздат, 1983. 231 с.
21. Яремко Я.П. Термін і дискурс. Укр. мова. 2008. № 3. С. 64–72.

# СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ

1. Морозова В. Прощавай, зброє: роман / Ернест Гемінґвей; перекл. з англ.; ілюстрації Романи Романишин і Андрія Лесів. Львів: Видавництво Старого Лева, 2018. 424 с.
2. Ми були солдатами… і молодими: Я-Дранґ — битва, що змінила війну у В’єтнамі / переклала з англійської Вікторія Дєдик. Львів: Астролябія, 2018. 704 с.
3. Hemingway E. A Farewell to Arms. New York: Scribner, 1929. 332 p.
4. Moore Harold G. & Galloway, Joseph L. We Were Soldiers Once… And Young (Mass Market Paperback ed.). Random House, 2004. 535 p.

# ДОДАТКИ

**Додаток 1**

Рисунок 1. – Класифікація на основі сфер використання військових термінів.

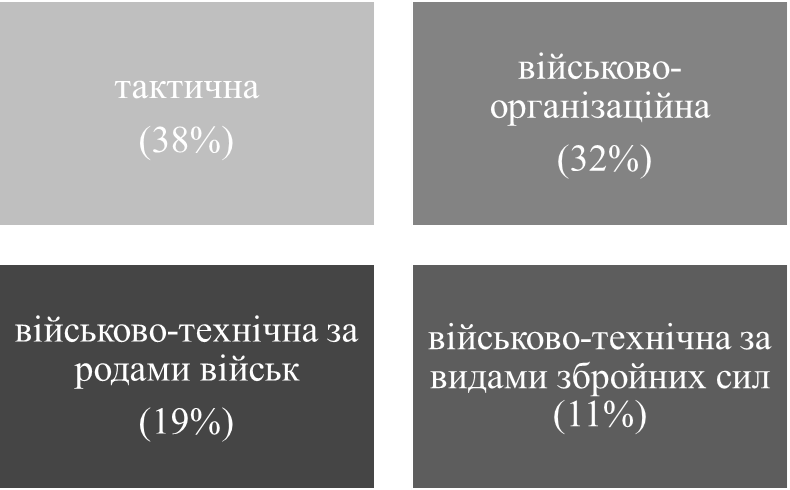


Рисунок 2. – Класифікація військових термінів на основі їх тематичних особливостей.



# Додаток 2

Таблиця 1. – Приклади рідко вживаних військових термінів, що використовувалися для опису військових подій.

|  |  |
| --- | --- |
| **Nouns** | Zone (1), zig (1), wound stripes (1), watchman (2),  triumph (1), trigger (1), trajectory (1), spare (1), slacker (1),  shawl (1) |
| **Verbs** | Wire (2), trap (3), stake (2), settle (1), rip (2) |
| **Adjectives** | Wrecked (1), unlaced (1), uncorked (1), taut (3), tannic  (1), tactical (1), superintendent (1), soggy (1), shrapnel (4),  signal (1) |

Таблиця 2. – Приклади часто вживаних військових термінів, що використовувалися для опису військових подій.

|  |  |
| --- | --- |
| **Nouns** | War (119), troop (28), stretcher (29), station (44), soldier  (28), sight (24), shot (27), shell (15), sergeant (18), retreat (26),  regiment (12) |
| **Verbs** | Won (124), shore (34), shoot (18), report (10), push (15) |
| **Adjectives** | Wounded (64), right (224) |

# Додаток 3.

Таблиця 1. – Використання перекладацьких прийомів для перекладу військових термінів у творах художньої літератури

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| № | Англомовний  військовий термін | Перклад українською  мовою | Перекладацький  прийом |
| 1. | acceleration | прискорення | еквівалент |
| 2. | accuracy | влучність | еквівалент |
| 3. | ack-ack | зенітка | еквівалент |
| 4. | ack-acker | зенітчик | еквівалент |
| 5. | acquisition | виявлення цілі | зміна значення |
| 6. | active infrared  guidance system | активна інфрачервона  система наведення | калькування |
| 7. | adapter group | перехідний прилад у зборі | описовий |
| 8. | adjacent contour | суміжна горизонталь | калькування |
| 9. | administrative order | наказ по тилу | еквівалент |
| 10. | advanced individual  training | просунутий курс  індивідуальної підготовки | описовий |
| 11. | aerial photograph | аерофотознімок | еквівалент |
| 12. | aeronautical chart | аеронавігаційна карта | еквівалент |
| 13. | agent vapor | випаровування отруйних  речовин | описовий |
| 14. | aggression | агресія | транслітерація |
| 15. | aileron | елерон | транслітерація |
| 16. | air cushion vehicle | апарат на повітряній  подушці | калькування |
| 17. | air movement order | наказ на повітряну  передислокацію | калькування |
| 18. | Air National Guard | національна гвардія ПС | еквівалент |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 19. | air superiority | перевага в повітрі | калькування |
| 20. | air transportable | аеротранспортабельний | еквівалент |
| 21. | airburst | повітряний ядерний  вибух | описовий |
| 22. | aircraft | літальний апарат | калькування |
| 24. | aircraft armament | авіаційне озброєння | еквівалент |
| 25. | aircraft carrier | авіаносець | еквівалент |
| 26. | air-delivered cluster weapons system | касетний комплект бойових засобів, що доставляється повітряним  шляхом | описовий |
| 27. | airfoil group | аеродинамічна поверхня у  зборі | описовий |
| 28. | air-to-air missile | ракета класу «повітря –  повітря» | описовий |
| 29. | air-to-ground communications  equipment | засоби двостороннього зв’язку лінії «літальний  апарат-земля» | описовий |
| 30. | alarm placement | розташування у випадку  оголошення тривоги | описовий |
| 31. | alert hangar | ангар вильоту по тривозі | описовий |
| 32. | all weather aircraft | всепогодний літак | калькування |
| 33. | all-purpose  lightweight individual carrying equipment | універсальне полегшене індивідуальне  спорядження | описовий |
| 34. | ambush detection  device | засіб виявлення засад | калькування |
| 35. | ammunition | боєприпаси | синтаксичне  уподібнення |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 36. | amphibious operation | морська десантна  операція | калькування |
| 37. | amphibious transport  dock | транспортний док-амфібія | калькування |
| 38. | amphibious warfare | десантний корабель | еквівалент |
| 39. | amphibious | десантний | еквівалент |
| 40. | amplitude modulated | амплітудно-  модульований | калькування |
| 41. | analysis of the area of operation reports | донесення про результати  вивчення району бойових дій | описовий |
| 42. | analyst | аналіст | транслітерація |
| 43. | annex | додаток | еквівалент |
| 44. | antiaircraft | протиповітряний | еквівалент |
| 43. | antijamming techniques | способи протидії засобам  створення активних перешкод | описовий |
| 44. | antimissile | протиракетний | еквівалент |
| 45. | antisubmarine warfare | протичовнова оборона | еквівалент |
| 46. | antisubmarine | протичовновий | еквівалент |
| 47. | antitank artillery | протитанкова артилерія | калькування |
| 48. | aquatic exercise | водна вправа | калькування |
| 49. | area defense | позиційна оборона | еквівалент |
| 50. | area-fire | розосереджений вогонь | еквівалент |
| 51. | armament | озброєння | еквівалент |
| 52. | arm-and-hand signal | сигнал рукою | генералізація |
| 53. | armor materiel | бронетанкова техніка | калькування |
| 54. | armor piercing | бронебійний | калькування |
| 55. | armor | бронетанкові війська | кокретизація |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 56. | armor | броня | еквівалент |
| 57. | armored personnel  carrier | бронетранспортер | еквівалент |
| 58. | armored vehicle | броньована машина | калькування |
| 59. | armorer | броньовик | еквівалент |
| 60. | armor-piercing | бронебійний | калькування |
| 61. | army | армія | транслітерація |
| 62. | Army Corps brigades | армійські корпуса | еквівалент |
| 64. | articles of war | положення про військове  діловодство та дисциплінарні стягнення | описовий |
| 65. | artillery | артилерія | транслітерація |
| 66. | artillery | артилерійський | еквівалент |
| 67. | artillery delivery system | польовий артилерійський засіб доставки зброї до  цілі | описовий |
| 68. | artillery materiel | матеріальна частина  артилерії | описовий |
| 69. | artillery piece | артилерійська гармата | калькування |
| 70. | artillery system | артилерійська система | калькування |
| 71. | artillery weapon | артилерійський бойовий  засіб | описовий |
| 72. | artillery weapons  system | артилерійська система  озброєння | калькування |
| 73. | artyartilerry | артиярілерія | транскрипція |
| 74. | assault rifle | штурмова гвинтівка | калькування |
| 75. | attachments and detachments | додані і виведені з  підпорядкування підрозділи і частини | описовий |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 76. | attack aircraft | штурмовик | еквівалент |
| 77. | attack problem | тактичне завдання з  ведення наступального бою | описовий |
| 78. | automatic fire | автоматичний вогонь | калькування |
| 79. | automatic grenade  launcher | автоматичний гранатомет | еквівалент |
| 80. | automatic masking  criteria | норматив надягання  протигазу без команди | описовий |
| 81. | automatic pistol | автоматичний пістолет | еквівалент |
| 82. | auxiliary ships | допоміжні судна | еквівалент |
| 83. | aviation battalion | авіаційний батальйон | еквівалент |
| 84. | avionics | бортове радіоелектронне  обладнання | описовий |
| 85. | awardee | нагороджений | еквівалент |
| 86. | azimuth | азимут | транслітерація |
| 87. | balance of terror | рівновага сил залякування | еквівалент |
| 88. | bar scale | лінійний масштаб | еквівалент |
| 89. | barrel | ствол | еквівалент |
| 90. | barrel assembly | ствол у зборі | калькування |
| 91. | barrier plan | план загороджень | калькування |
| 92. | base | вогнева група | еквівалент |
| 93. | basic skill  decontamination | навички первинної  санітарної обробки | калькування |
| 94. | battalion | батальйон | транслітерація |
| 95. | battery | батарея | еквівалент |
| 96. | battle | битва | еквівалент |
| 97. | battle dress uniform | бойовий мундир | еквівалент |
| 98. | battledress | комплект верхнього | описовий |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | overgarment | захисного одягу |  |
| 99. | battlefield | поле бою | калькування |
| 100. | battlefield atomic  weapon | тактична ядерна зброя | калькування |
| 101. | battle-scarred | пораненний в бою | калькування |
| 102. | battleship | лінійний корабель | еквівалент |
| 103. | battlewise | бойовий | еквівалент |
| 104. | be eliminated | вибувати із змагань | еквівалент |
| 105. | be quick on the draw | миттєво реагувати | еквівалент |
| 106. | beam rider guidance | наведення по променю | еквівалент |
| 107. | behavior report | лист (солдата) додому | еквівалент |
| 108. | belt-fed | з стрічковою подачею  патронів | описовий |
| 109. | biological weapons | біологічна зброя | калькування |
| 110. | bipod | підпора | еквівалент |
| 111. | blister gas | шкірнонаривної дії | калькування |
| 112. | blood gas | загально отруйної дії | калькування |
| 113. | body | текст наказу | конкретизація |
| 114. | bolo- | мазила | еквівалент |
| 115. | bomb bay | бомбовий відсік | калькування |
| 116. | bomb carrier | бомботримач | калькування |
| 117. | bomb load | бомбове навантаження | калькування |
| 118. | bomb rack | бомботримач | калькування |
| 119. | bombardment | бомбардування | еквівалент |
| 120. | bomber | бомбардувальник | еквівалент |
| 121. | boondocks | джунглі | еквівалент |
| 122. | booster | стартовий двигун | описовий |
| 123. | booster | прискорювач | еквівалент |
| 124. | bore | канал ствола | описовий |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 125. | bottom of the hull | підводна частина корпусу | еквівалент |
| 126. | bracketing | брекетинг | транслітерація |
| 127. | brains | офіцер розвідки | синекдоха |
| 128. | brass | генералітет | метонімія |
| 129. | brass hat | генерал | еквівалент |
| 130. | break surface | прокидатися | еквівалент |
| 140. | breakout | прорив | еквівалент |
| 141. | break-through | прорив | еквівалент |
| 142. | breech mechanism | механізм затвора | калькування |
| 143. | breech-loaded | що заряджається з  казенної частини | описовий |
| 144. | bridgehead | плацдарм | еквівалент |
| 145. | brief | справа | еквівалент |
| 146. | brigade | механізована бригада | еквівалент |
| 147. | bring under fire | обстрілювати | еквівалент |
| 148. | brush fire war | місцева війна | еквівалент |
| 149. | bucket | поганий корабель | еквівалент |
| 150. | bullet | куля | еквівалент |
| 151. | bulletin | бюлетень | транслітерація |
| 152. | bunker | бункер | транслітерація |
| 153. | burst | черга (автоматного чи  кулеметного вогню) | описовий |
| 154. | caliber | калібр | транслітерація |
| 155. | call for fire | викликати вогонь | калькування |
| 156. | calling the shot | оцінка пострілу | модуляція |
| 157. | camouflage | камуфляж | транслітерація |
| 158. | cannibalism | каннібалізм | транслітерація |
| 159. | cannon | артилерійська гармата | конкретизація |
| 160. | canopy | ліхтар | транслітерація |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 161. | captain | капітан | транслітерація |
| 162. | carbine | карабін | транслітерація |
| 163. | career management  field | сфера управління  кар’єрою | калькування |
| 164. | careerist | кар’єрист | транслітерація |
| 165. | cargo aircraft | транспортний літак | еквівалент |
| 166. | cargo | вантаж | еквівалент |
| 167. | cartography | картографія | транслітерація |
| 168. | cartridge case | (патронна) гільза | еквівалент |
| 169. | cartridge | патрон | еквівалент |
| 170. | case | оболонка | еквівалент |
| 171. | casualty | жертва | еквівалент |
| 172. | cavalry fighting  vehicle | бойова розвідувальна  машина | калькування |
| 173. | cease fire | припиняти вогонь | калькування |
| 174. | chamber | набійник | еквівалент |
| 175. | chart | схема | еквівалент |
| 176. | chassis | шасі | еквівалент |
| 177. | chatterbox | пулемет | метафоризація |
| 178. | chemical compound | хімічна суміш | калькування |
| 179. | chemical weapons | хімічна зброя | калькування |
| 180. | chief master sergeant | головний майстер-  сержант | транслітерація та  дослівний переклад |
| 181. | chief of staff | начальник штабу | калькування |
| 182. | Chobham spaced  armor | композиційна броня  Чобхем | калькування |
| 183. | choking gas | удушливої дії | калькування |
| 184. | Central Intelligence  Agency | Центральне розвідувальне  управління | калькування |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 185. | CIC | Сі-Ай-Сі | транслітерація |
| 186. | circular | циркуляр | транслітерація |
| 187. | civil affairs section | відділ зв’язку з цивільною адміністрацією та  населенням | описовий |
| 188. | civilian sector of a nation at war | цивільний сектор нації, що перебуває у стані  війни | калькування |
| 189. | civil-military operations estimate | оцінка обстановки з урахуванням дії цивільних та військових  органів | описовий |
| 190. | civvie street | громадянка | еквівалент |
| 191. | civvy | цивільний | еквівалент |
| 192. | classified information | секретна інформація | калькування |
| 193. | clear (a point) | «Пройти (участок)» | калькування |
| 194. | close support | супровідження | еквівалент |
| 195. | cockpit | кабіна льотчика | еквівалент |
| 196. | collective protection | колективний захист | еквівалент |
| 197. | colonel | полковник | еквівалент |
| 198. | combat engineer  support | інженерне забезпечення  бойових дій | калькування |
| 199. | combat order | бойовий наказ | еквівалент |
| 200. | combat readiness | постійна боєготовність | еквівалент |
| 201. | combatants | учасники бойових дій | еквівалент |
| 202. | Command and Signal | розпорядження по зв’язку  та розташування командних пунктів | описовий |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 203. | command | команда | транслітерація |
| 204. | commandant | комендант | транслітерація |
| 205. | commander | командир | транслітерація |
| 206. | commander’s estimate | оцінка обстановки  командиром | описовий |
| 207. | commander’s independent thermal viewer | незалежний від приладу навідника тепловізійний прилад кругового  спостереження | описовий |
| 208. | commander's  integrated display | комбінований дисплей  командира | описовий |
| 209. | commandos | десантно-диверсійні  частини «командос» | описовий |
| 210. | common frequency | спільна частота | калькування |
| 211. | communications  security | безпека зв’язку | калькування |
| 212. | company | рота | еквівалент |
| 213. | competitive fitness  activities | змагальні види вправ | калькування |
| 214. | compilation of map | складання карти | калькування |
| 215. | complete round | комплект пострілу | калькування |
| 216. | concept of operation | задум бою | калькування |
| 217. | concept plan | план-задум | калькування |
| 218. | сoncrete-piercing | бетонобійний | калькування |
| 219. | contamination  avoidance | запобігання зараженню | калькування |
| 220. | contingency plan | план дій в особливій  обстановці | описовий |
| 221. | continuous airborne | безперервне бойове | описовий |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | alert | чергування в повітрі |  |
| 222. | continuous wave | телеграфний режим  роботи | описовий |
| 223. | contour interval | висота перерізу | калькування |
| 224. | contour line | горизонталь | еквівалент |
| 225. | control | контроль | транслітерація |
| 226. | control missions | операції з боротьби проти  масових заворушень | описовий |
| 227. | control surface | поверхня керування | калькування |
| 228. | conventional fire | звичайний вогонь | калькування |
| 229. | conventional sign | умовний знак | калькування |
| 230. | conventional | звичайний | еквівалент |
| 240. | conversion | перетворення | еквівалент |
| 241. | convertible | відкидний | еквівалент |
| 242. | coordinate | координувати | транслітерація |
| 243. | coordination  instructions | вказівки по взаємодії | калькування |
| 244. | coordination | координація | транслітерація |
| 245. | copter | коптер | транслітерація |
| 246. | copter-borne | перевезений на  вертольотах | калькування |
| 247. | Corps of Engineers | інженерні війська | граматична заміна |
| 248. | countdown | зворотний відлік | калькування |
| 249. | counterattack | контратака | транслітерація |
| 250. | counterfire | контрбатарейний вогонь | калькування |
| 251. | counterinsurgency | контрбунт | еквівалент |
| 252. | countersniper | зустрічний снайпер | еквівалент |
| 253. | сountersniper  operations | контрснайперскі операції | калькування |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 254. | court-martial order | постанова військового  суду | калькування |
| 255. | covering | обшивка | еквівалент |
| 256. | сrackp-thump | спосіб «куля-постріл» | описовий |
| 257. | crate | поганий літак | еквівалент |
| 258. | crew | екіпаж | еквівалент |
| 259. | cross-country running | крос | еквівалент |
| 260. | cruiser | крейсер | транслітерація |
| 261. | cruising range | дальність плавання | калькування |
| 262. | cruising speed | крейсерська швидкість | калькування |
| 263. | curved trajectory | крута траєкторія | калькування |
| 264. | custodian | зберігач | еквівалент |
| 265. | cyclic rate | технічна  швидкострільність | калькування |
| 266. | damage control | ліквідація наслідків нападу противника, ремонтно-відновлювальні  роботи | описовий |
| 267. | data book | журнал спостерігань | конкретизація |
| 268. | date-time group | позначення дати та часу | калькування |
| 269. | debrief | розбір | еквівалент |
| 270. | decision making | прийняття рішення | калькування |
| 271. | declination diagram | схема магнітного  схилення | описовий |
| 272. | decomposition | розпад | еквівалент |
| 273. | decon soldiers | особовий склад  підрозділу санітарної обробки | описовий |
| 274. | decontamination kit | індивідуальний | послідовний |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  | протихімічний пакет |  |
| 275. | decontamination | дезактивація | транслітерація |
| 276. | defeat | поразка | еквівалент |
| 277. | defence | оборона | еквівалент |
| 278. | defence sector | сектор оборони | еквівалент |
| 279. | Defense Mapping  Agency | картографічне управління  МО | калькування |
| 280. | defenses | оборонні споруди | конкретизація |
| 281. | delayed fallout | випадання радіоактивних  опадів на великих відстанях | описовий |
| 282. | deliberate  decontamination | спеціальна обробка | калькування |
| 283. | deliver (fire) | вести вогонь | конкретизація |
| 284. | deorbit | деорбіт | транслітерація |
| 285. | depth charge | глибинна бомба | калькування |
| 286. | destroyer | есмінець | еквівалент |
| 287. | detail (for duty) | «Призначати (в наряд)» | еквівалент |
| 288. | detection equipment | прилад виявлення | калькування |
| 289. | deterrence | стримування | еквівалент |
| 290. | deterrent | стримуючий фактор | еквівалент |
| 291. | develop (a position) | «розкривати, розвідувати  (оборону)» | еквівалент |
| 292. | diameter | діаметр | транслітерація |
| 293. | diesel | дизельний двигун | конкретизація |
| 294. | digital ballistic  computer | цифровий балістичний  обчислювач | калькування |
| 295. | digital data bus | цифрова шина даних | калькування |
| 296. | direction | напрямок | еквівалент |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 297. | direction | директива | транслітерація |
| 298. | disengagement | роз'єднання | еквівалент |
| 299. | dismount | демонтувати | еквівалент |
| 300. | dismount | знімати (з лафету) | конкретизація |
| 301. | division | дивізія | транслітерація |
| 302. | division base | дивізіонна база | транслітерація |
| 303. | donning | одягання | еквівалент |
| 304. | dosimeter | дозиметр | транслітерація |
| 305. | doughboy | піхотинець | еквівалент |
| 306. | draw of lots | жеребкування | еквівалент |
| 307. | dress | «рівнятися» | зміна значення |
| 308. | driver | механік-водій | конкретизація |
| 309. | droppable | опускатися | еквівалент |
| 310. | dual purpose improved  conventional munition | вдосконалений звичайний боєприпас подвійного  призначення | описовий |
| 311. | dual-purpose | бронебійноосколочний | калькування |
| 312. | dud | боєприпас, що не  розірвався | описовий |
| 313. | effective rate of fire | бойова швидкострільність | калькування |
| 314. | effectiveness | боєздатність | еквівалент |
| 315. | eight-man infantry  squad | вісім чоловік команди  піхоти | калькування |
| 316. | electromagnetic pulse | електромагнітний пульс | транслітерація |
| 317. | electronic counter countermeasures | контрзаходи проти  радіоелектронного придушення | описовий |
| 318. | electronic  countermeasures | радіоелектронне  придушення | калькування |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 319. | electronic warfare | радіоелектронна боротьба | калькування |
| 320. | Elevation Angle  Guidance Landing Equipment | Обладнання для посадки під кутом нахилу | калькування |
| 321. | elevation | висота | еквівалент |
| 322. | elevation guide | шкала висот | калькування |
| 323. | elevator | кермо висоти | еквівалент |
| 324. | emplane | емплан | транслітерація |
| 325. | enclave | береговий плацдарм | еквівалент |
| 326. | ending | заключна частина  (бойового наказу | описовий |
| 327. | ensign | енсин | транслітерація |
| 328. | entrain | захоплення | еквівалент |
| 329. | entrenchment | фортифікаційне  обладнання | описовий |
| 330. | entruck | садити | еквівалент |
| 340. | escort ship | сторожовий корабель | калькування |
| 341. | escort | ескорт | транслітерація |
| 342. | established chain of  command | встановлений порядок  підпорядкування | калькування |
| 343. | estimate | оцінка | еквівалент |
| 344. | evacuate | евакувати | транслітерація |
| 345. | end of evening  nautical twilight | кінець вечірніх  навігаційних сутінків | калькування |
| 346. | exchange fire | вести перестрілку | калькування |
| 347. | execution | задача підпорядкованим частинам (підрозділам)  (пункт бойового наказу) | описовий |
| 348. | exercises | тактичні вправи в складі | описовий |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  | групи |  |
| 349. | exfiltration | ексфільтрація | транслітерація |
| 350. | expectancy | тривалість | еквівалент |
| 351. | explosive ordnance disposal personnel | особовий склад, що здійснює розмінування та знешкодження вибухових  речовин | описовий |
| 352. | exposed personnel | незахищений особовий  склад | описовий |
| 353. | extent of  contamination | ступінь радіоактивного  зараження | описовий |
| 354. | extraction | видобуток | еквівалент |
| 355. | extraterrestrial | позаземний | еквівалент |
| 356. | eyed optical system | бінокулярний оптичний  прилад | послідовний |
| 357. | feature | елемент місцевості | конкретизація |
| 358. | field army support  command | командування тилу армії | калькування |
| 359. | Field Artillery | «польова артилерія» | калькування |
| 360. | field artillery delivery system | польовий артилерійський  засіб доставки зброї до цілі | описовий |
| 361. | field equipment | польове обладнання | калькування |
| 362. | field hospital | польовий госпіталь | калькування |
| 363. | field movement  techniques | способи пересування  підрозділів на полі бою | описовий |
| 364. | field sketch | схематичне креслення  місцевості | описовий |
| 365. | field study | вивчення досвіду військ | описовий |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 366. | field-expedient | поле-доцільний | калькування |
| 367. | fight | бій | еквівалент |
| 368. | fight | бойові дії | конкретизація |
| 369. | fighter | винищувач | еквівалент |
| 370. | fighter escort | супроводження  винищувачами | калькування |
| 371. | fighter-bomber | винищувач-  бомбардувальник | калькування |
| 372. | fighting ship | бойовий корабель | калькування |
| 373. | find a guard | «Виділити (караул)» | еквівалент |
| 374. | fire area | сектор обстрілу | калькування |
| 375. | fire assault | вогневий наліт | калькування |
| 376. | fire base | вогнева група | еквівалент |
| 377. | fire capabilities | вогневі можливості | калькування |
| 378. | fire control and  coordination | керування координацією  вогню | перестановка |
| 379. | fire coordination | керування вогнем | калькування |
| 380. | fire curtain | загороджувальний вогонь | еквівалент |
| 381. | fire direction center | центр керування вогнем | калькування |
| 382. | fire effect | результати обстрілу | калькування |
| 383. | fire lane | смуга вогню | калькування |
| 384. | fire layout | схема вогню | еквівалент |
| 385. | fire line | межа вогню | еквівалент |
| 386. | fire nest | вогнева точка | еквівалент |
| 387. | fire superiority | вогнева перевага | калькування |
| 388. | fire support | вогнева підтримка | калькування |
| 389. | fire team | вогнева група | еквівалент |
| 390. | firearm | вогнепальна зброя | еквівалент |
| 391. | fireball | вогнева куля | калькування |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 392. | firing port | бійниця | калькування |
| 393. | firing position | вогнева позиція | калькування |
| 394. | firing | стрільба | еквівалент |
| 395. | first lieutenant | перший лейтенант | калькування |
| 396. | fissile chain | ланцюгова реакція  розпаду ядер | описовий |
| 397. | fixed frequency  channel | канал зв’язку з  фіксованою частотою | описовий |
| 398. | flame thrower | вогнемет | еквівалент |
| 399. | flap | закрилок | еквівалент |
| 400. | flash-burnt | спалах | еквівалент |
| 401. | flat top | авіаносець | еквівалент |
| 402. | flexion | згинання | еквівалент |
| 403. | flight path | траєкторія польоту | еквівалент |
| 404. | floating dock | плаваючий док | еквівалент |
| 405. | force protection | захист військ | еквівалент |
| 406. | forced landing | вимушена посадка | еквівалент |
| 407. | Forces | сили спеціальних  операцій | описовий |
| 408. | form of combat order | формуляр бойового  документа | калькування |
| 409. | fortification | укріплення | еквівалент |
| 410. | forward air control | передовий пост наведення  авіації | описовий |
| 411. | forward edge of the  battle area | передній край району бою | описовий |
| 412. | forward gear | передача переднього ходу | описовий |
| 413. | forward looking  infrared sight | інфрачервоний приціл  переднього огляду | описовий |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 414. | forward presence | передове базування | модуляція |
| 415. | foxhole supported | положення для стрільби з  окопу з опорою | описовий |
| 416. | fragmentary order | бойове розпорядження | калькування |
| 417. | framework | каркас | еквівалент |
| 418. | frequency modulated | частотно-модульований | калькування |
| 419. | frequency range | діапазон частот | калькування |
| 420. | frigate | фрегат | транслітерація |
| 421. | Front and Center | команда для виклику з  ладу | описовий |
| 422. | fuel endurance | тривалість польоту за  паливом | описовий |
| 423. | fuel tanks | паливні баки | еквівалент |
| 424. | full-tracked | гусеничний | еквівалент |
| 425. | furnish (a patrol) | «виділяти (дозор)» | еквівалент |
| 426. | fuse | запальник | еквівалент |
| 427. | fuselage | фюзеляж | транслітерація |
| 428. | fusion bomb | термоядерна бомба | еквівалент |
| 429. | G2 | розвідувальний відділ | переклад повної  форми |
| 430. | gas mask | противогаз | еквівалент |
| 440. | gas turbine engine | газотурбінний двигун | еквівалент |
| 441. | gas-operated | що використовує енергію  порохових газів | описовий |
| 442. | gear | передача | еквівалент |
| 443. | general | генеральний | транслітерація |
| 444. | general alarm | загальна тривога | еквівалент |
| 445. | general order | наказ по стройовій  частині | еквівалент |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 446. | general staff | спільний штаб | калькування |
| 447. | generalship | генеральство | еквівалент |
| 448. | generator | генератор | транслітерація |
| 449. | geographic coordinate  system | географічна система  координат | транслітерація |
| 450. | get grounded | застрявати на аеродромі | калькування |
| 451. | GI | солдат | конкретизація |
| 452. | global missile | глобальная ракета | еквівалент |
| 453. | goldbrick | симулянт | еквівалент |
| 454. | graphic scale | графічний масштаб | еквівалент |
| 455. | grenadier | гренадер | транслітерація |
| 456. | grid azimuth | дирекційний кут | калькування |
| 457. | grid coordinates | прямокутні координати | калькування |
| 458. | grid line | лінія координатної сітки | еквівалент |
| 459. | grid north | північ координатної сітки | еквівалент |
| 460. | grid reference system | система координатної  сітки | калькування |
| 461. | grid | координатна сітка | еквівалент |
| 462. | ground | заземлення | конкретизація |
| 463. | ground distance | відстань на місцевості | калькування |
| 464. | ground time | час перебування літака на  землі | описовий |
| 465. | ground zero | епіцентр | еквівалент |
| 466. | guard receiver | чергова приймальна  радіостанція | описовий |
| 467. | guidance control unit | блок наведення | еквівалент |
| 468. | guided bomb unit | керована авіаційна бомба | калькування |
| 469. | guided missile | керована ракета | калькування |
| 470. | guided missile patrol | ракетний сторожовий | еквівалент |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | ship | корабель |  |
| 471. | gun | гармата | конкретизація |
| 472. | gunner | навідник | еквівалент |
| 473. | gunship | озброєний вертоліт | калькування |
| 474. | high altitude, low  opening | затяжний стрибок | лексико-семантична  заміна |
| 475. | hand-operated firearm | ручна вогнепальна зброя | калькування |
| 476. | handset | мікротелефонна гарнітура | еквівалент |
| 477. | harbor | місце зосередження | конкретизація |
| 478. | hard-fought | запеклий | еквівалент |
| 479. | hard-hitting | сильний удар | еквівалент |
| 480. | hardness | міцність | еквівалент |
| 481. | hasty decontamination | часткова спеціальна  обробка (безпосередньо у районі бойових дій) | описовий |
| 482. | have sand in one's hair | мати досвід бойових дій в  пустелі | описовий |
| 483. | hazard | радіаційна небезпека | еквівалент |
| 484. | hazardous levels of  NBC contamination | небезпечні рівні  зараження від ЗМУ | еквівалент |
| 485. | heading | загальний заголовок  (бойового наказу) | описовий |
| 486. | Health Service | медично-санітарне  обслуговування | генералізація |
| 487. | heat-seeking | з тепловою головкою  самонаведення | описовий |
| 488. | heavy cannon | важка гармата | калькування |
| 489. | heavy machine gun | станковий кулемет | еквівалент |
| 490. | heavy mortar platoon | пункт управління вогнем | метод перестановки |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | fire direction center | взводу важких мінометів | складових  компонентів |
| 491. | helicopter | вертоліт | еквівалент |
| 492. | helilift | перекидання на  вертольотах | описовий |
| 493. | helmet-mounted | шоломний | калькування |
| 494. | high excess of air | надлишковий тиск | еквівалент |
| 495. | high explosive | уламково-фугасний | еквівалент |
| 496. | high explosive  antitank rocket | кумулятивна  протитанкова ракета | еквівалент |
| 497. | high explosive  grenade | уламково-фугасна граната | еквівалент |
| 498. | high frequency | висока частота | еквівалент |
| 499. | high oblique | перспективний аерофотознімок (із захопленням лінії  горизонту) | описовий |
| 500. | high rate of fire | висока швидкострільність | еквівалент |
| 501. | high volume of  effective fire | висока щільність дійсного  вогню | описовий |
| 502. | high-angle of fire | стрільба при великих  кутах піднесення | описовий |
| 503. | hit the blue | пускати кулі «за  молоком» | еквівалент |
| 504. | hold out (a reserve) | «виділяти (резерв)» | еквівалент |
| 505. | holdoff | винос точки  прицілювання | описовий |
| 506. | hooch | захист від вогню  противника | описовий |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 507. | horsepower | кінська сила | калькування |
| 508. | howitzer | гаубиця | еквівалент |
| 509. | hull | корпус | еквівалент |
| 510. | hybrid rocket engine | комбінований ракетний  двигун | описовий |
| 511. | hydrofoil | корабель на підводних  крилах | описовий |
| 512. | hydrokinetic  transmission | гідродинамічна  трансмісія | транслітерація |
| 513. | ighter | винищувач | еквівалент |
| 514. | Immediate Reaction  Force | Сили негайного  реагування | еквівалент |
| 515. | immediate superior | безпосередній начальник | калькування |
| 516. | impassable | непрохідний | еквівалент |
| 517. | impregnated clothing | імпрегноване  обмундирування | еквівалент |
| 518. | in security | в безпеці | еквівалент |
| 519. | in the bucket | в трубці (відхилення  ракет в заданих межах) | описовий |
| 520. | in the security and  defence sector | бороноздатність | генералізація |
| 521. | inaccessible | недоступний | еквівалент |
| 522. | incendiary agent | димоутворювальна  речовина | калькування |
| 523. | independent  commander’s weapon station | командирський окремий пульт керування вогнем | описовий |
| 524. | individual  decontamination | індивідуальна  дезактивація | калькування |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 525. | individual protection | індивідуальний захист | еквівалент |
| 526. | individual weapon | особиста зброя | еквівалент |
| 527. | induced reaction | штучна реакція | еквівалент |
| 528. | inductee | призовник | еквівалент |
| 529. | infantry fighting  vehicle | бойова машина піхоти | калькування |
| 530. | infantry squad | піхотне відділення | калькування |
| 540. | infantry-heavy | важка піхота | калькування |
| 541. | infantryman | піхотинець | калькування |
| 542. | infrared | інфрачервоний | еквівалент |
| 543. | initial nuclear  radiation | проникаюча радіація | конкретизація |
| 544. | intelligence estimate | оцінка розвідувальної  інформації | описовий |
| 545. | intelligence officer | розвідник | еквівалент |
| 546. | intelligence section | розвідувальний відділ | еквівалент |
| 547. | intelligence  summaries | розвідувальні зведення | еквівалент |
| 548. | intercept | перехоплення | еквівалент |
| 549. | intercontinental | міжконтинентальний | еквівалент |
| 550. | interference | вплив противника | конкретизація |
| 551. | intermediate-range  ballistic missile | балістична ракета  середньої дальності | калькування |
| 552. | invasion area | район висадки десанту | конкретизація |
| 553. | irregular | нерегулярний | еквівалент |
| 554. | irritant chemical gas | дратівної дії | еквівалент |
| 555. | isotope | ізотоп | транслітерація |
| 556. | jamming | радіоелектронне  придушення | описовий |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 557. | Joint Rapid Reaction  Forces | Об’єднані сили швидкого  реагування | еквівалент |
| 558. | jungle canopy platform | посадочний майданчик  для вертольотів на кронах дерев в джунглях | описовий |
| 559. | keep under fire | тримати під обстрілом | еквівалент |
| 560. | kill probability | імовірність ураження | еквівалент |
| 561. | kit | індивідуальний  протихімічний пакет | описовий |
| 562. | knot | вузол | еквівалент |
| 563. | label | позначення | еквівалент |
| 564. | land | робити посадку на будь-  яку поверхню | розширення значення |
| 565. | Land Forces  Command | командування  сухопутними військами | калькування |
| 566. | landing craft | десантний корабель | калькування |
| 567. | landing craft | десантно-висадні засоби | калькування |
| 568. | landing run | довжина пробігу | калькування |
| 569. | landing zone | зона висадки | граматична заміна |
| 570. | landing | посадка | еквівалент |
| 571. | large scale | великий масштаб | калькування |
| 572. | laser range finder | лазерний далекомір | калькування |
| 573. | latitude | (географічна) широта | еквівалент |
| 574. | launch pad | пусковий майданчик | калькування |
| 575. | launcher | стартова позиція | еквівалент |
| 576. | launcher | ракета-носій | еквівалент |
| 577. | launcher tube | трубчаста пускова  установка | описовий |
| 578. | layer tinting | зображення рельєфу | описовий |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  | накладанням тонування |  |
| 579. | loading-bearing  equipment | розвантажувальна  система | лексико-семантична  заміна |
| 580. | least-engaged | найменш зайнятий | калькування |
| 581. | leatherneck | морський піхотинець | еквівалент |
| 582. | legend | умовні позначення | еквівалент |
| 583. | lift fire | переносити вогонь | калькування |
| 584. | light antitank weapon | легка протитанкова зброя | калькування |
| 585. | light cannon | легка гармата | калькування |
| 586. | light machine gun | ручний кулемет | еквівалент |
| 587. | liquid droplet | крапельно-рідка отруйна  речовина | описовий |
| 588. | liquid-propellant  rocket engine | ракетний двигун на  рідкому паливі | описовий |
| 589. | logistic package | комплект тилового  забезпечення | описовий |
| 590. | logistics estimate | оцінка можливостей тилу | калькування |
| 591. | logistics operations  center | центр управління тилом | калькування |
| 592. | logistics section | відділ тилу | калькування |
| 593. | longitude | (географічна) довгота | еквівалент |
| 594. | long-range cruising | довготривале плавання | калькування |
| 595. | long-range fire | вогонь на великих  відстанях | граматична заміна |
| 596. | long-range missile | ракета великої дальності | калькування |
| 597. | loot | лейтенант | еквівалент |
| 598. | low deckese | мова матросів | калькування |
| 599. | low oblique | перспективний  аерофотознімок (без | описовий |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  | захопленням лінії  горизонту) |  |
| 600. | lower right margin | нижній правий кут  (карти) | калькування |
| 601. | mach number | число | калькування |
| 602. | machine gun | кулемет | еквівалент |
| 603. | machine pistol | автомат | еквівалент |
| 604. | magazine-fed | з магазинною подачею  набоїв | описовий |
| 605. | magnetic azimuth | магнітний азимут | транслітерація |
| 606. | magnetic north | магнітна північ | еквівалент |
| 607. | main battle tank | основний бойовий танк | калькування |
| 608. | maintainability | маневреність | еквівалент |
| 609. | manhandle | мандат | еквівалент |
| 610. | man-of-war | людина-війна | калькування |
| 611. | manualese | мануале | транслітерація |
| 612. | map | карта | еквівалент |
| 613. | map sheet | лист карти | калькування |
| 614. | map supplement | документ, який доповнює  карту | описовий |
| 615. | marginal information | зарамкове оформлення | калькування |
| 616. | mask | протигаз | еквівалент |
| 617. | mass casualties | чисельні втрати | калькування |
| 618. | massive retaliation | масований удар у  відповідь | описовий |
| 619. | master sergeant | мастер-сержант | транслітерація |
| 620. | maximum range | максимальна дальність | еквівалент |
| 621. | maximum speed | максимальна швидкість | еквівалент |
| 622. | maximum weight of | максимальне бойове | калькування |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | external stores | навантаження на  зовнішніх підвісках |  |
| 623. | mayday | майдань | транслітерація |
| 624. | mean sea level | середній рівень моря | еквівалент |
| 625. | mechanized | механізований | еквівалент |
| 626. | medical evacuation | медична евакуація | транслітерація |
| 627. | medium cannon | гармата середнього  калібру | описовий |
| 628. | medium scale | середній масштаб | калькування |
| 629. | medium-range  ballistic missile | балістична ракета  середньої дальності | калькування |
| 630. | medium-sized warship | середній військовий  корабель | калькування |
| 640. | memorandum | меморандум | транслітерація |
| 641. | meridians of longitude | меридіани довготи | калькування |
| 642. | mess | кухня-їдальня | еквівалент |
| 643. | message exploitation | аналіз та розшифрування  повідомлення | калькування |
| 644. | message | телефонограма | калькування |
| 645. | message | радіограма | конкретизація |
| 646. | message | донесення | еквівалент |
| 647. | miles per hour | миль на годину | калькування |
| 648. | military academy | військове училище | синтаксичне  уподібнення |
| 649. | military aircraft | військовий літак | еквівалент |
| 650. | military city map | великомасштабна військовотопографічна  карта міста | описовий |
| 651. | military equipment | військове спорядження | еквівалент |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 652. | Military Occupational  Speciality | військово-облікова  спеціальність | еквівалент |
| 653. | military personnel | військовослужбовці | еквівалент |
| 654. | military police | військова поліція | еквівалент |
| 655. | military symbol | умовний (тактичний) знак | калькування |
| 656. | mine detector | міношукач | калькування |
| 657. | mislead | ввести в оману | еквівалент |
| 658. | missile | керована ракета | еквівалент |
| 659. | missile fire | стрільба ракетами | калькування |
| 660. | missile system | ракетний комплекс | еквівалент |
| 661. | missile test | ракетні випробування | калькування |
| 662. | missile-carrier bomber | бомбардувальник-  ракетоносій | калькування |
| 663. | missileer | ракетник | еквівалент |
| 664. | mission | задача з’єднанню | еквівалент |
| 665. | mobilize | мобілізувати | еквівалент |
| 666. | monitor | монітор | транслітерація |
| 667. | mortar | міномет | еквівалент |
| 668. | motionless position | нерухоме положення | калькування |
| 669. | motor | реактивний двигун | еквівалент |
| 670. | mount (an attack) | «переходити в наступ» | еквівалент |
| 671. | mount | станок | еквівалент |
| 672. | movement order | наказ на пересування | калькування |
| 673. | meal ready-to eat | сухий пайок (сухпай) | лексико-семантична  заміна |
| 674. | multiple-integrated  laser engagement system | багаторазово інтегрована система залучення лазера | описовий |
| 675. | multiple-integrated | багатоцільова інтегрована | калькування |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | system | система |  |
| 676. | multipurpose ship | багатоцільовий корабель | калькування |
| 677. | multi-sensor integration | поєднання  всеохоплюючих засобів виявлення | описовий |
| 678. | mushroom-shaped  cloud | грибоподібна хмара | калькування |
| 679. | muzzle velocity | початкова швидкість | калькування |
| 680. | my feet are dry | літати над сушею | еквівалент |
| 681. | nacelle fuselage  station | фюзеляжний вузол  підвіски гондоли | описовий |
| 682. | National Guard | Національна гвардія  сухопутних військ | еквівалент |
| 683. | NBC protective  posture | постійні заходи захисту  від ЗМУ | еквівалент |
| 684. | negotiate (an obstacle) | «долати (перешкоди)» | еквівалент |
| 685. | nerve gas | нервово-паралітичної дії | калькування |
| 686. | neutron radiation | нейтронне  випромінювання | калькування |
| 687. | night observation | нічне спостереження | калькування |
| 688. | night vision device | прилад нічного бачення | калькування |
| 689. | no joy | мета не виявлена | еквівалент |
| 690. | nonavailability | недоступність | еквівалент |
| 691. | noncommissioned  officer | унтер-офіцер | еквівалент |
| 692. | nonnuclear | неядерний | еквівалент |
| 693. | nuclear environment | ядерна обстановка | калькування |
| 694. | nuclear safety line | рубіж ядерної безпеки | калькування |
| 695. | nuclear weapons | ядерна зброя | калькування |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 696. | nuclear, bacteriological,  chemical defense | захист від ядерної, хімічної та  бактеріологічної зброї | калькування |
| 697. | Nuclear, Biological,  Chemical | зброя масового ураження | генералізація |
| 698. | nuclear-chemical-  biological protection system | система захисту від зброї масового ураження | описовий |
| 699. | nuclear-free | без'ядерні | еквівалент |
| 700. | nuclear-powered | атомна енергія | еквівалент |
| 701. | nuclear-powered  engine | атомна енергетична  установка | еквівалент |
| 702. | numerical scale | чисельний масштаб | калькування |
| 703. | oblique aerial  photography | перспективне  аерофотографування | еквівалент |
| 704. | observation aircraft | літак-корегувальник | калькування |
| 705. | of-forces agreement | угода про статус сил | граматична заміна |
| 706. | on board | на борту | калькування |
| 707. | on the carpet | на килимі | калькування |
| 708. | operation order | бойовий наказ | калькування |
| 709. | operation overlay | оперативна схема | калькування |
| 710. | Operational Army | оперативно-тактичний складник сухопутних  військ США | описовий |
| 711. | operations | дії | еквівалент |
| 712. | operations | контрснайперські  операції | калькування |
| 713. | operations and  training section | відділ оперативної та  бойової підготовки | калькування |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 714. | operations estimate | оперативна оцінка  обстановки | описовий |
| 715. | operations map | оперативна карта | калькування |
| 716. | optical sight | оптичний приціл | калькування |
| 717. | orbital weapon | орбітальна зброя | калькування |
| 718. | order for attack | наказ на наступ | калькування |
| 719. | order for defense | наказ на оборону | калькування |
| 720. | order | наказ | еквівалент |
| 721. | order | стрій | конкретизація |
| 722. | order | орден | конкретизація |
| 723. | organize (an area) | обладнувати в  інженерному відношенні (ділянку місцевості) | описовий |
| 724. | orienteering | спортивне орієнтування | еквівалент |
| 725. | outfight | зовнішній бій | еквівалент |
| 726. | outgeneral | перевершити у  військовому мистецтві | описовий |
| 727. | outline breakup | розмиття контурів | метод перестановки  компонентів |
| 728. | overboots | захисні панчохи | еквівалент |
| 729. | overgarment | верхній захисний одяг | еквівалент |
| 730. | overkill | надмірний рівень | еквівалент |
| 740. | overlay-type order | схема-наказ | еквівалент |
| 741. | overprinted map | карта з вдрукованою  обстановкою | описовий |
| 742. | overrun | перевищення | еквівалент |
| 743. | panel display | дисплей з плоским  екраном | описовий |
| 744. | parachute | парашют | транслітерація |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 745. | parallel | паралель | транслітерація |
| 746. | patrol combatant ship | патрульний бойовий  корабель | калькування |
| 747. | payload | корисне навантаження | еквівалент |
| 748. | payload | бойова частина ракети | конкретизація |
| 749. | periodic intelligence  reports | термінові розвідувальні  донесення | калькування |
| 750. | permanent change of situation order | наказ про переведення на нове постійне місце  служби | описовий |
| 751. | personnel estimate | оцінка особового складу | еквівалент |
| 752. | personnel section | відділ особового складу | еквівалент |
| 753. | photo map | фотокарта | еквівалент |
| 754. | photomosaic | фотомонтаж | еквівалент |
| 755. | physical feature | природній місцевий  предмет | конкретизація |
| 756. | pickup zone | зона евакуації | модуляція |
| 757. | pillbox | закрите вогневе  спорудження | описовий |
| 758. | pin | значок | еквівалент |
| 759. | pistol | пістолет | еквівалент |
| 760. | plan | план | транслітерація |
| 761. | planimetric map | планіметрична карта | еквівалент |
| 762. | platoon | взвод | еквівалент |
| 763. | plutonium | плутоній | транслітерація |
| 764. | point of impact | точка влучення | калькування |
| 765. | post | пост | транслітерація |
| 766. | postwar | пост-воєнний | еквівалент |
| 767. | precedence | ступінь терміновості | еквівалент |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 768. | precedence | першочерговість | еквівалент |
| 769. | prelaunch | попередній запуск | еквівалент |
| 770. | preposition | препозиція | транслітерація |
| 771. | prepositioned | позиційований | еквівалент |
| 772. | prewar | довоєнний | еквівалент |
| 773. | primary burn | первинний опік | калькування |
| 774. | prime meridian | нульовий меридіан | калькування |
| 775. | prime mover | тягач | еквівалент |
| 776. | primer | капсуль | еквівалент |
| 777. | prisoner-of-war interrogation reports | донесення про результати  допиту військовополонених | описовий |
| 778. | profiles | фізичні дані | еквівалент |
| 779. | projectile | снаряд | еквівалент |
| 780. | projectile | куля | еквівалент |
| 781. | prone bipod supported | положення лежачи з  опорою на сошку | описовий |
| 782. | prone position | положення лежачи | еквівалент |
| 783. | prone supported | положення лежачи з  опорою | описовий |
| 784. | propellant | бойовий заряд | еквівалент |
| 785. | propelling charge | запальна суміш | еквівалент |
| 786. | protective clothing | захисний одяг | еквівалент |
| 787. | protective ensemble | комплект захисного одягу | конкретизація |
| 788. | protective equipment | захисне знаряддя | еквівалент |
| 789. | protective gloves | захисні рукавички | еквівалент |
| 790. | public safety | громадська безпека | еквівалент |
| 791. | pump-action weapon | зброя помпової дії | калькування |
| 792. | push-to-talk switch | тангента | калькування |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 793. | push-up | вижимання в упорі  лежачи | описовий |
| 794. | push-up | зарядка | калькування |
| 795. | quick-response  strategy | стратегія гнучкого  реагування | описовий |
| 796. | radar | радар | транслітерація |
| 797. | radar picket aircraft | літак радіолокаційного  дозору | калькування |
| 798. | radiation tolerance | допустима доза  опромінення | описовий |
| 799. | radio circuit | канал радіозв’язку | калькування |
| 800. | radio interface unit | радіоінтерфейс | еквівалент |
| 801. | radio net discipline | дотримання правил  ведення радіообміну | калькування |
| 802. | radio operator | радист | еквівалент |
| 803. | radioactive falloout | зараження радіоактивними продуктами ядерного  вибуху | описовий |
| 804. | radiological monitoring and survey | радіаційна розвідка та  контроль радіоактивного зараження | описовий |
| 805. | ranking officer | старший за військовим  званням | описовий |
| 806. | Rapid Reaction Forces | Сили швидкого  реагування | еквівалент |
| 807. | rappelling | стрибки | еквівалент |
| 808. | reactive armor | реактивна броня | калькування |
| 809. | receiver | приймальний прилад | еквівалент |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 810. | recoil brake | гальмо відкату | калькування |
| 811. | recoil mechanism | механізм поглинання  віддачі | описовий |
| 812. | recoilless | безповоротний | еквівалент |
| 813. | recoil-operated | що використовує енергію  відбою | описовий |
| 814. | reconnaissance aircraft | розвідувальний літак | калькування |
| 815. | reference point | орієнтир | модуляція |
| 816. | refuse (a flank) | відтягувати (фланг) | еквівалент |
| 817. | regiments | полки | еквівалент |
| 818. | relay race | естафета | еквівалент |
| 819. | released mechanism | механізм скидання | еквівалент |
| 820. | relief shading | зображення рельєфу  накладанням ретушування | описовий |
| 821. | relief | рельєф | транслітерація |
| 822. | removal | видалення | еквівалент |
| 823. | replenish | поповнювати | еквівалент |
| 824. | representative fraction | числовий масштаб  виражений (звичайним) дробом | описовий |
| 825. | rescue-type operations | пошуково-рятувальні  операції | описовий |
| 826. | retarded tail fin | уповільнений  вертикальний стабілізатор | описовий |
| 827. | Retired on Active  Duty | Пенсіонер на дійсній  військовій службі | описовий |
| 828. | reunion | возз'єднання | еквівалент |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 829. | reverse gear | передача заднього ходу | еквівалент |
| 830. | revolver | револьвер | транслітерація |
| 840. | rib | нервюра | еквівалент |
| 841. | rifle | гвинтівка | еквівалент |
| 842. | rifle division | збройна дивізія | калькування |
| 843. | rifle fire | гвинтівковий вогонь | калькування |
| 844. | rifled barrel | нарізний ствол | калькування |
| 845. | rifleman | стрілок | генералізація |
| 846. | riot control missions | операції по боротьбі з  масовими заворушеннями | описовий |
| 847. | risk reduction | зменшення ризику ураження особового  складу | описовий |
| 848. | road movement order | наказ на пересування по  дорогах | калькування |
| 849. | rocket | некерована ракета | конкретизація |
| 850. | rocket engine | ракетний двигун | еквівалент |
| 851. | rocket-assisted  projectile | активно-реактивный  снаряд | калькування |
| 852. | rocketeer | ракетник | еквівалент |
| 853. | rotary | поворотний | еквівалент |
| 854. | rotate (personnel) | «чергувати (особовий  склад)» | еквівалент |
| 855. | round | патрон | еквівалент |
| 856. | round | постріл | еквівалент |
| 857. | round | набій | еквівалент |
| 858. | rounds per minute | пострілів за хвилину | еквівалент |
| 859. | sabotage | саботаж | транслітерація |
| 860. | SAGE | СЕЙДЖ | транслітерація |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 861. | sanitary officer | офіцер санітарної частини | еквівалент |
| 862. | satellite | сателіт | транслітерація |
| 863. | scale | масштаб | еквівалент |
| 864. | scout cruiser | крейсер-скаут | транслітерація |
| 865. | seaworthy | морехідний | еквівалент |
| 866. | Secretary of Defense | Міністр Оборони | еквівалент |
| 867. | section | розділ | еквівалент |
| 868. | security | охорона | еквівалент |
| 869. | security | забезпечення | еквівалент |
| 870. | selector lever | селекторний перемикач  (автоматичної зброї) | описовий |
| 871. | self-propelled | самохідний | еквівалент |
| 872. | semi-combustible  cartridge | напівзгораючий патрон | калькування |
| 873. | service ceiling | практична стеля | калькування |
| 874. | service craft | допоміжне судно | еквівалент |
| 875. | service craft | базовий плавний засіб | конкретизвція |
| 876. | service ship | допоміжний корабель | калькування |
| 877. | service support order | наказ по забезпеченню  бойових дії | описовий |
| 878. | service support plan | план по забезпеченню  бойових дій | описовий |
| 879. | service support | розпорядження по тилу  (пункт бойового наказу) | описовий |
| 880. | servomechanism | сервомеханізм | транслітерація |
| 881. | severe damage | важкі пошкодження | калькування |
| 882. | sheet number | номенклатура листа карти | описовий |
| 883. | shell | міна | еквівалент |
| 884. | shock effect | ударна дія | еквівалент |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 885. | shock wave | ударна хвиля | еквівалент |
| 886. | shock wave  propagation | поширення ударної хвилі | калькування |
| 887. | shooting at ground  targets | вогонь по наземних цілях | калькування |
| 888. | short-range ballistic  missile | балістична ракета малої  дальності | калькування |
| 889. | signal estimate | оцінка зв’язку | еквівалент |
| 890. | signal operations  center | вузол зв’язку | еквівалент |
| 891. | silo launcher | пускове спорудження  шахтного типу | описовий |
| 892. | single seat aircraft | одномісний літак | еквівалент |
| 893. | situation map | карта обстановки | калькування |
| 894. | sit-up | присідання | еквівалент |
| 895. | skills | навички взаємодії у групі | описовий |
| 896. | slat | передкрилок | калькування |
| 897. | slick | неозброєний вертоліт | еквівалент |
| 898. | slip the anchor | померти | еквівалент |
| 899. | small arms | стрілецька зброя | калькування |
| 900. | small scale | дрібний масштаб | калькування |
| 901. | smooth bore | гладкоствольний | еквівалент |
| 902. | sniper element | підрозділ снайперів | конкретизація |
| 903. | soldier | солдат | еквівалент |
| 904. | solid-propellant rocket  engine | ракетний двигун на  твердому паливі | описовий |
| 905. | sound off | сигнал «відбій» | еквівалент |
| 906. | spar | лонжерон | еквівалент |
| 907. | special electronic | літак спеціального | описовий |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | installation aircraft | радіоелектронного  придушення |  |
| 908. | special purpose map | топографічна карта  спеціального призначення | описовий |
| 909. | special staff estimate | оцінка спеціальної  частини штабу | описовий |
| 910. | specific order | спеціальний наказ | калькування |
| 911. | spoiling attack | попереджуючий удар | калькування |
| 912. | squad light automatic  weapon | легка автоматична зброя  відділення | калькування |
| 913. | staff estimate | штабна оцінка | калькування |
| 914. | staff paper | штабний документ | калькування |
| 915. | staff | штаб | еквівалент |
| 916. | staff | особовий склад | конкретизація |
| 917. | stage | ступінь ракети | еквівалент |
| 918. | standard | табельний | еквівалент |
| 919. | standing operating  procedure | інструкція про постійний  порядок дій | описовий |
| 920. | standing supported | положення для стрільби  стоячи з опорою | описовий |
| 921. | steel helmet | металева каска | калькування |
| 922. | submachine gun | автомат | еквівалент |
| 923. | supplies | безперебійне постачання | модуляція |
| 924. | supporting plan | план підтримки бойових  дій | описовий |
| 925. | suppression of enemy air defenses | придушення  протиповітряної оборони противника | описовий |
| 926. | sustained fire | безперервний вогонь | калькування |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 927. | system of collective  security | система колективної  безпеки | калькування |
| 928. | tactical air command | тактичне повітряне  командування | калькування |
| 929. | tactical cruising range | оперативний запас ходу  (за паливом) | калькування |
| 930. | tactical munitions  dispenser | касетна авіаційна бомба  тактичного призначення | описовий |
| 940. | tail fuse | хвостовий детонатор | калькування |
| 941. | tank | танк | транслітерація |
| 942. | tank brigade | танкова бригада | транслітерація |
| 943. | target | мішень | еквівалент |
| 944. | targets | група цілей | модуляція |
| 945. | task force | оперативне з’єднання | калькування |
| 946. | task organization | розподіл сил та засобів  для виконання задачі | описовий |
| 947. | tender | плаваюча база | еквівалент |
| 948. | thermal management  system | система  терморегулювання | еквівалент |
| 949. | thermonuclear | термоядерний | еквівалент |
| 950. | timelines of  establishing communication | своєчасність встановлення зв’язку | еквівалент |
| 951. | torpedo | торпеда | транслітерація |
| 952. | towed | тяговий | еквівалент |
| 953. | tracer | трасуюча куля | еквівалент |
| 954. | trajectory | траєкторія | транслітерація |
| 955. | transmission | трансмісія | транслітерація |
| 956. | trigger | спусковий гачок | еквівалент |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 957. | tube | ствол | еквівалент |
| 958. | turn (a position) | «обходити (оборону)» | еквівалент |
| 959. | turret | башта | еквівалент |
| 960. | twin engine aircraft | двомоторний літак | еквівалент |
| 961. | two striper | капрал армії США | модуляція |
| 962. | under cover fire | під прикриттям вогню | калькування |
| 963. | underarmed | під пахвами | еквівалент |
| 964. | underload | недовантаження | еквівалент |
| 965. | understaff | недоукомплектованість | еквівалент |
| 966. | unit cohesion | злагодженість підрозділу | граматична заміна |
| 967. | vertical aerial  photography | планове  аерофотографування | еквівалент |
| 968. | vertical datum plane | вихідний рівень висоти | калькування |
| 969. | very heavy cannon | гармата особливої  потужності | калькування |
| 970. | vessel | судно | еквівалент |
| 971. | vessel | контейнер | конкретизація |
| 972. | victory | перемога | еквівалент |
| 973. | violence | жорстокість | еквівалент |
| 974. | volume of fire | щільність вогню | калькування |
| 975. | vulnerability assessment | оцінка ступеня захищеності особового  складу та об’єктів | описовий |
| 976. | warhead | бойова частина ракети | еквівалент |
| 977. | warning order | попереднє розпорядження | калькування |
| 978. | warrant officer | ворент-офіцер | транслітерація |
| 979. | warship | військовий корабель | еквівалент |
| 980. | warship | бойовий корабель | конкретизація |
| 981. | weapon | бойовий засіб | еквівалент |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 982. | weapon | атомна бомба | конкретизація |
| 983. | weapon | зброя | конкретизація |
| 984. | weapon | знаряддя | конкретизація |
| 985. | weaponization | озброєння | еквівалент |
| 986. | weaponry | озброєння | еквівалент |
| 987. | Western and Southern  Operational Commands | Західне та Південне оперативне командування | калькування |
| 988. | wing span | розмах крила | калькування |
| 989. | wing | крило | еквівалент |
| 990. | wing | авіабригада | конкретизація |
| 991. | wing | угруповання | конкретизація |
| 992. | wing | флігель | конкретизація |
| 993. | wing | фланг | конкретизація |
| 994. | wingtip station | консольний вузол  підвіски | описовий |
| 995. | wire-guarded missile | керована ракета | еквівалент |
| 996. | workshop | майстерня | еквівалент |
| 997. | yield | потужність ядерного  боєприпасу | описовий |
| 998. | zone | зона висадки | еквівалент |
| 999. | zone | зона комунікацій | конкретизація |
| 1000. | zone | зона | транслітерація |